

**COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE**

(affiliée à l'Organisation Internationale de Normalisation — ISO)

**INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION**

(affiliated to the International Organization for Standardization — ISO)

**МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

(входит на автономных правах в Международную организацию по стандартизации — ИСО)

Publication 50(806) — Публикация 50(806)

1975

---

**Vocabulaire Electrotechnique International**

Chapitre 806: Enregistrement et lecture du son et des images

---

**International Electrotechnical Vocabulary**

Chapter 806: Recording and reproduction of sound and video

---

**Международный электротехнический словарь**

Глава 806: Звукзапись и видеозапись

---



Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

1, rue de Varembe  
Genève, Suisse

## Liste des fascicules du V. E. I.

(Publication 50 de la CEI)

- 50(00) (1970) Index général du Vocabulaire Electronique International – 141 p.  
50(05) (1956) Définitions fondamentales – 102 p.  
50(07) (1956) Electronique – 157 p.  
50(08) (1960) Electro-acoustique – 67 p.  
50(10) (1956) Machines et transformateurs – 92 p.  
50(11) (1956) Convertisseurs statiques – 36 p.  
50(12) (1955) Transducteurs magnétiques – 15 p.  
50(16) (1956) Relais de protection – 56 p.  
50(20) (1958) Appareils de mesure scientifiques et industriels – 88 p.  
50(25) (1965) Production, transport et distribution de l'énergie électrique – 81 p.  
50(26) (1968) Centrales de production d'énergie électrique par voie nucléaire – 87 p.  
50(30) (1957) Traction électrique – 94 p.  
50(31) (1959) Signalisation et appareils de sécurité pour chemins de fer – 46 p.  
50(35) (1958) Applications électromécaniques – 32 p.  
50(37) (1966) Equipements de commande et de régulation automatique – 52 p.  
50(40) (1960) Applications électrothermiques – 40 p.  
50(45) (1970) Eclairage – 359 p.  
50(50) (1960) Electrochimie et électrometallurgie – 96 p.  
50(55) (1970) Télégraphie et téléphonie – 256 p.  
50(60) (1970) Radiocommunications – 275 p.  
50(62) (1961) Guides d'ondes – 46 p.  
50(65) (1964) Radiologie et physique radiologique – 109 p.  
50(70) (1959) Electrobiologie – 32 p.
- et avec la nouvelle numérotation à trois chiffres:
- 50(391) (1975) Détection et mesure par voie électrique des rayonnements ionisants – 126 p.  
50(411) (1973) Machines tournantes – 194 p.  
50(441) (1974) Appareillage – 60 p.  
50(531) (1974) Tubes électroniques – 167 p.  
50(691) (1973) Tarification de l'électricité – 51 p.  
50(901) (1973) Magnétisme – 56 p.  
50(901A) (1975) Premier complément à la Publication 50(901) (1973) – 23 p.  
50(902) (1973) Perturbations radioélectriques – 35 p.

## List of I. E. V. booklets

(IEC Publication 50)

- 50(00) (1970) International Electronical Vocabulary, general index – 141 p.p  
50(05) (1956) Fundamental definitions – 102 pp.  
50(07) (1956) Electronics – 157 pp.  
50(08) (1960) Electro-acoustics – 67 pp.  
50(10) (1956) Machines and transformers – 92 pp.  
50(11) (1956) Static convertors – 36 pp.  
50(12) (1955) Transducers – 15 pp.  
50(16) (1956) Protective relays – 56 pp.  
50(20) (1958) Scientific and industrial measuring instruments – 88 pp.  
50(25) (1965) Generation, transmission and distribution of electrical energy – 81 pp.  
50(26) (1968) Nuclear power plants for electric energy generation – 87 pp.  
50(30) (1957) Electric traction – 94 pp.  
50(31) (1959) Signalling and security apparatus for railways – 46 pp.  
50(35) (1958) Electromechanical applications – 32 pp.  
50(37) (1966) Automatic controlling and regulating systems – 52 pp.  
50(40) (1960) Electro-heating applications – 40 pp.  
50(45) (1970) Lighting – 359 pp.  
50(50) (1960) Electrochemistry and electrometallurgy – 96 pp.  
50(55) (1970) Telegraphy and telephony – 256 pp.  
50(60) (1970) Radiocommunications – 275 pp.  
50(62) (1961) Waveguides – 46 pp.  
50(65) (1964) Radiology and radiological physics – 109 pp.  
50(70) (1959) Electrobiolgy – 32 pp.
- and with the new three-digit chapter numbering:
- 50(391) (1975) Detection and measurement of ionizing radiation by electric means – 126 pp.  
50(411) (1973) Rotating machines – 194 pp.  
50(441) (1974) Switchgear and controlgear – 60 pp.  
50(531) (1974) Electronic tubes – 167 pp.  
50(691) (1973) Tariffs for electricity – 51 pp.  
50(901) (1973) Magnetism – 56 pp.  
50(901A) (1975) First supplement to Publication 50(901) (1973) – 23 pp.  
50(902) (1973) Radio interference – 35 pp.

**COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE**

(affiliée à l'Organisation Internationale de Normalisation — ISO)

**INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION**

(affiliated to the International Organization for Standardization — ISO)

**МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

(входит на автономных правах в Международную организацию по стандартизации — ИСО)

**Publication 50(806) — Публикация 50(806)**

1975

---

**Vocabulaire Electrotechnique International**

**Chapitre 806: Enregistrement et lecture du son et des images**

---

**International Electrotechnical Vocabulary**

**Chapter 806: Recording and reproduction of sound and video**

---

**Международный электротехнический словарь**

**Глава 806: Звукзапись и видеозапись**

---



Droits de reproduction réservés — Copyright - all rights reserved

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Bureau Central de la Commission Electrotechnique Internationale

1, rue de Varembe  
Genève, Suisse

## SOMMAIRE

	Pages
PRÉAMBULE . . . . .	V
PRÉFACE . . . . .	V
SECTION	
806-01 Termes généraux communs au son et à l'image . . . . .	1
806-02 Termes généraux relatifs au son . . . . .	4
806-03 Enregistrement et lecture du son sur disque : Termes relatifs au disque . . . . .	9
806-04 Enregistrement et lecture du son sur disque : Termes relatifs aux appareils d'enregistrement et aux appareils de lecture . . . . .	23
806-05 Enregistrement et lecture magnétiques : Termes communs au son et à l'image . . . . .	37
806-06 Enregistrement et lecture magnétiques du son . . . . .	50
806-07 Enregistrement et lecture magnétiques des images . . . . .	56
INDEX . . . . .	65

---

IECNORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-806:1975

## CONTENTS

	Page
FOREWORD . . . . .	VI
PREFACE . . . . .	VI
SECTION	
806-01 General terms relating to both audio and video . . . . .	1
806-02 General terms relating to audio . . . . .	4
806-03 Sound recording and reproduction on disk: Terms relating to disk . . . . .	9
806-04 Sound recording and reproduction on disk: Terms relating to recording equipment and to reproducing equipment . . . . .	23
806-05 Magnetic recording and reproduction: Terms relating to both audio and video . . . . .	37
806-06 Magnetic recording and reproduction of sound . . . . .	50
806-07 Magnetic recording and reproduction of video . . . . .	56
INDEX . . . . .	68

IECNORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-806:1975

## СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие . . . . .	VII
Введение . . . . .	VII
Разделы	
806-01 Общие термины, относящиеся как к звукозаписи, так и к видеозаписи . . .	1
806-02 Термины, относящиеся к звукозаписи . . . . .	4
806-03 Механическая запись звука на диск и ее воспроизведение. Термины, относящиеся к фонограмме . . . . .	9
806-04 Механическая запись звука на диск и ее воспроизведение. Термины, относящиеся к записывающим и воспроизводящим устройствам . . . . .	23
806-05 Магнитная запись и воспроизведение. Термины, относящиеся как к звукозаписи, так и к видеозаписи . . . . .	37
806-06 Магнитная запись звука и ее воспроизведение . . . . .	50
806-07 Магнитная видеозапись и ее воспроизведение . . . . .	56
Указатель русских терминов . . . . .	71

WIKI  
IECnorm.com Click to view the full PDF  
IEC 6050-806:1975

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL  
CHAPITRE 806: ENREGISTREMENT ET LECTURE DU SON  
ET DES IMAGES

PRÉAMBULE

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

PRÉFACE

La préparation d'un vocabulaire sur l'enregistrement a été décidée lors de la réunion du Comité d'Etudes N° 29: Electro-acoustique, qui s'est tenue à Baden-Baden en septembre 1962.

Le groupe de travail du Comité d'Etudes N° 29 chargé de cette mission fut transféré au Comité d'Etudes N° 60: Enregistrement, après la création de ce Comité, et le domaine de terminologie, initialement limité à l'enregistrement et à la lecture de son sur disques, fut étendu d'abord à l'enregistrement magnétique du son puis, en 1968, à l'enregistrement des images.

Les travaux ont abouti à la préparation de quatre projets partiels diffusés aux Comités nationaux pour approbation suivant la Règle des Six Mois en août 1972.

Bien que ces projets aient été approuvés avec une large majorité, certaines observations fondamentales ont retenu l'attention du Comité d'Etudes N° 60 et il fut décidé de regrouper les quatre projets partiels en un projet unique dont la structure, plus logique que celle des documents initiaux, permettait d'éviter des doubles emplois et d'améliorer la présentation.

Par ailleurs un projet de modifications portant sur les définitions de quelques termes a été soumis aux Comités nationaux pour approbation suivant la Procédure des Deux Mois en septembre 1974.

Les pays suivants se sont prononcés explicitement en faveur de la publication :

Afrique du Sud	France	Suède
(République d')	Israël	Suisse
Allemagne	Italie	Tchécoslovaquie
Australie	Japon	Turquie
Belgique	Pays-Bas	Union des Républiques
Canada	Pologne	Socialistes Soviétiques
Danemark	Portugal	Yougoslavie
Espagne	Roumanie	
Etats-Unis d'Amérique	Royaume-Uni	

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY  
CHAPTER 806: RECORDING AND REPRODUCTION OF SOUND  
AND VIDEO

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

PREFACE

The preparation of a vocabulary on recording was decided upon at a meeting of Technical Committee No. 29, Electroacoustics, held in Baden-Baden in September 1962.

The Technical Committee No. 29 Working Group entrusted with this task was transferred to Technical Committee No. 60, Recording, following the setting up of this Committee, and the field of terminology, originally limited to sound recording and reproduction on disks, was extended first to cover magnetic sound recording, and finally, in 1968, to video recording.

The work resulted in the preparation of four partial drafts which were submitted to National Committees for approval under the Six Months' Rule in August 1972.

Although these drafts had been approved by a large majority, certain comments of a fundamental nature remained under consideration by Technical Committee No. 60, and it was decided to combine the four partial drafts into a single draft whose structure, more logical than those of the original documents, would obviate duplication of work and improve the presentation.

Also, a draft amending the definitions of some terms was submitted to National Committees for approval under the Two Months' Procedure in September 1974.

The following countries voted explicitly in favour of publication:

Australia	Italy	Switzerland
Belgium	Netherlands	Turkey
Canada	Poland	Union of Soviet
Czechoslovakia	Portugal	Socialist Republics
Denmark	Romania	United Kingdom
France	South Africa	United States of America
Germany	(Republic of)	Yugoslavia
Israel	Spain	
Japan	Sweden	

### AVANT-PROPOS

Ce nouveau chapitre du Vocabulaire Electrotechnique International contient les principaux termes relatifs aux dispositifs d'enregistrement et de lecture du son et des images. Ce vocabulaire est toutefois volontairement limité aux dispositifs dont le développement industriel rend nécessaire l'établissement de règles internationales. C'est pourquoi la terminologie relative aux dispositifs d'enregistrement et de lecture des images sur disques n'a pas été abordée pour le moment. Une nouvelle section lui sera consacrée lors d'une prochaine révision de la publication.

### FOREWORD

This new chapter of the International Electrotechnical Vocabulary contains the principal terms relating to devices for the recording and reproduction of sound and video. This vocabulary has, however, been expressly limited to devices whose industrial development is such as to necessitate the establishment of international rules. For this reason, terminology relating to devices for video recording and reproduction on disks has not been considered for the time being. A new section will be devoted to this subject when the Publication is next revised.

### ПРЕДИСЛОВИЕ

Данная новая глава Международного электротехнического словаря содержит основные термины, относящиеся к устройствам звуко- и видеозаписи. Содержание данного словаря охватывает только те устройства, промышленная разработка которых достигла стадии, когда требуется установление международных норм. По этой причине терминология, относящаяся к устройствам видеозаписи на диск, до настоящего времени не рассматривалась. При следующем пересмотре данной Публикации этим устройствам будет посвящён новый раздел.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 806 : ЗВУКОЗАПИСЬ И ВИДЕОЗАПИСЬ

ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, выражают, по возможности точно, международную точку зрения в данной области.
- 2) Данные решения представляют собой рекомендации для международного пользования и в этом виде принимаются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли за основу своих государственных стандартов рекомендации МЭК, насколько это допускают условия данной страны. Любые расхождения, которые могут иметь место между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными стандартами, должны быть, насколько это возможно, упомянуты в последних.

ВВЕДЕНИЕ

Решение о подготовке словаря по звуко- и видеозаписи было принято на заседании технического комитета 29 «Электроакустика», состоявшемся в Баден-Бадене в сентябре 1962 г.

Рабочая группа ТК29, на которую первоначально была возложена задача подготовки словаря, была затем передана вновь созданному техническому комитету 60 «Видеозапись и звукозапись». В результате этого область применения словаря, которая до того была ограничена механической записью звука на диск и его воспроизведением, была распространена сначала на магнитную запись, а затем в 1968 г. на видеозапись.

Работа над словарем завершилась подготовкой четырех секционных документов, которые были разосланы национальным комитетам МЭК на голосование по Правилу шести месяцев в августе 1972 г.

Хотя эти документы и были одобрены большинством национальных комитетов, был получен ряд замечаний, носящих принципиальный характер, которые были рассмотрены ТК60. В результате было решено объединить эти четыре секционных документа в один документ, структура которого стала носить более логичный характер по сравнению с предыдущими проектами. Это позволило избежать повторов и улучшить форму словаря.

Вместе с этим в сентябре 1974 г. национальным комитетом МЭК был представлен на утверждение по Правилу двух месяцев проект с поправками к некоторым определениям терминов.

Следующие страны проголосовали за публикацию:

Австралия	Нидерланды	Турция
Бельгия	Польша	Франция
Германия	Португалия	Чехословакия
Дания	Румыния	Швейцария
Израиль	Соединенное Королевство	Швеция
Испания	Соединенные Штаты Америки	Югославия
Италия	Союз Советских Социалистических	Южно-африканская республика
Канада	Республик	Япония

Section 806-01 — Termes généraux communs au son et à l'image

Section 806-01 — General terms relating to both audio and video

Раздел 806-01 — Общие термины, относящиеся как к звукозаписи, так и к видеозаписи

806-01-01

enregistrement

1. Action par laquelle des signaux sont fixés de façon convenable sur un support matériel.
2. Ensemble des techniques permettant de fixer une information sur un support matériel en vue de sa conservation et de sa restitution ultérieure.
3. Support matériel des signaux après fixation et, par extension, les signaux eux-mêmes après restitution.

recording

1. Action by which signals are suitably embodied in a material base.
2. Techniques whereby information is embodied in a material base with the aim of preserving them with a view to their subsequent reproduction.
3. Material base for signals after embodiment and, through extension, the signals themselves after reproduction.

запись

1. Физический процесс, посредством которого сигналы отображаются в материальной среде.
2. Технический прием, посредством которого информация отображается в материальной среде с целью ее сохранения для последующего воспроизведения.
3. Материальная среда с отображенными в ней сигналами, а также сами воспроизводимые сигналы.

Aufzeichnung  
registro;  
grabación  
registrazione  
opname  
zapisywanie; nagrywanie;  
rejestrowanie  
inspelning

*Примечание.* — В русской терминологии материальная среда с отображенными в ней сигналами называется в общем случае сигналограммой и в частных случаях — фонограммой (при записи звука) и видеограммой (при записи изображений).

806-01-02

support d'enregistrement

Support matériel convenant à l'enregistrement de signaux.

recording medium

Material suitable for recording signals.

носитель записи  
носитель

Материальная среда, пригодная для записи сигналов.

Aufzeichnungsmittel;  
Aufzeichnungsträger  
soporte del registro  
supporto di registrazione  
informatiedrager  
nośnik (zapisu)  
inspelningsmedium

806-01-03

système d'enregistrement

Dispositif par lequel l'état ou la géométrie d'un support d'enregistrement approprié peut être transformé à partir de signaux, de telle sorte que ces signaux puissent être restitués.

recording system

Apparatus whereby the state or configuration of a suitable recording medium can be changed in conformity with signals, in such a way that these signals can be reproduced.

устройство записи  
записывающее устройство

Устройство, с помощью которого состояние или форма соответствующего носителя могут быть изменены в соответствии с сигналами таким образом, что эти сигналы могут быть впоследствии воспроизведены.

Aufzeichnungssystem  
sistema de registro  
sistema di registrazione  
opneemapparatuur  
urządzenie zapisujące;  
inspelningssystem

806-01-04

voie d'enregistrement

Voie de transmission ayant pour objet d'acheminer un signal à enregistrer à partir d'une source de signal jusqu'au support d'enregistrement. Un appareil d'enregistrement peut comporter plusieurs voies.

recording channel

A transmission channel for the purpose of carrying the signal to be recorded from a signal source to the recording medium. A recording system may have several channels.

.....

Канал, предназначенный для передачи сигналов, подлежащих записи от источника сигналов к носителю записи. Устройство записи может иметь несколько таких каналов.

Aufzeichnungskanal  
canal de registro  
canale di registrazione  
opneemkanaal  
kanał zapisu  
inspelningskanal

806-01-05

chaîne d'enregistrement

Chaîne de transmission de signaux depuis l'entrée du système jusqu'au support d'enregistrement inclus.

recording chain

A chain for transmission of signals from the input of the system to and including the recording medium.

канал записи

Канал, предназначенный для передачи сигналов со входа устройства записи к носителю записи, включая его самого.

Aufzeichnungskette  
cadena de registro  
catena di registrazione  
opneemketen  
tor zapisu  
inspelningsskedja

806-01-06

lecture

Restitution sous leur forme initiale de signaux enregistrés.

reproduction  
playback  
replay

The regeneration of recorded signals in their original form.

воспроизведение

Получение записанных сигналов в их исходной форме.

Wiedergabe  
lectura;  
reproducción  
riproduzione  
weergave  
odczytywanie; odgrywanie;  
odtwarżanie  
avspjelning; återgivning

806-01-07

système de lecture

Appareil qui permet de restituer les signaux contenus dans un enregistrement.

reproducing system

Equipment for recreating signals embodied in a recording medium.

устройство воспроизведения  
воспроизводящее устройство

Устройство для воспроизведения отобразенных в носителе сигналов.

Wiedergabesystem  
sistema de lectura  
sistema di riproduzione  
weergeefapparatuur  
urządzenie odczytujące;  
urządzenie odtwarzające  
avspjelningssystem;  
återgivningssystem

806-01-08

voie de lecture

Voie de transmission destinée à acheminer le signal à restituer, d'un support d'enregistrement jusqu'à des bornes de sortie, celles-ci étant considérées comme la source du signal. Un système de lecture peut comprendre plusieurs voies.

reproducing channel

A transmission channel for the purpose of carrying the signal being reproduced from a recording medium to an output, this output then being considered as the signal source. Several channels may be included in a reproducing equipment.

.....

Канал, предназначенный для передачи воспроизводимых сигналов от носителя записи до выхода; последний рассматривается как источник сигнала. Устройство воспроизведения может иметь несколько таких каналов.

Wiedergabekanal  
canal de lectura  
canale di riproduzione  
weergeefkanaal  
kanał odczytu  
avspjelningskanal;  
återgivningskanal

806-01-09

chaîne de lecture

Chaîne de transmission de signaux depuis le support d'enregistrement jusqu'à la sortie du système.

reproducing chain

A chain for transmission of the signals from the recording medium to the output of the system.

канал воспроизведения

Канал, предназначенный для передачи сигналов от носителя записи к выходу устройства.

Wiedergabekette  
cadena de lectura  
catena di riproduzione  
weergeefketen  
tor odczytu  
avspjelningsskedja;  
återgivningsskedja

806-01-10

correction d'un système d'enregistrement ou de lecture

Modification des caractéristiques de la courbe de réponse amplitude-fréquence d'un système d'enregistrement ou de lecture afin de remédier à certains de ses défauts.

equalization

Modification of the amplitude/frequency response characteristics of a recording or reproducing system with the purpose of compensating for deficiencies within the system.

частотные предыскажения и коррекция

Изменение амплитудно-частотных характеристик устройства записи или устройства воспроизведения с целью компенсации частотных искажений в этих устройствах.

Entzerrung  
ecualización  
correzione di un sistema di registrazione o di riproduzione  
correctie  
korekcja  
utjämning; korrektion

806-01-11

pré-accentuation  
pré-correction

Modification de la caractéristique amplitude-fréquence du signal à enregistrer.

pre-emphasis  
pre-equalization

The operation which consists in modifying the amplitude/frequency characteristic of the signal to be recorded.

частотные предыскажения

Изменение распределения энергии в спектре сигналов, предшествующее их записи.

Preemphasis, Vorverzerrung  
preacentuación;  
preecualización  
pre-enfasi  
voorccorrectie; pre-emfasis  
korekcja zapisu; preemfaza  
betoning

806-01-12

désaccentuation  
post-correction

Rétablissement de la caractéristique originale amplitude-fréquence du signal enregistré, lors de la lecture.

de-emphasis  
post-equalization

The operation which consists in restoring the original amplitude/frequency characteristic of the recorded signal on reproduction.

частотная коррекция

Восстановление первоначального распределения энергии в спектре сигналов при их воспроизведении.

Deemphasis, Rückentzerrung  
desacentuación;  
postecualización  
de-enfasi  
na-correctie; de-emfasis  
korekcja odczytu; deemfaza  
nedtoning

806-01-13

duplication  
copie

Opération destinée à l'obtention simultanée d'un ou plusieurs exemplaires de tout ou partie d'un programme enregistré.

*Note.* — Cette opération est normalement effectuée à une vitesse supérieure à celle de l'enregistrement original.

duplicating  
copying

An operation for simultaneously obtaining one or several examples of all or part of a recorded programme.

*Note.* — This operation is normally carried out at higher speed than that of the original recording.

копирование

Процесс одновременного получения одного или нескольких экземпляров всей или части ранее записанной программы.

*Примечание.* — Копирование обычно производится на большей скорости, чем первоначальная запись.

Vervielfältigung, kopieren  
duplicación; copia  
duplicazione  
kopieren  
powielanie  
duplicering; kopiering

806-01-14

réenregistrement

Enregistrement, par une méthode quelconque, sur un support d'enregistrement, de tout ou partie d'un programme déjà enregistré.

re-recording

An operation consisting in obtaining, by any method, on a recording medium all or part of a previously recorded programme.

перезапись

Процесс, заключающийся в получении на носителе копии всей или части ранее записанной программы.

Umspielen, Umschnitt  
nuevo registro  
riregistrazione  
heropname  
przepisywanie  
överspelning

806-01-15

montage

Combinaison de deux ou plusieurs enregistrements en un enregistrement complexe par réenregistrement.

— l'enregistrement ainsi obtenu.

dubbing

The combination of two or more recordings into a composite recording by re-recording.

— the recording so obtained.

монтаж

Объединение двух или большего числа записей в одну путем перезаписи.

Überspielen, Abmischen  
montaje  
montaggio  
montage  
zgranie  
dubbing

**Section 806-02 — Termes généraux relatifs au son**

**Section 806-02 — General terms relating to audio**

**Раздел 806-02 — Термины, относящиеся к звукозаписи**

**806-02-01**

**enregistrement monophonique**

Enregistrement de signaux audio-fréquences au moyen d'une seule voie d'enregistrement.

**monophonic recording**

Recording of audiofrequency signals via a single recording channel.

**монофоническая запись**

Запись звуковых сигналов через один канал записи.

**monophone Aufnahme  
registro monofónico  
registrazione monofonica  
monofonische opname  
zapisywanie monofoniczne  
monofonisk inspelning;  
monoinspelning**

**806-02-02**

**enregistrement stéréophonique**

Enregistrement de deux signaux à partir de deux voies d'enregistrement, de telle sorte qu'après restitution l'information propre à chaque voie soit séparément disponible.

**stereophonic recording**

Recording of two signals from two recording channels, in such a way that after the reproducing process the information on each recording channel is separately available.

**стереофоническая запись**

Запись двух сигналов, получаемых по двум каналам записи, отличающаяся тем, что в результате воспроизведения информации, записанная по каждому каналу, может быть получена отдельно.

**stereophone Aufnahme  
registro estereofónico  
registrazione stereofonica  
stereofonische opname  
zapisywanie stereofoniczne  
stereofonisk inspelning;  
stereoinspelning**

Ce procédé est conçu pour fournir durant la lecture une sensation de localisation des sources.

This process is intended to provide an impression of sound source location during reproduction.

Этот процесс имеет целью создать при воспроизведении представление о расположении источников звука.

**806-02-03**

**lecture monophonique**

Restitution d'un enregistrement effectué sur une voie ou plusieurs voies, à la sortie d'une seule voie.

**monophonic reproduction**

Reproduction of a single or multi-channel recording through a single channel.

**монофоническое воспроизведение**

Воспроизведение одно- или многоканальной записи по одному каналу.

**monophone Wiedergabe  
lectura monofónica  
riproduzione monofonica  
monofonische weergave  
odczytywanie monofoniczne  
monofonisk återgivning;  
monoåtergivning**

**806-02-04**

**lecture stéréophonique**

Restitution d'un enregistrement effectué sur plusieurs voies, à la sortie de deux voies.

**stereophonic reproduction**

Reproduction of a multi-channel recording through two channels.

**стереофоническое воспроизведение**

Воспроизведение многоканальной записи по двум каналам.

**stereophone Wiedergabe  
lectura estereofónica  
riproduzione stereofonica  
stereofonische weergave  
odczytywanie stereofoniczne  
stereofonisk återgivning;  
stereoåtergivning**

**806-02-05**

**enregistrement multivoie**

Technique d'enregistrement utilisant plusieurs voies.

*Note.* — Par exemple: la stéréophonie (deux voies), la tétraphonie (quatre voies).

**multi-channel recording**

A recording technique using several channels.

*Note.* — e.g.: stereophony (two channels); quadrophony (four channels).

**многоканальная запись**

Запись с использованием нескольких каналов.

*Примечание.* — Например: стереофоническая запись (два канала); квадрафоническая запись (четыре канала).

**Mehrkanal-Aufnahme  
registro multicanal  
registrazione pluricanale  
meerkanalenopname  
zapisywanie wielokanalow  
flerkansalsinspelning**

806-02-06

lecture multivoie

Technique de lecture utilisant plusieurs voies.

*Note.* — Par exemple: la stéréophonie (deux voies), la tétraphonie (quatre voies).

multi-channel reproduction

A reproducing technique using several channels.

*Note.* — e.g.: stereophony (two channels); quadrophony (four channels).

многоканальное воспроизведение

Воспроизведение с использованием нескольких каналов.

*Примечание.* — Например: стереофоническое воспроизведение (два канала); квадрафоническое воспроизведение (четыре канала).

Mehrkanal-Wiedergabe  
lectura multicanal  
riproduzione pluricanale  
meerkanalenweergave  
odczytywanie wielokanalowe  
flerkanalsåtergivning

806-02-07

monophonie

Ensemble des techniques d'enregistrement et de lecture utilisant une seule voie.

monophonic recording/reproduction monophony

Recording and reproducing techniques using one channel.

монофоническая запись/ воспроизведение

Одноканальная запись и одноканальное воспроизведение.

monophone Aufnahme/  
Wiedergabe, Monophonic  
monofonia  
monofonia  
monofonische opname/  
weergave  
monofonia  
monofonisk inspelning/  
återgivning

806-02-08

niveau de référence

Valeur d'un paramètre représentatif du signal sur un support enregistré. Ce paramètre est la vélocité dans le domaine de l'enregistrement sur disques et le flux de court-circuit dans celui de l'enregistrement magnétique.

reference level

The magnitude of a significant parameter of a recorded medium. It is expressed in terms of recorded velocity in disk recording, and of short-circuit magnetic flux in magnetic recording.

номинальный уровень записи

Величина существенно важного параметра носителя, содержащего запись. Она выражается в единицах колебательной скорости при механической записи на диск и в единицах магнитного потока короткого замыкания при магнитной записи.

Bezugspegel  
nivel de referencia  
livello di riferimento  
referentieniveau  
poziom odniesienia  
referensnivå

*Note.* — Il permet de définir des niveaux relatifs de la modulation enregistrée ou des niveaux relatifs de bruit.

*Note.* — It enables relative recorded programme levels or relative noise levels to be defined.

*Примечание.* — Термин может быть использован как при определении уровня полезного сигнала, так и уровней шумов.

806-02-09

niveau enregistré

Valeur du niveau du signal sur un support enregistré définie par comparaison avec le niveau de référence.

recorded level

The magnitude of the signal level on a recorded medium defined by comparison with a reference level.

уровень записи

Уровень записанного сигнала, определенный относительно номинального уровня записи.

relativer Aufnahmepegel  
nivel registrado  
livello registrato  
opgenomen niveau  
poziom zapisu  
inspelad nivå

806-02-10

niveau d'enregistrement

Valeur du niveau enregistré pour un taux de distorsion spécifié sur un support d'enregistrement.

*Note.* — On doit spécifier s'il s'agit de valeurs efficaces, de crête ou de crête à crête.

recording level

On a recording medium, the value of the recorded level for a stated percentage of distortion.

*Note.* — It shall be stated whether this level is a measure of r.m.s., peak or peak-to-peak values.

уровень записи при заданных искажениях

Уровень записи, соответствующий заданным нелинейным искажениям.

*Примечание.* — Следует указывать, как измеряется данный уровень (эффективное, пиковое или двойное пиковое значение).

Aufnahmepegel  
nivel de registro  
livello di registrazione  
opneemniveau  
poziom zapisu umowny  
inspelningsnivå

806-02-11

caractéristique d'enregistrement

Loi de variation, en fonction de la fréquence, du niveau enregistré, lorsqu'un signal de niveau constant et de fréquence variable est appliqué à l'entrée d'un appareil d'enregistrement. Dans l'enregistrement sur disque, le niveau enregistré est exprimé par la vélocité, dans l'enregistrement magnétique par le flux de court-circuit.

recording characteristic

The variation, with respect to frequency, of the recorded level, when a signal of constant level and variable frequency is applied to the input of a recording system. In disk recording, the recording characteristic is defined in terms of velocity, in magnetic recording in terms of short-circuit flux.

амплитудно-частотная характеристика канала записи

Зависимость уровня записи от частоты при подаче на вход устройства записи сигнала постоянного уровня и переменной частоты. При механической записи эта характеристика выражается в величинах колебательной скорости, при магнитной записи — в величинах магнитного потока короткого замыкания.

Aufnahmecharakteristik  
caratteristica di registrazione  
opneemkarakteristiek  
charakterystyka zapisu  
inspelningskaraktarik

806-02-12

perte d'enregistrement

Dans un appareil d'enregistrement, affaiblissement du niveau d'un signal enregistré, en fonction de la fréquence.

*Note.* — La perte peut être due à différentes causes, par exemple les dimensions finies d'un burin de gravure.

recording loss

The attenuation, in a recording system, of the level of a recorded signal with respect to frequency.

*Note.* — The loss may be due to different causes, e.g. the finite dimensions of a cutting stylus.

потери записи

Понижение уровня записи в записывающем устройстве, зависящее от частоты.

*Примечание.* — Потери могут быть вызваны различными причинами, например, конечными размерами резца.

lineare Aufnahmeverzerrung  
pérdida de registro  
perdita di registrazione  
opneemverlies  
spadek poziomu zapisu  
inspelningsförluster

806-02-13

transducteur idéal

Transducteur dont les pertes sont négligeables.

ideal transducer

A transducer, the losses of which are negligible.

идеальный преобразователь  
идеальная головка

Преобразователь (головка), потерями в котором можно пренебречь.

idealer Wandler  
transductor ideal  
trasduttore ideale  
ideale weergever  
przetwornik idealny  
ideell transor

806-02-14

caractéristique de lecture

Inverse de la caractéristique d'enregistrement. Loi de variation, en fonction de la fréquence, du niveau de sortie d'un transducteur idéal lors de la lecture d'un support, enregistré avec une caractéristique d'enregistrement donnée. Dans le domaine de l'enregistrement sur disque, la caractéristique de lecture est définie par la vélocité du signal enregistré, dans le domaine de l'enregistrement magnétique par le flux de court-circuit.

reproducing characteristic

The inverse of the recording characteristic. The variation, with respect to frequency of the output level of an ideal reproducing transducer, when reproducing a medium, recorded with a given recording characteristic. In disk recording, the reproducing characteristic is defined in terms of recorded velocity; in magnetic recording, in terms of short-circuit flux.

.....

Характеристика, обратная амплитудно-частотной характеристике канала записи. Зависимость уровня сигнала на выходе идеальной воспроизводящей головки от частоты при воспроизведении записи, осуществленной при данной амплитудно-частотной характеристике канала записи. В механической записи эта характеристика определяется по колебательной скорости, в магнитной записи — по магнитному потоку короткого замыкания.

Wiedergabecharakteristik  
caratteristica di riproduzione  
weergeefkarakteristiek  
charakterystyka (częstotliwościowa) odczytu  
återgivningskaraktarik

806-02-15

perte de lecture

Affaiblissement, en fonction de la fréquence, du niveau de sortie d'un transducteur de lecture comparé à celui d'un transducteur de lecture idéal.

*Note.* — La perte de lecture peut être occasionnée dans le domaine de l'enregistrement sur disque par les dimensions finies de l'extrémité de la pointe de lecture ou la déformation des flancs du sillon, et dans le domaine de l'enregistrement magnétique par la longueur de l'entrefer de la tête magnétique ou les pertes dans le noyau de la tête, ou les deux, lors de la lecture.

reproducing loss

The attenuation, with respect to frequency, of the output of a reproducing transducer when compared to the output of an ideal reproducing transducer.

*Note.* — The reproducing loss may be due in disk recording to the finite dimensions of the reproducing stylus tip, or to groove wall deformations, and in magnetic recording to the magnetic head gap length and/or head core losses, during reproduction.

потери воспроизведения

Зависящее от частоты ослабление сигнала на выходе воспроизводящей головки по сравнению с сигналом на выходе идеальной воспроизводящей головки.

*Примечание.* — Потери воспроизведения могут возникнуть при механической записи из-за конечных размеров острия иглы или деформации стенок канавки, а при магнитной записи — из-за конечной ширины рабочего зазора воспроизводящей магнитной головки или потерь энергии в ее сердечнике.

lineare Wiedergabeverzerrung, Wiedergabeverlust  
pérdida de lectura  
perdita di riproduzione  
weergeefverlies  
spadek poziomu odczytu  
återgivningsförluster

806-02-16

bruit de fond

Signaux parasites produits à la sortie d'une voie de transmission en l'absence de tout signal utile, lorsque cette voie fonctionne dans des conditions normales d'utilisation.

background noise

Unwanted signals present at the output of a transmission channel in the absence of the wanted signal, when the channel is in normal operation.

шум паузы

Нежелательные сигналы на выходе канала в отсутствие полезного сигнала, когда канал находится в нормальном рабочем режиме.

Grundrauschen  
ruido de fondo  
rumore di fondo  
grondruis  
szum jałowy  
bakgrundsbrus

806-02-17

bruit de modulation

Signaux parasites produits par un signal utile, à l'exclusion de ceux relatifs aux produits de la distorsion harmonique et de la distorsion d'intermodulation. Leurs caractéristiques dépendent de la nature du support d'enregistrement aussi bien que de la caractéristique propre au signal.

modulation noise

Unwanted signals generated by a wanted signal, excluding those due to harmonic and intermodulation products. Their characteristics are dependent upon the recording medium as well as the signal characteristic.

модуляционный шум

Нежелательные сигналы, создаваемые полезным сигналом, за исключением продуктов гармонических и интермодуляционных искажений. Характеристики модуляционного шума определяются как свойствами носителя записи, так и свойствами сигнала.

Modulationsrauschen  
ruido de modulación  
rumore di modulazione  
modulatieruis  
szum modulacyjny  
modulationsbrus

806-02-18

séparation des voies

Rapport, exprimé en décibels, de deux tensions apparaissant à la sortie d'une voie donnée A, c'est-à-dire:  $U_A$  produite par le signal utile appliqué à la voie A, et  $U'_B$  due au signal parasite produit par la voie B dans la voie A.

channel separation

The ratio, expressed in decibels, between two voltages occurring at the output terminals of a given channel A, viz.  $U_A$  due to the wanted signal intended for channel A, and  $U'_B$  due to the unwanted signal produced by channel B in channel A.

разделение каналов

Выраженное в децибелах отношение выходного напряжения полезного сигнала в канале A к напряжению нежелательного сигнала, создаваемого на том же выходе полезным сигналом канала B.

Kanaltrennung  
separación de canales  
separazione dei canali  
kanaalscheiding  
tłumienność między kanałami  
kanalseparasjon

806-02-19

**diaphonie**

Rapport, exprimé en décibels, de deux tensions apparaissant respectivement à la sortie de deux voies A et B, c'est-à-dire  $U_A$  produite par un signal utile appliqué à la voie A, et  $U'_A$  produite par un signal parasite engendré par la voie A dans la voie B.

**cross-talk**

The ratio, expressed in decibels, between two voltages occurring at the output terminals of channels A and B, viz.  $U_A$  due to the wanted signal intended for channel A, and  $U'_A$  due to the unwanted signal produced by channel A in channel B.

**переходное затухание**

Выраженное в децибелах отношение выходного напряжения полезного сигнала в канале А к нежелательному напряжению, вызванному этим сигналом на выходе канала В.

**Übersprechen  
diafonia  
diafonia  
overspraak  
przechłuch  
överhörning**

806-02-20

**équilibre des voies**

Opération consistant à régler les paramètres d'un système stéréophonique pour obtenir des caractéristiques identiques dans chacune des voies.

**channel balancing**

The operation consisting in adjusting the parameters of a stereophonic system, in order to obtain identical characteristics in each channel.

**балансировка каналов**

Регулировка параметров стереофонического устройства с целью получения идентичных характеристик каналов.

**Kanal-Abgleich  
equilibrado de canales  
equilibramento dei canali  
balansinstelling  
równoważenie kanałów  
kanalbalansering**

806-02-21

**mise en phase des voies**

Opération consistant à relier entre eux les éléments d'une chaîne de lecture stéréophonique de telle sorte que les signaux appliqués en phase simultanément aux entrées des voies soient en phase dans chacune d'elles en des points homologues.

**channel phasing**

The correct connection of stereophonic reproducing equipment so that signals applied in phase to the input of both channels are in phase at corresponding points in each channel.

**фазировка каналов**

Правильное соединение составных частей стереофонического воспроизводящего устройства, при котором синфазные сигналы, приложенные к входам обоих каналов, остаются синфазными в соответственных точках этих каналов.

**Kanalpolung  
puesta en fase de canales  
messa in fase dei canali  
in-fase-aansluiting  
fazowanie kanałów  
kanalfasning**

806-02-22

**fluctuation de vitesse**

Modulation de fréquence parasite introduite dans le signal enregistré, provoquée généralement par une variation de la vitesse de défilement du support d'enregistrement.

**speed fluctuation**

A spurious frequency modulation in the recorded signal, in general caused by variation of the speed of the recording medium.

**изменение высоты тона**

Нежелательное изменение частоты записанного сигнала, вызываемое, как правило, изменениями скорости носителя записи.

**Geschwindigkeitsschwankung  
fluctuación de velocidad  
fluttuazione di velocità  
snellheidsschommelingen;  
jengel  
nierównomierność prędkości  
svajning**

806-02-23

**scintillement**

Effet parasite de modulation de fréquence introduit dans le signal enregistré par un mouvement irrégulier du support d'enregistrement pendant l'enregistrement ou la lecture et dont la fréquence est supérieure à 10 Hz.

**flutter**

An undesired form of frequency modulation introduced into the recorded signal by an irregular motion of the recording medium during the recording/reproducing process, the frequency of which is above 10 Hz.

**детонация (высокочастотная)**

Нежелательная частотная модуляция сигнала, вызываемая колебаниями скорости носителя записи в процессе записи и (или) воспроизведения с частотами выше 10 гц.

**schnelle Tonhöschwankung (Flutter)  
centelleo  
scintillamento  
snelle zwevingen  
drzenie  
snabb svajning**

806-02-24

pleurage

Effet parasite de modulation de fréquence introduit dans le signal enregistré par un mouvement irrégulier du support d'enregistrement pendant l'enregistrement ou la lecture et dont le fréquence est comprise entre 0,1 Hz et 10 Hz.

wow

An undesired form of frequency modulation introduced into the recorded signal by an irregular motion of the recording medium during the recording/reproducing process, the frequency of which is included between 0,1 Hz and 10 Hz.

детонация (низкочастотная)

Нежелательная частотная модуляция сигнала, вызываемая колебаниями скорости носителя записи в процессе записи и (или) воспроизведения с частотами от 0,1 до 10 Гц.

langsame Tonhöhen-schwankung (Wow)  
gimoteo  
miagolio  
langzame zvevingen  
kolysanie  
långsam svajning

806-02-25

dérive

Lente variation parasite de la vitesse du support d'enregistrement pendant l'enregistrement ou la lecture.

drift

An undesired slow variation of the speed of the recording medium during the recording/reproducing process.

дрейф скорости

Нежелательное медленное изменение скорости носителя записи во время записи и (или) воспроизведения.

Drift, Änderung der Geschwindigkeit  
deriva  
deriva  
drift  
plyniecie prędkości  
drift

806-02-26

mélange

Combinaison en un seul signal de signaux provenant simultanément de plusieurs sources.

mixing

A process for combining several signals appearing simultaneously from several sources into a single signal.

микширование

Процесс объединения сигналов, поступающих одновременно от нескольких источников, в один общий сигнал.

Abmischen  
mezcla  
miscelamento  
mengen  
mieszanie  
mixning

**Section 806-03 — Enregistrement et lecture du son sur disque:  
Termes relatifs au disque**

**Section 806-03 — Sound recording and reproduction on disk:  
Terms relating to disk**

**Раздел 806-03 — Механическая запись звука на диск и ее воспроизведение.  
Термины, относящиеся к фонограмме**

806-03-01

disque

Pièce de matériau plastique en forme de disque sur laquelle une modulation est enregistrée mécaniquement.

disk  
record

A piece of plastic material in the form of a disk on which a modulation is mechanically recorded.

диск с механической записью

Изделие из пластического материала в виде диска, на котором механическим способом записаны модуляции.

Schallplatte  
disco  
disco  
plaat  
plyta (gramofonowa)  
grammofonskiva

806-03-02

sillon

Piste en forme de spirale avec ou sans modulation, gravée ou moulée à la surface du disque.

groove

A track in the form of a spiral with or without modulation, inscribed or moulded in the surface of a disk.

канавка

След в виде спирали с модуляцией или без нее, записанный или отформованный на поверхности диска.

Rille  
surco  
solco  
groef  
rowek  
spår

806-03-03

**flanc interne du sillon**

Flanc du sillon le plus proche du centre du disque.

**internal groove sidewall**

The groove wall nearer to the centre of the disk.

**внутренняя стенка канавки**

Стенка канавки, расположенная ближе к центру диска.

**innere Rillenflanke**  
flanco interno del surco  
fianco interno del solco  
groefbinnenwand  
ścianka wewnętrzna rowka  
inre spårsida

806-03-04

**flanc externe du sillon**

Flanc du sillon le plus proche du bord externe du disque.

**external groove sidewall**

The groove wall nearer to the external rim of the disk.

**внешняя стенка канавки**

Стенка канавки, расположенная ближе к борту диска.

**äussere Rillenflanke**  
flanco externo del surco  
fianco esterno del solco  
groefbuitenwand  
ścianka zewnętrzna rowka  
yttre spårsida

806-03-05

**largeur du sillon**

Distance entre les deux flancs du sillon mesurée suivant un rayon à la surface du disque.

**groove width**

The radial distance between the intersections of the groove sidewalls and the surface plane of the disk.

**ширина канавки**

Расстояние между двумя стенками канавки, измеренное на поверхности диска по его радиусу.

**Rillebreite**  
anchura del surco  
larghezza del solco  
groefbreedte  
szerokość rowka  
spårbredd

806-03-06

**profondeur du sillon**

Distance normale joignant la surface du disque au fond du sillon.

**groove depth**

The perpendicular distance from the disk surface to the groove bottom.

**глубина канавки**

Расстояние по перпендикуляру от поверхности диска до дна канавки.

**Rillentiefe**  
profundidad del surco  
profondità del solco  
groefdiepte  
głębokość rowka  
spårdjup

806-03-07

**angle d'ouverture du sillon**

Angle compris entre les deux flancs du sillon d'un disque, mesuré dans un plan radial perpendiculaire à la surface du disque.

**groove angle**

The included angle between the two sidewalls of the groove of a disk measured in a radial plane perpendicular to the disk surface.

**угол раскрытия канавки**

Внутренний угол между обеими стенками канавки диска, измеренный в плоскости, проходящей по радиусу диска перпендикулярно его поверхности.

**Öffnungswinkel der Rille**  
angulo de abertura del surco  
angolo di apertura del solco  
groefhoek  
kąt rowka  
spårvinkel

806-03-08

**rayon du fond du sillon**

Rayon de l'arrondi formant le fond du sillon.

**bottom radius**

The radius of the bottom of a groove.

**радиус дна канавки**

Радиус закругления образующего дно канавки.

**Verrundungsradius**  
radio de fondo del surco  
raggio del fondo del solco  
groefbodemradius  
promień dna rowka  
bottenradie

806-03-09

profil du sillon

Section droite du sillon dans un plan radial. Il est défini par la largeur du sillon, l'angle d'ouverture du sillon, le rayon de courbure du fond du sillon.

groove shape

The cross-section of the groove in a radial plane. It is defined in terms of top width, included angle, and bottom radius.

профиль канавки

Поперечное сечение канавки в плоскости, проходящей через радиус диска. Характеризуется шириной, углом раскрытия и радиусом дна канавки.

Rillenform  
perfil del surco  
profilo del solco  
groefdoorsnede  
kształt rowka  
spårform

806-03-10

sillon large

Sillon dont la largeur est normalement supérieure à 0,15 mm. Il est gravé sur disque à la vitesse nominale de rotation de 78 tr/min.

coarse groove

A groove, the width of which is normally more than 0.15 mm and is cut on disks which are recorded at the rated speed of 78 r.p.m.

широкая канавка

Канавка, ширина которой обычно более 0,15 мм, образованная на дисках, вращающихся с частотой 78 об/мин.

« Normal »-Rille  
surco ancho  
solco largo  
normaalgroef  
rowek gruby  
grovt spår

806-03-11

microsillon

Sillon de faible profondeur et de faible largeur. Normalement, cette dimension est inférieure à 0,12 mm.

microgroove  
fine groove

A groove of small depth and width, normally less than 0.12 mm in width.

узкая канавка

Канавка малой глубины и малой ширины (обычно ширина менее 0,12 мм).

Mikrorille  
microsurco  
microsolco  
minigroef  
rowek drobny; mikrorowek  
mikrospår

806-03-12

disque de longue durée

Disque dont la durée de lecture est notablement augmentée, comparée à celle d'un disque à sillon large, par l'utilisation de microsillons et d'un pas de sillonnage très faible. Les microsillons sont enregistrés à la vitesse nominale de rotation de 33 1/3 tr/min ou de 45 tr/min.

long-playing record

A record with an appreciably increased playing time compared to a coarse groove, due to the use of a microgroove at a very fine pitch which is recorded at a rated speed of 33 1/3 r.p.m. or 45 r.p.m.

долгоиграющая  
грампластинка

Грампластинка с заметно большей длительностью проигрывания, чем у грампластинки с широкой канавкой, что обусловлено применением узкой канавки с очень малым шагом и записью при частотах вращения 33 1/3 и 45 об/мин.

Langspeelplatte  
disco de larga duración  
disco di lunga durata  
langspeelplaat  
plyta długogrająca  
långspels(ning)skiva;  
LP-skiva

806-03-13

pas de sillonnage

Inverse du nombre de sillons par unité de largeur.

Note. — Le centimètre est pris en général comme unité.

pitch

The reciprocal of the number of grooves per unit width.

Note. — The centimetre is generally taken as unit.

шаг записи

Величина, обратная количеству канавок, приходящихся на единицу длины, выражаемая обычно в сантиметрах.

Rillensteigung  
paso de los surcos  
passo del solco  
spoed  
skok rowka  
stigning

806-03-14

**sillon blanc**  
**sillon non modulé**

Partie de sillon ne comportant aucun enregistrement.

**plain groove**  
**blank groove**

Any length of groove which carries no recording.

**немая канавка**

Канавка любой длины, не содержащая записи.

**Leerrille**  
**surco en blanco ;**  
**surco no modulado**  
**solco non modulato**  
**ongemoduleerde groef**  
**rowek niemodulowany**  
**omodulerat spår ;**  
**tongångsspår**

806-03-15

**sillon modulé**

Sillon comportant un enregistrement latéral ou vertical, ou un enregistrement stéréophonique 45°×45°.

**modulated groove**

A groove containing lateral or vertical, or 45°×45° stereophonic recording.

**модулированная канавка**

Канавка, содержащая поперечную или глубинную запись или стереофоническую запись 45°×45°.

**moduliert Rille**  
**surco modulado**  
**solco modulato**  
**gemoduleerde groef**  
**rowek modulowany**  
**modulerat spår**

806-03-16

**sillon de départ**

Sillon blanc placé au début du disque et dont le pas est supérieur au pas normal du sillon enregistré.

**lead-in groove**

A plain groove that starts at the periphery of the record and the pitch of which is greater than the normal recording pitch.

**вводная канавка**

Немая канавка, начинающаяся у борта диска и имеющая шаг записи, больший нормального.

**Einlaufritze**  
**surco de entrada**  
**solco di attacco**  
**inloopgroef**  
**rowek wprowadzający**  
**ingångsspår**

806-03-17

**sillon de sortie**

Sillon blanc qui fait suite au sillon enregistré dont le pas est supérieur au pas normal d'enregistrement.

**lead-out groove**

A plain groove which follows the modulated groove, whose pitch is greater than the normal recording pitch.

**выводная канавка**

Немая канавка, следующая за модулированной канавкой и имеющая шаг записи, больший нормального.

**Auslaufritze**  
**surco de salida**  
**solco di uscita**  
**uitloopgroef**  
**rowek wprowadzający**  
**utgångsspår**

806-03-18

**sillon final**

Sillon blanc circulaire qui fait suite au sillon de sortie.

**finishing groove**

A plain circular groove which follows the lead-out groove.

**заключительная канавка**

Круговая немая канавка, следующая за выводной канавкой.

**Endritze**  
**surco final**  
**solco finale**  
**sluitgroef**  
**rowek zamykający**  
**slutspår**

806-03-19

**sillon interplages**

Sillon en forme de spirale reliant deux surfaces gravées sur un disque.

**lead-over groove**

A spiral groove connecting two sections or bands of a disk.

**соединительная канавка**

Спиральная канавка, соединяющая две соседние записи на диске.

**Kennritze**  
**surco de enlace**  
**solco intermedio**  
**kengroef**  
**rowek przejściowy**  
**övergångsspår**

806-03-20

**sillon excentré**

Sillon circulaire dont le centre ne coïncide pas avec l'axe de rotation du disque.

**eccentric groove**

A circular groove, the centre of which is not coincident with the normal axis of rotation of the disk.

**эксцентрическая канавка**

Круговая канавка, центр которой не совпадает с осью вращения диска.

**exzentrische Rille  
surco excéntrico  
solco eccentrico  
excentrische groef  
rowek mimośrodkowy  
excentriskt spår**

806-03-21

**sillon concentrique**

Sillon circulaire continu non enregistré dont le centre coïncide avec celui de la spirale d'enregistrement. Il fait suite à un sillon enregistré et son rôle est d'empêcher tout mouvement de la tête de lecture vers l'intérieur ou l'extérieur du disque.

**locked groove  
concentric groove**

An unmodulated locked continuous circular groove whose centre is coincident with the centre of the recording spiral. It follows a modulated groove and is used for the purpose of preventing further inward or outward movement of the pick-up.

**концентрическая канавка**

Немодулированная замкнутая круговая канавка, центр которой совпадает с центром спирали записи. Она следует за модулированной канавкой и служит для предотвращения дальнейших перемещений звукоснимателя к центру или к борту диска.

**konzentrische Endrille  
surco concéntrico  
solco concentrico  
gesloten groef  
rowek współrodkowy  
koncentriskt spår**

806-03-22

**sillon à grand pas**

Sillon non modulé sur un disque ayant un pas beaucoup plus grand que celui du sillon enregistré.

**fast spiral**

An unmodulated groove on a disk having a spacing that is much greater than that of the modulated groove.

**спираль с большим шагом**

Немодулированная канавка на диске, шаг записи которой значительно больше, чем у модулированной канавки.

**Rille mit grosser Steigung  
surco de gran paso  
solco con grande passo  
wijde spiraal  
.....  
spår med brant stigning**

806-03-23

**sillon à pas variable**

Sillon dont le pas varie en fonction des déplacements latéraux ou verticaux du burin de gravure, ou des deux.

**variable groove pitch**

A groove, the spacing of which varies in relation to the lateral and/or vertical modulation displacement of the cutting stylus.

**канавка с переменным шагом**

Канавка, шаг записи которой изменяется в зависимости от поперечного и (или) глубинного перемещений реза в процессе записи.

**Rille mit variabler Steigung  
surco de paso variable  
solco con passo variabile  
variabele spoed  
rowek o zmiennym skoku  
variabel spårstigning**

806-03-24

**sillon à profondeur variable**

Sillon dont la profondeur moyenne varie en fonction de l'amplitude latérale ou verticale de la modulation ou des deux.

**variable groove depth**

A groove, the average depth of which varies in relation to the lateral and/or vertical amplitude of the modulation.

**канавка переменной глубины**

Канавка, средняя глубина которой изменяется в зависимости от амплитуды поперечной или глубинной модуляции.

**Rille mit variabler Tiefe  
surco de profundidad variable  
solco con profundità variabile  
variabele groefdiepte  
rowek o zmiennej głębokości  
variabelt spårdjup**

806-03-25

irrégularité du pas du sillon

Répartition irrégulière des spirales du sillon sur la surface gravée, due à un mouvement de translation irrégulier du chariot portant le graveur.

grouping

The non-uniformity in spacing between the spiral grooves of a disk caused by an irregular motion of the recording lathe feed screw.

группирование канавок

Неравномерность шага записи на диске, возникающая из-за неравномерной подачи винта каретки рекордера.

willkürlich schwankende Rillensteigung  
agrupamiento  
irregolarità del passo del solco  
twist  
nierównomierność skoku zapisu  
oregelbunden spårstigning

806-03-26

surface gravée  
plage de modulation

Partie de la surface d'un disque contenant le sillon modulé.

recorded surface  
modulated section

The portion of the surface of a disk containing modulation.

зона записи

Часть поверхности диска, содержащая запись.

bespielte Oberfläche ;  
Spielfeld  
superficie grabada ;  
zona modulada  
superficie modulata  
bespeeld gedeelte  
powierzchnia zapisu  
inspelad yta (del)

806-03-27

diamètre intérieur de la surface gravée

Diamètre de la dernière spire modulée au point où commence le sillon de sortie.

inner diameter of the recorded surface

The diameter of the last modulated groove at the point where the lead-out groove commences.

внутренний диаметр зоны записи

Диаметр последней модулированной канавки в точке, где начинается выводная канавка.

Durchmesser der letzten modulierten Rille  
diámetro interior de la superficie grabada .  
diámetro interno della superficie modulata  
laatste muziekgroefmiddellijn  
średnica zapisu wewnętrzna  
innerdiameter hos den inspelade ytan

806-03-28

diamètre extérieur de la surface gravée

Diamètre de la dernière spire précédant la première spire modulée.

outer diameter of the recorded surface

The diameter of the last groove preceding the first modulated groove.

начальный диаметр зоны записи

Диаметр последней канавки, предшествующей первой модулированной канавке.

Durchmesser der ersten modulierten Rille  
diámetro exterior de la superficie grabada  
diámetro esterno della superficie modulata  
eerste muziekgroefmiddellijn  
średnica zapisu zewnętrzna  
ytterdiameter hos den inspelade ytan

806-03-29

plage de séparation

Partie de la surface gravée où le pas du sillon a été augmenté pour indiquer la séparation de deux plages d'enregistrement successives.

marker space

A portion of the recorded surface where the groove pitch has been increased to mark the separation of two successive bands of recording.

разделительный промежуток

Часть зоны записи, где шаг канавки увеличен для разделения двух соседних записей.

Kennrille  
zona de separación  
spazio di separazione  
marge  
.....  
skiljejeta

806-03-30

glace

Partie centrale du disque comprise entre le sillon final et le trou central du disque.

label area

The central portion of the disk between the finishing groove and the centre hole.

зона этикетки

Центральная часть диска между заключительной канавкой и центровым отверстием.

Etikettenbereich, Spiegel  
zona para etiqueta  
superficie libera  
spiegel  
miejsce na etykietę  
etikettdel

806-03-31

plage de garde du sillon

Surépaisseur et glace d'un disque dont le rôle est d'éviter toute détérioration aux surfaces enregistrées, lorsqu'elles sont en contact les unes avec les autres, c'est-à-dire lorsque les disques sont placés sur un changeur automatique.

groove guard

The raised outer rim and label area on a disk, used to prevent damage to the recorded surfaces when they are placed in contact with others on an automatic record changer.

защита канавок

Утолщение борта и зоны этикетки грампластинок, предусмотренное во избежание повреждения зон записи, когда грампластинки соприкасаются между собой в проигрывателе-автомате.

Wulstrand  
zona de guarda del surco  
spazio di guardia del solco  
verhoogde buitenrand  
(groefbescherming)  
obrzeże ochronne  
spårskydd

806-03-32

stries antidérapantes

Stries radiales situées sur la partie externe de la glace, afin d'éviter tout frottement et glissement des disques entre eux pendant la lecture, lorsqu'ils sont placés sur l'axe d'empilage d'un changeur automatique.

anti-slip serrations

Radial serrations in the outer part of the label area to prevent friction and slippage between records, during reproduction, when stacked on the spindle of an automatic record changer.

зубцы сцепления

Радиальные зубцы, расположенные на внешней части зоны этикетки с целью предотвращения проскальзывания между дисками при их нахождении на шпинделе проигрывателя-автомата.

radiale Riffelung  
estrias antideslizantes  
strisce anti-slittamento  
anti-slip vertanding  
karby przeciwslizgowe  
antiglidräfflor

806-03-33

vitesse de défilement du sillon

Vitesse tangentielle de défilement du sillon par rapport à un point tel que la pointe du burin de gravure ou la pointe de lecture.

groove speed

The linear speed of a disk groove with respect to a point such as a recording or reproducing stylus tip.

скорость канавки

Линейная скорость канавки относительно такой точки, как острое реза или иглы.

Tangential-Geschwindigkeit  
der Rille; Relativgeschwin-  
digkeit der Rille gegenüber  
Schneid-, bzw. Abtaststift  
velocidad de desarrollo del  
surco  
velocità del solco  
groefsnelheid  
prędkość przesuwu rowka  
spårhastighet

806-03-34

excentricité

Distance du centre de la spirale du sillon au centre du trou central du disque.

eccentricity

The displacement of the centre of the recording groove spiral with respect to the centre of the disk centre hole.

эксцентриситет диска

Смещение центра спиральной канавки относительно центра центрального отверстия диска.

Excentricität  
excentricidad  
eccentricità  
excentriciteit  
mimośrodowość  
excentricitet

806-03-35

moulage

Opération permettant d'obtenir à partir d'une matrice métallique des disques enregistrés identiques en matériau plastique.

moulding

A process of forming, from a metal stamper, identical recorded plastic disks.

формование

Процесс изготовления металлических матрицами идентичных пластмассовых грампластинок.

Formen  
moldeado  
stampaggio  
persen  
formowanie  
(plyt gramofonowych)  
forming

806-03-36

moulage par injection

Procédé de fabrication d'un disque par injection d'un matériau plastique pâteux dans un moule.

injection moulding

A process of forming a disk by injection of a liquefied plastic material in a cavity.

формование литьем

Процесс изготовления грампластинок из расплавленной пластмассы, подаваемой под давлением в полость, образуемую матрицами.

Spritzgiessen  
moldeado por inyección  
stampaggio per iniezione  
sputzgieten  
formowanie wtryskowe  
sprutformning

806-03-37

moulage par compression

Procédé de fabrication d'un disque qui consiste à comprimer une quantité de matériau plastique convenable dans un moule.

compression moulding

A process of forming a disk by compressing a charge of suitable plastic in a cavity.

формование прессованием

Процесс изготовления грампластинок путем сжатия пластмассы в полости, образуемой матрицами.

Pressen  
moldeado por compresión  
stampaggio per compressione  
plunjerpersen  
formowanie tłoczne  
pressformning

806-03-38

matériau plastique

Matériau résineux ou polymère utilisé pour la fabrication des disques moulés à chaud.

plastic

A resin or polymer suitable for moulding disks by application of heat to the mould cavity.

пластмасса

Смола или полимер, пригодные для формования грампластинок в нагретом состоянии.

Plastikmasse  
material plástico  
materiale plastic  
kunststof  
masa (plastyczna)  
plast

806-03-39

granules

Petits grains de produit plastique, conditionnés pour le moulage des disques.

granules

Small plastic grains manufactured to be used in moulding disks.

гранулы

Мелкие пластмассовые зерна, предназначенные для формования грампластинок.

Granulat  
gránulos  
granuli  
korrels  
ziarenka  
granulat

806-03-40

liant

Produit résineux qui a pour effet de faire adhérer entre eux les différents éléments entrant dans la composition d'un disque.

binder

A resinous material which serves to bind the various component materials of a disk.

связующее

Смоляной материал, предназначенный для соединения между собой компонентов, входящих в материал граммпластины.

Bindemittel  
aglomerante  
legante  
bindmiddel  
lepiszczce  
bindemedel

806-03-41

biscuit

Plaque mince de produit plastique conditionnée pour être utilisée dans le pressage des disques.

biscuit

A small slab of plastic material for use in the compression moulding of disks.

таблетка

Тонкая пластмассовая плитка, предназначенная для прессования граммпластинок.

Massekloss  
galleta  
pastiglia  
broodje  
kes; gaska  
kaka

806-03-42

charge

Corps inerte entrant dans la composition d'un disque à base de matériau plastique, utilisé comme matériau d'appoint.

filler

An inert material in a disk compound which is used as an extender in the plastic material.

наполнитель

Инертный материал, добавляемый в пластмассу, применяемой для граммпластинок.

Füllmaterial  
material de carga  
carica  
vulstof  
wypelniacz  
fyllmedel

806-03-43

laque (disque de ...)

Disque destiné à l'enregistrement comprenant un flan solide enduit de vernis plastifié à base de nitrate de cellulose.

lacquer disk

A disk intended for recording, consisting of a solid substrate coated with a plasticized cellulose nitrate lacquer.

лаковый диск

Диск для записи, состоящий из твердой основы, покрытой пластифицированным нитроцеллюлозным лаком.

Lackfolie  
disco de laca  
lacca (disco di...)  
lakplaat  
plyta lakierowa surowa  
lackskiva

806-03-44

cire

Disque de cire sur lequel peut être effectué un enregistrement mécanique original.

wax

A disk of wax on which an original mechanical recording may be inscribed.

воск

Восковой диск, на котором может быть сделана первичная механическая запись.

Aufnahmewachs  
disco de cera  
cera  
wasplaat  
plyta woskowa surowa  
vaxskiva

806-03-45

disque moulé

Disque fabriqué dans une presse à moulage à partir d'une matrice.

processed disk record

A disk produced in a moulding press from a stamper.

граммпластинка

Дисковая фонограмма, полученная формованием посредством матрицы.

gepresste Schallplatte  
disco impresso  
disco stampato  
geperste plaat  
plyta gramofonowa  
tillverkad grammofonskiva

806-03-46

argentine

Procédé destiné à revêtir d'une couche métallisée d'argent la surface d'un disque de laque original pour permettre la production ultérieure d'un père métallique ou d'une matrice par galvanoplastie.

silvering

The process of providing a metallic silver coating on the surface of a lacquer original to enable a metal master or stamper to be formed by subsequent electroplating.

серебрение

Процесс металлизации лакового оригинала посредством осаждения на его поверхность металлического серебра для получения гальванопластическим способом металлического оригинала или матрицы.

Versilberung  
plateado  
argentatura  
verzilveren  
srebrzenie  
försilvring

806-03-47

pièce galvanique

Copie métallique directe ou indirecte obtenue à partir d'un disque de laque par galvanoplastie.

shell

Any direct or indirect metal copy of a lacquer disk formed by electroplating.

оригинал (металлический)

Металлическая копия лакового диска, полученная гальванопластическим способом

Galvano  
copia galvânica  
copia galvanica  
.....  
kopia metalowa  
.....

806-03-48

enregistrement direct

Disque de laque gravé destiné à la lecture directe.

instantaneous recording

A disk which is cut and intended for direct reproduction.

диск прямого воспроизведения

Диск с записью, предназначенный для непосредственного воспроизведения.

Abhörfolie  
registro directo  
registrazione diretta  
opname voor onmiddellijke weergave  
plyta do bezpośredniego odtwarzania  
graverad skiva (för spelning)

806-03-49

laque vierge  
disque non gravé

Disque métallique recouvert d'une couche de laque, utilisé pour la reproduction de l'enregistrement original.

blank

A metal disk covered with lacquer used for reproduction of the original recording.

.....

Металлический диск, покрытый лаковым слоем, предназначенный для воспроизведения оригинальной записи.

unbespielte Lackfolie  
disco no grabado  
lacca vergine  
lakplaat  
.....  
ograverad lackskiva

806-03-50

laque original (disque de ...)

Enregistrement direct à partir duquel est produit un père métallique par galvanoplastie.

lacquer original

An instantaneous recording from which a metal master is produced by an electroplating process.

лаковый оригинал

Лаковый диск с записью, с которого гальванопластическим способом изготавливается металлический оригинал.

Lackoriginal  
disco de laca original  
lacca originale (disco di ...)  
opname op lakplaat  
original  
(plyty gramofonowej)  
graverad lackskiva  
(för formning)

806-03-51

père original

Pièce métallique produite par galvanoplastie, à partir d'un disque de laque original. Il peut être destiné à la fabrication ultérieure de moulages par galvanoplastie.

master negative  
master original

A metal master produced by an electroplating process from a lacquer original. It is used to generate further metal moulds by subsequent electroplating.

первый оригинал  
негатив

Металлический оригинал, полученный гальванопластическим способом с лакового оригинала. Он может быть использован для изготовления дальнейших металлических оригиналов гальванопластическим способом.

Originalnegativ (« Vater »)  
registro original (sonido)  
negativo originale  
vader  
negatyw  
(płyty gramfonowej)  
patris

806-03-52

pelure

Matrice obtenue à partir d'un laque original.

post-negative

A stamper generated from a lacquer original.

матрица  
первый оригинал

Матрица, изготовленная непосредственно с лакового оригинала.

Originalmatrize  
cáscara  
negativo  
persvader  
.....  
presspatris

806-03-53

mère

Reproduction directe d'un père par galvanoplastie. Son sillon est similaire à celui d'un disque et peut être lu en tant que tel.

metal positive  
mother

A direct electroplated copy of a negative. It has a groove similar to that on a disk and can be played as such.

второй оригинал  
позитив

Гальванопластическая копия первого оригинала. Имеет канавки, аналогичные имеющимся на лаковом оригинале, и поэтому содержащаяся в ней запись может воспроизводиться.

Positiv-Galvano (« Mutter »)  
positivo metálico; madre  
madre  
moeder  
pozytyw  
(płyty gramfonowej)  
matris

806-03-54

matrice

Pièce métallique négative obtenue par galvanoplastie à partir de laquelle sont produits les disques moulés.

La matrice peut être obtenue soit à partir d'une mère, soit à partir d'un laque original.

stamper

A negative metal part generated by an electroplating process from which finished pressings are moulded.

A stamper can be generated either from a metal positive (mother) or from a lacquer original.

матрица

Металлический негатив, полученный гальванопластическим способом и предназначенный для формования грампластинок. Матрица может быть получена со второго оригинала или с лакового оригинала.

Matrize (« Sohn »)  
matriz  
matrice  
matrijs  
matryca  
presspatris

806-03-55

bavure

Quantité de matériau de moulage en excédent qui apparaît sur la tranche d'un disque pendant l'opération de moulage par compression.

flash

An unwanted moulding material at the edge of a disk, formed during the compression moulding operation.

облой

Излишек формовочного материала за бортом грампластинки, образуемый при ее прессовании.

Kranzbruch  
rebaba  
sbavatura  
rand  
wypływka  
skägg

806-03-56

claquement

Bruit parasite sec perçu à la lecture d'un disque.

click  
pop

A spurious sharp noise generated when reproducing a disk.

щелчок

Одиночная помеха при воспроизведении записи с диска.

Knacker  
chasquido  
clie  
tik, plop  
stuk  
knäpp

806-03-57

grésillement

Bruit parasite perçu à la lecture d'un disque sous forme d'une série de faibles claquements.

crackle

A spurious noise perceived as a series of crackling sounds when reproducing a disk.

потрескивание

Помеха, проявляющаяся как серия щелчков при воспроизведении записи с диска.

Kratzgeräusch  
crepitación  
crepitió  
gekraak  
trzask  
knaster

806-03-58

bruit rythmique

Bruit parasite perçu à chaque tour de disque pendant la lecture.

cyclic noise  
swish

A spurious noise perceived at each revolution of the disk during playback.

периодическая помеха

Помеха, возникающая при каждом обороте диска при воспроизведении с него записи.

periodisches Schleifen  
ruido rítmico  
rumore rítmico  
slis  
.....  
periodiskt brus

806-03-59

cornes d'un sillon

Élévation indésirable des bords du sillon par rapport à la surface du disque, due à un effet de repoussage lors de la gravure.

horns of a groove

The edges of a groove raised undesirably above the disk surface due to an embossing effect when recording.

рога канавки

Нежелательные наплывы у краев канавки, выступающие над поверхностью диска, обусловленные выдавливанием части рабочего слоя при записи.

Hörnchen  
cuernos de un surco  
corni di un solco  
hoornrtjes  
zadzior rowka  
ás

806-03-60

manque d'impression

Défaut qui affecte le rebord de la partie supérieure du sillon par manque de matériau lors du moulage.

unfill  
blow-hole

A fault of the upper part of the groove edges caused by lack of material during moulding.

недопрессовка

Дефект верхней части краев канавки, вызванный недостаточным количеством материала при формировании.

unausgepresste Rillen  
(« Silber »)  
falta de impresión  
perdita di incisione  
lucht  
rwanie konturu  
grop

806-03-61

moirage

Aspect moiré anormal sur la surface enregistrée, dû à une modulation en fréquence très basse de la largeur et de la profondeur de sillon, qui se produit lors de la gravure.

moiré pattern  
patterning

An abnormal watered aspect of the recorded surface, due to a very low frequency modulation of the width and depth of the groove, produced during cutting.

муар

Муаровый развод на зоне записи вследствие паразитной модуляции очень низкой частотой ширины и глубины канавки при ее вырезании.

Moiré-Muster  
moaré (sonido)  
moiré  
moiré  
mora  
moarémönster

806-03-62

voile d'un disque

Défaut de planéité du disque.

warp of a disk

A distortion or twist in a normally flat disk.

коробление диска

Искривление обычно плоского диска.

Verzug einer Platte  
comba de un disco  
vela di un disco  
kromtrekking  
spaczenie plyty  
skivskevhet

806-03-63

enregistrement latéral

Enregistrement dans lequel le déplacement du burin de gravure s'effectue parallèlement à la surface du support d'enregistrement.

lateral recording

A recording in which the movement of the cutting stylus is parallel to the surface of the recording medium.

поперечная запись

Запись, при которой движения реза параллельны поверхности носителя.

laterale Aufzeichnung  
(Seitenschrift)  
registro lateral  
registrazione laterale  
laterale opname  
zapis wbooczny  
lateral graving

806-03-64

enregistrement vertical  
gravure en profondeur

Enregistrement mécanique dans lequel le déplacement du burin de gravure s'effectue perpendiculairement à la surface du support d'enregistrement.

vertical recording  
hill-and-dale recording

A recording in which the movement of the recording stylus is perpendicular to the surface of the recording medium.

глубинная запись

Запись, при которой движения реза перпендикулярны поверхности носителя.

vertikale Aufzeichnung  
(Tiefenschrift)  
registro vertical,  
grabación en profundidad  
registrazione verticale  
(in profondità)  
verticale opname  
zapis wglebny  
vertikal graving

806-03-65

enregistrement à amplitude  
constante

Procédé d'enregistrement mécanique tel, que pour un signal sinusoïdal d'amplitude constante, le signal enregistré ait une amplitude indépendante de la fréquence.

constant amplitude recording

A recording such that, for a constant amplitude sinusoidal signal, the resulting recorded amplitude is independent of the frequency.

запись с постоянной  
амплитудой

Запись, при которой синусоидальному сигналу неизменной амплитуды соответствует запись с постоянной частотно-независимой амплитудой.

Aufzeichnung mit konstanter  
Amplitude  
registro de amplitud constante  
registrazione con ampiezza  
costante  
geluidregistratie met  
constante amplitude  
zapis o stalym wychyleniu  
inspelning med konstant  
amplitud

806-03-66

enregistrement à vitesse constante

Procédé d'enregistrement mécanique tel, que pour un signal sinusoïdal d'amplitude constante, le signal enregistré ait une amplitude inversement proportionnelle à la fréquence de ce signal.

constant velocity recording

A recording such that for a constant amplitude sinusoidal signal, the resulting recorded amplitude is inversely proportional to the signal frequency.

запись с постоянной  
колебательной скоростью

Запись, при которой синусоидальному сигналу неизменной амплитуды соответствует запись с амплитудой, обратной пропорциональной частоте.

Aufzeichnung mit konstanter  
Schnelle  
registro de velocidad  
constante  
registrazione con velocità  
costante  
geluidregistratie met  
constante snelheid  
zapis o stalej prędkości  
inspelning med konstant  
tvärhastighet

806-03-67

enregistrement monophonique sur disque

Enregistrement comportant une seule voie d'information sous forme de déplacements latéraux d'un sillon spiralé.

monophonic record

A record which carries one channel of information in the form of lateral displacement of a spiral groove.

монофоническая грампластинка

Грампластинка, содержащая сигналы одного канала информации в виде поперечных смещений спиральной канавки.

Mono-Platte  
registro monofónico en disco  
registrazione monofonica su disco  
monoplaat  
zapis monofoniczny  
monofonisk grammofonskiva;  
monoskiva

806-03-68

enregistrement stéréophonique sur disque

Enregistrement comportant deux voies d'information sous forme de déplacement d'un sillon spiralé unique dans deux directions perpendiculaires.

*Note.* — En enregistrement stéréophonique  $45^\circ \times 45^\circ$ , les axes de modulation se coupent à angle droit et chacun d'eux est incliné à  $45^\circ$  sur la surface d'enregistrement.

stereophonic record

A record which carries two channels of information in the form of displacements of a single spiral groove in two mutually perpendicular directions.

*Note.* — In stereophonic  $45^\circ \times 45^\circ$  recording, the modulation axes intersect at right angles and each of them is inclined at  $45^\circ$  to the surface of the recording medium.

стереофоническая грампластинка

Пластинка, содержащая сигналы двух каналов информации в виде смещений одной и той же канавки в двух взаимно перпендикулярных направлениях.

*Примечание.* — В стереофонической записи  $45^\circ \times 45^\circ$  оси модуляции пересекаются под прямым углом и каждая из них наклонена под углом  $45^\circ$  к поверхности носителя.

Stereo-Platte  
registro estereofónico en disco  
registrazione stereofonica su disco  
stereoplaat  
zapis stereofoniczny  
stereofonisk grammofonskiva; stereoskiva

806-03-69

disque de fréquences

Disque sur lequel sont gravés différents signaux sinusoïdaux, enregistrés à des fréquences et des niveaux donnés permettant de mesurer les caractéristiques des équipements de lecture.

frequency record

A disk on which are recorded various sinewave signals, at stated frequencies and levels for the purpose of measuring the reproducing system characteristics.

измерительная грампластинка

Грампластинка, на которой записаны различные синусоидальные сигналы с заданными частотами и уровнями, предназначенная для измерения характеристик воспроизводящих устройств.

Frequenzplatte  
disco de frecuencias  
disco di frequenza  
frequentieplaat  
.....  
frekvens(mät)skiva

806-03-70

disque d'essai

Disque destiné à vérifier la qualité d'un pressage avant fabrication.

trial record

A record for evaluating the quality of a pressing before release.

пробная грампластинка

Грампластинка, предназначенная для оценки качества прессования перед производственным выпуском.

Musterplatte  
disco de ensayo  
disco di prova  
proefpersing  
.....  
provskiva

**Section 806-04 — Enregistrement et lecture du son sur disque:  
Termes relatifs aux appareils d'enregistrement et aux appareils de lecture**

**Section 806-04 — Sound recording and reproduction on disk:  
Terms relating to recording equipment and to reproducing equipment**

**Раздел 806-04 — Механическая запись звука на диск и ее воспроизведение.**

**Термины, относящиеся к записывающим и воспроизводящим устройствам**

**806-04-01**

**enregistrement mécanique**

Procédé d'enregistrement dans lequel les signaux enregistrés sont conservés sous la forme d'une déformation mécanique permanente imposée au support d'enregistrement par gravure, repoussage ou moulage.

**mechanical recording**

A recording process, wherein recorded signals are embodied in the form of a permanent mechanical set on a recording support by cutting, embossing or moulding.

**механическая запись**

Запись, при которой сигналы сохраняются в форме остаточных механических деформаций носителя путем вырезания, выдвливания или формования.

**mechanische Aufzeichnung  
registro mecánico  
registrazione meccanica  
mechanische plaatopname  
zapisywanie mechaniczne  
mekanisk inspelning**

**806-04-02**

**gravure sur disque**

Procédé qui consiste à convertir des signaux audiofréquences, généralement enregistrés au préalable sur une bande magnétique en sillon modulé en forme de spirale, gravé sur une laque vierge par des moyens électromécaniques. La caractéristique de la modulation du sillon est déterminée par le signal à enregistrer.

**cutting on disk**

The process of converting audio-frequency signals, usually previously recorded on magnetic tape, into a modulated spiral groove which is cut into a blank disk by electro-mechanical means, the modulation characteristic being determined by the signal to be recorded.

**граммирование  
записи на диск**

Процесс преобразования сигналов звуковых частот, обычно предварительно записанных на магнитную ленту, в модулированную спиральную канавку, вырезаемую в лаковом диске электромеханическими средствами. Закон модуляции определяется записываемым сигналом.

**Überspielung auf Lackfolie  
grabación en disco  
incisione su disco  
het snijden van de plaat  
zapisywanie (mechaniczne)  
plytowe  
skivgraving**

**806-04-03**

**machine à graver les disques**

Ensemble mécanique composé d'un plateau tournant à vitesse constante, d'un graveur disposé au-dessus de lui, et animé d'un mouvement de translation radial, afin de pouvoir graver un sillon en forme de spirale sur un disque.

**disk recorder**

A mechanical device consisting of a turntable capable of being rotated at a constant velocity, and a cutter head mounted above the turntable, actuated by a radial movement, to enable a spiral groove to be cut in a disk.

**станок записи**

Механическое устройство, состоящее из планшайбы, способной вращаться с постоянной частотой, и рекордера, установленного над планшайбой, способного передвигаться поперечно для возможности вырезания в диске спиральной канавки.

**Schneidgerät  
máquina de grabar discos  
apparecchiatura per incidere  
dischi  
plaatsnijmachine  
zapisywacz (mechaniczny)  
plytowy; maszyna do  
zapisywania plytowego  
graververk**

**806-04-04**

**graveur  
tête d'enregistrement mécanique**

Transducteur électromécanique qui transforme des signaux électriques en mouvements mécaniques, qui modulent à l'aide d'un burin de gravure le sillon en forme de spirale à graver sur le disque.

**cutter head  
mechanical recording head**

An electromechanical transducer which transforms electrical signals into mechanical displacements which modulate the spiral groove being cut in the disk by a cutting stylus.

**рекордер**

Преобразователь электрических сигналов в механические перемещения, которые модулируют спиральную канавку, вырезаемую резцом в диске.

**Schneidkopf; mechanischer  
Aufnahmekopf  
grabador; cabeza de  
registro mecánico  
incisore; testa di registrazione  
meccanica  
snijkop  
głowica nacinająca  
graverhuvud; mekaniskt  
inspelningshuvud**

806-04-05

burin de gravure

Outil constitué par un matériau très dur spécialement profilé pour graver le sillon modulé en forme de spirale sur un disque de laque ou de cire.

cutting stylus  
recording stylus

A specially-shaped tool, made of a very hard material, used to cut the modulated spiral groove on a lacquer or wax disk.

резец

Инструмент специальной формы, изготовленный из очень твердого материала, предназначенный для вырезания модулированной спиральной канавки в лаковом диске или воске.

Schneidstichel, Aufnahme-  
stichel

buril de grabación;  
aguja de grabación  
punta di incisione  
snijnaald  
rylec  
gravernål

806-04-06

graveur piézoélectrique

Graveur dans lequel les mouvements du burin de gravure sont commandés par les déformations d'un matériau piézoélectrique.

crystal cutter head

A cutter head in which the displacements of the recording stylus are derived from the deformations of a piezoelectric material.

пиезоэлектрический рекордер

Рекордер, перемещения реза которого обусловлены деформацией пиезоэлектрического материала.

piezoelektrischer Schneidkopf  
grabador piezoeléctrico  
incisore piezoelétrico  
kristal snijkop  
głowica (nacinająca) piezo-  
elektryczna  
piezoelektriskt graverhuvud

806-04-07

graveur magnétique

Graveur dans lequel les mouvements du burin de gravure sont directement engendrés par des forces électromagnétiques ou électrodynamiques.

magnetic cutter head

A cutter head in which the displacements of the recording stylus are directly generated by electromagnetic or electrodynamic forces.

магнитный рекордер

Рекордер, перемещение реза которого вызвано электромагнитными или электродинамическими силами.

elektromagnetischer  
Schneidkopf  
grabador magnético  
incisore magnetico  
magnetische snijkop  
głowica (nacinająca) magnetyczna  
magnetiskt graverhuvud

806-04-08

graveur électrodynamique

Graveur dans lequel les mouvements du burin de gravure sont engendrés par le mouvement d'une bobine plongée dans un champ magnétique.

electrodynamic cutter head

A cutter head in which the displacements of the recording stylus are generated by the motion of a coil in a magnetic field.

магнитный (электродинамический) рекордер

Рекордер, перемещение реза которого вызвано движением катушки в магнитном поле.

elektrodynamischer  
Schneidkopf  
grabador electrodinámico  
incisore elettrodinamico  
elektrodynamische snijkop  
głowica (nacinająca) magnetoelektryczna  
elektrodynamiskt  
graverhuvud

806-04-09

graveur à contre-réaction

Graveur dont la tension de sortie est rendue linéaire au moyen de signaux de contre-réaction injectés à partir du graveur dans le circuit de l'amplificateur d'enregistrement.

feedback cutter head

A cutter head, the output of which is linearized by the action of feedback signals injected from the cutter head into the recording amplifier circuit.

рекордер с обратной связью

Рекордер, действие которого линейризовано подачей сигналов обратной связи от рекордера к усилителю записи.

Gegenkopplungsschneidkopf  
grabador de realimentación  
incisore a controreazione  
tegengekoppelde snijkop  
głowica (nacinająca) o sprzężeniu zwrotnym  
återkopplat graverhuvud

806-04-10

patin

Support arrondi fixé à un graveur qui repose sur la surface du disque pour maintenir une profondeur uniforme de gravure.

advance ball

A rounded support attached to a cutter head which rests on the surface of the disk so as to maintain a uniform depth of cutting.

ведущий шарик

Закругленная опора, прикрепленная к рекордеру и скользящая по поверхности диска для поддержания неизменной глубины резания.

Führungskugel für  
Schneidkopf  
patin  
pattino  
voor-aftaststift  
.....  
.....

806-04-11

facette de brunissage

Partie du burin de gravure prolongeant directement par l'arrière le bord tranchant et dont la fonction est de polir les flancs du sillon.

surface burnishing facet

The portion of the cutting stylus directly behind the cutting edge intended for polishing the groove walls.

полирующая фаска

Часть резца, расположенная непосредственно за режущим ребром, полирующая стенки канавки.

Facette  
perfil de pulido  
fascetta di brunitura  
polijstvlakken  
krawędź ryłca (polerująca)  
.....

806-04-12

téton d'entraînement

Téton excentré situé sur le plateau et destiné à s'engager dans un évidement approprié du disque pour l'empêcher de glisser sur le plateau de la platine d'enregistrement.

drive pin

An eccentrically located pin on the turntable, intended to fit into a suitable hole on the record to prevent it from slipping on the turntable.

фиксирующий шпенец

Шпенец, эксцентрично расположенный на планшайбе, предназначенный для предотвращения скольжения диска по планшайбе.

Mitnehmerstift  
tetón de gufa  
spina di trascinamento  
meeneempen  
.....  
medbringerstift

806-04-13

copeau

Elément de matériau du disque détaché par le burin de gravure pendant la gravure du sillon.

chip  
swarf

The material removed from the disk by the recording stylus while cutting the groove.

стружка

Материал, отделяемый от носителя записи резцом при вырезании канавки.

Schneidspan  
viruta  
truciolo  
spaan  
wiór  
spån

806-04-14

chevauchement

Défaut provoqué par un niveau excessif d'enregistrement et qui se caractérise par l'existence de points d'intersection entre deux spires adjacentes du sillon.

overcutting

A fault caused by an excessive level during recording and characterized by one groove cutting in an adjacent one.

перерезание

Дефект, вызванный чрезмерным уровнем записи, характеризуется тем, что канавка врежется в соседнюю с ней канавку.

Rillenanschneldung  
sobrecorte  
accavallamento  
oversnijding  
przesterowanie rowka  
överskärning

806-04-15

platine tourne-disque

record player

электропроигрывающее устройство  
проигрыватель

Plattenspieler  
giradiscos  
piastra gira-dischi  
platen-speler  
odczytywacz gramofonowy  
skivspelare

Ensemble mécanique d'un appareil de lecture comprenant le plateau et son système d'entraînement, le bras et la tête de lecture.

A mechanical device of a reproducing equipment consisting of a turntable with its driving system, a tone arm and a pick-up head.

Часть воспроизводящего устройства, состоящая из диска с приводным механизмом, тон-арма и головки звукоснимателя.

806-04-16

électrophone

gramophone  
phonograph

электрофон

Phonokoffer  
tocadiscos;  
gramófono  
grammofono;  
fonografo  
grammofoon  
gramofon  
grammofon

Ensemble électroacoustique composé d'une platine tourne-disque, d'un système d'amplification et d'un ou plusieurs haut-parleurs incorporés ou détachables.

An electroacoustic device including a record player, an amplifying system and one or more built-in or separate loudspeakers.

Электроакустическое устройство, содержащее в себе электропроигрывающее устройство, усилитель и один или несколько встроенных или выносных громкоговорителей.

806-04-17

changeur de disques

record changer

устройство для смены  
грампластинок  
проигрыватель-автомат

Plattenwechsler  
cambiator de discos  
cambia dischi  
platenwisselaar  
zmeniacz plyt  
skivväxlare

Dispositif destiné à placer automatiquement, l'un après l'autre, une série de disques sur le plateau d'un système de lecture de telle sorte qu'ils soient lus dans un ordre choisi.

A mechanism for placing a series of disks one after another automatically on the turntable of a reproducing system so that they can be played in a given order.

Механизм для автоматической подачи группы грампластинок одну за другой на диск воспроизводящего устройства таким образом, что они могут проигрываться в определенной последовательности.

806-04-18

axe d'empilage

record spindle

шпиндель проигрывателя-автомата

Stapelachse  
eje de apilado  
barra di impilamento  
stapelas  
walek zmieniacza plyt  
växlarpinne

Dispositif dont l'objet est de centrer un empilage de disques et qui peut être muni de moyens mécaniques permettant de disposer un seul disque à un moment donné sur le plateau.

A device for the purpose of stacking disks and which may be equipped with mechanical means to drop one record at a given time on the turntable.

Устройство, предназначенное для укладки на лем стоса грампластинок, которое может быть оснащено средствами для опускания на планшайбу в заданный момент только одной грампластинки.

806-04-19

hauteur d'empilage des disques

record-stacking height

высота укладки

Plattenstapelhöhe (Fassungsvermögen der Stapelachse)  
altura de apilado de discos  
altezza di impilamento dei dischi  
stapelhoogte  
wysokość stosu plyt  
skivstapelhöjd

Hauteur disponible réservée à l'empilage des disques sur l'axe vertical d'un changeur.

The available height reserved for stacking disks on the vertical spindle of a record changer.

Высота вертикального шпинделя проигрывателя-автомата, в пределах которой может быть уложена стопа грампластинок.

806-04-20

mécanisme d'entraînement

Dispositif électromécanique assurant la rotation du plateau d'un appareil d'enregistrement ou de lecture.

drive mechanism

An electromechanical mechanism actuating the turntable of a recording or reproducing equipment.

приводной механизм

Электромеханическое устройство, приводящее во вращение планшайбу станка записи или диска проигрывателя.

Antriebsmechanismus  
mecanismo de arrastre  
meccanismo di trascinamento  
aandrijfmechanisme  
mechanizm napędowy  
drivmekanism

806-04-21

plateau

Plateau circulaire actionné par un mécanisme d'entraînement et portant le disque utilisé pour la lecture ou l'enregistrement.

turntable

A circular plate rotated by a driving mechanism and supporting a disk which is being used for reproduction or recording.

диск проигрывателя  
планшайба станка записи

Круглая плата, вращаемая приводным механизмом и несущая грампластинку или диск, предназначенный для записи.

Plattenteller  
plato  
pilastra  
draaitafel  
talerz  
skivtallrik

806-04-22

plateau à succion

Plateau comportant un dispositif de succion permettant de maintenir le disque en place en lui assurant la meilleure planéité possible.

vacuum chuck turntable

A turntable which holds a disk by means of a suction device so that it will remain as flat as possible.

планшайба с вакуумным присосом

Планшайба, имеющая присасывающее устройство, удерживающее диск, предназначенный для записи в возможно более плоском положении.

Ansaugplattenteller  
plato de vacío  
piastra ad aspirazione  
vacuum plateau  
talerz podciśnieniowy  
vakuumskivtallrik

806-04-23

tête de lecture

Transducteur qui, lorsqu'il est actionné par la modulation du sillon, transforme un signal mécanique à l'entrée en un signal électrique à la sortie.

pick-up head  
reproducing head

An electromechanical transducer which, when actuated by the groove modulation, converts a mechanical signal input to an electrical signal output.

головка звукоснимателя

Электромеханический преобразователь, который под действием на него модуляции канавки, преобразует механический входной сигнал в электрический выходной сигнал.

Tonarm, Abtaster, Tonabnehmer  
cabeza de lectura;  
fonocaptor  
testina di riproduzione  
pick-upkop; grocftaster  
adapter  
nålmikrofon

806-04-24

tête de lecture céramique

Tête de lecture dont le fonctionnement est basé sur les propriétés piézo-électriques d'un matériau céramique.

ceramic pick-up head

A pick-up head which depends for its operation upon the piezoelectric properties of ceramic material.

керамическая головка  
звукоснимателя

Головка звукоснимателя, действие которой основано на пьезоэлектрическом эффекте керамического материала.

keramischer Abtaster  
cabeza de lectura cerámica  
testina di riproduzione  
ceramica  
keramische pick-upkop  
adapter ceramiczny  
keramisk nålmikrofon

806-04-25

tête de lecture piézo-électrique

Tête de lecture dont le fonctionnement est basé sur les propriétés piézo-électriques de certains matériaux cristallins.

crystal pick-up head

A pick-up head which depends for its operation upon the piezoelectric properties of certain crystalline materials.

кристаллическая головка  
звукоснимателя

Головка звукоснимателя, действие которой основано на пьезоэлектрическом эффекте некоторых кристаллических материалов.

piezoelektrischer Abtaster  
cabeza de lectura piezo-eléctrica  
testina di riproduzione  
piezoelétrica  
kristal pick-upkop  
adapter kryształowy  
kristallnålmikrofon

806-04-26

tête de lecture électrodynamique

electrodynamic pick-up head

магнитная головка  
звукоснимателя

elektrodynamischer Abtaster  
cabeza de lectura electro-  
dinámica  
testina di riproduzione  
elettrodinamica  
elektrodynamische  
pick-upkop  
adapter elektrodynamiczny  
elektrodynamisk nåmikrofon

Tête de lecture dont le fonctionnement est basé sur le mouvement d'une bobine dans un champ magnétique.

A pick-up head which depends for its operation upon the motion of a coil in a magnetic field.

Головка звукоснимателя, действие которой основано на движении катушки в магнитном поле.

806-04-27

tête de lecture électrostatique

capacitance pick-up head

емкостная головка  
звукоснимателя

kapazitiver Abtaster  
cabeza de lectura electros-  
tática  
testina di riproduzione a  
condensatore  
capacitive pick-upkop  
adapter pojemnościowy  
kapacitiv nåmikrofon

Tête de lecture dont le fonctionnement est basé sur la variation de la capacité d'un circuit électrique.

A pick-up head which depends for its operation upon the variation in capacitance of an electric circuit.

Головка звукоснимателя, действие которой основано на изменении емкости электрической цепи.

806-04-28

tête de lecture à réluctance variable

magnetic variable reluctance  
pick-up head

магнитная головка  
звукоснимателя с  
переменным магнитным  
сопротивлением

auf magnetischer Wider-  
standsänderung beruhender  
Abtaster  
cabeza de lectura de  
reluctancia variable  
testina di riproduzione a  
riluttanza variabile  
magnetische pick-upkop  
adapter reluktancyjny  
reluktansnåmikrofon

Tête de lecture dont le fonctionnement est basé sur la variation de la réluctance d'un circuit magnétique.

A pick-up head which depends for its operation upon the variation in reluctance of a magnetic circuit.

Головка звукоснимателя, действие которой основано на изменении магнитного сопротивления магнитной цепи.

806-04-29

tête de lecture magnétodynamique

magnetodynamic pick-up head

магнитная головка  
звукоснимателя с  
движущимся магнитом

magnetodynamischer  
Abtaster  
cabeza de lectura magneto-  
dinámica  
testina di riproduzione  
magnetodinamica  
magnetodynamische  
pick-upkop  
adapter o ruchomym  
magnecie  
magnetodynamisk nåmikro-  
fon

Tête de lecture dont le fonctionnement est basé sur le mouvement d'un aimant mobile par rapport à une bobine fixe.

A pick-up head which depends for its operation upon the motion of a magnet with respect to a fixed coil.

Головка звукоснимателя, действие которой основано на движении магнита относительно неподвижной катушки.

806-04-30

pointe de lecture

reproducing stylus tip

игла

Abspielnadel  
aguja de lectura  
puntina di riproduzione  
afspeelnaald  
wierzcholek igły  
nålspets för avspelning

Elément de transmission mécanique constitué par une pointe appropriée dont la fonction est de suivre la modulation d'un sillon enregistré et de transmettre les vibrations résultantes à la tête de lecture.

A mechanical transmission element consisting of a suitable tip to follow the modulation of a recorded groove and a means for transferring the resultant vibrations to the pick-up head.

Механический элемент с острием, предназначенным для следования за модуляциями канавки и передатчиком возникающих колебаний преобразующему элементу головки звукоснимателя.

*Note.* — Dans le langage courant cette expression s'applique également à l'ensemble formé par la pointe de lecture et sa monture.

*Note.* — The above expression is commonly applied to a unit composed of a stylus tip and its mounting.

*Примечание.* — Термин обычно применяется к узлу, состоящему из иглы и ее оправы.

806-04-31

pointe de lecture à section droite elliptique

Pointe de lecture présentant une section droite de forme elliptique. Le grand axe de l'ellipse est perpendiculaire à la direction de défillement du sillon.

elliptic reproducing stylus tip

A stylus tip having an elliptic cross section. The major axis of the ellipse is at right angles to the direction of the groove travel.

эллиптическая игла

Игла, имеющая эллиптическое поперечное сечение. Большая ось эллипса перпендикулярна направлению канавки.

elliptische Abspielnadel  
aguja de lectura de sección elíptica  
puntina di riproduzione con sezione ellittica  
elliptische naaldpunt  
wierzcholek igły eliptyczny  
elliptisk nålpets för avspelning

806-04-32

angle d'ouverture de la pointe de lecture

Angle aigu formé par deux génératrices du cône de la pointe de lecture, mesuré dans un plan contenant l'axe de ce cône.

included angle of a reproducing stylus tip

The acute angle between the straight sides of the stylus cone measured in a plane through the axis of the cone.

угол конуса иглы

Острый угол между образующими конуса иглы, измеренный в плоскости, проходящей через ось конуса.

Kegelwinkel einer Abspielnadel  
ángulo de abertura de la aguja de lectura  
angolo di apertura della puntina di riproduzione  
ingesloten hoek van de afspeelnaald  
kat wierzchołka igły  
nålpetsvinkel

806-04-33

rayon effectif de la pointe de lecture

Rayon d'un cercle formé par l'intersection de la pointe de lecture et d'un plan parallèle à la surface du disque, situé aux points de contact de la pointe de lecture avec les flancs du sillon.

Note. — Dans le cas d'une pointe de lecture à section droite elliptique, c'est le rayon de courbure des parties de la pointe de lecture en contact avec les flancs du sillon dans un plan parallèle à la surface du disque.

effective stylus tip radius

The radius of a circle formed by the intersection of the stylus tip and a plane parallel to the record surface, located at the points of contact between the stylus tip and the groove walls.

Note. — In the case of an elliptic stylus tip, it is the radius of curvature of the portions of the stylus tip in contact with the groove sidewalls in a plane parallel to the record surface.

эффективный радиус иглы

Радиус круга, образованного пересечением иглы с плоскостью, параллельной поверхности граммпластины, проходящей через точки контакта иглы со стенками канавки.

Примечание. — В случае эллиптической иглы это радиус кривизны участков иглы, находящихся в контакте со стенками канавки в плоскости, параллельной поверхности граммпластины.

effektiver Verrundungsradius einer Abspielnadel  
radio efectivo de la aguja de lectura  
raggio effettivo della puntina di riproduzione  
effectieve naaldpuntradius  
promień prowadzenia igły  
effektiv nålpetsradie

806-04-34

frottement de la pointe de lecture

Force résultant du frottement de l'extrémité de la pointe de lecture sur la surface du disque.

stylus drag  
needle drag

The force resulting from the friction between the surface of the disk and the reproducing stylus.

сила тяги

Сила, обусловленная трением между поверхностью канавки и иглой.

Nadelreibung  
frotamiento de la aguja de lectura  
attrito della puntina di riproduzione  
naaldsleepkracht  
tarcie igły  
nåldrag

806-04-35

force d'appui

Force exercée par la pointe de lecture sur le sillon d'un disque.

stylus force

The force exerted by a stylus tip on the groove of a disk.

прижимная сила

Сила воздействия иглы на канавку.

Auflegegewicht  
fuerza de apoyo  
forza di appoggio  
naaldkracht  
nacisk igły  
nålkraft

<p>806-04-36 cartouche de lecture</p> <p>Tête de lecture amovible.</p>	<p>pick-up cartridge</p> <p>A removable pick-up head.</p>	<p>съёмная головка звукоснима- тели</p> <p>Съёмная головка звукоснима- теля.</p>	<p>auswechselbarer Tonabnehmerkopf cartucho de lectura testina di riproduzione amovibile verwisselbaar pick-opelement wkładka (adaptera) nálmikrofonkapsel</p>
<p>806-04-37 équipage mobile</p> <p>Ensemble des pièces mobiles de la cartouche de lecture mécanique- ment solidaire de la pointe de lec- ture.</p>	<p>moving armature</p> <p>The whole of the pick-up cartridge mobile element mechanically inter- dependent of the reproducing stylus tip.</p>	<p>подвижная система звукоснимателя</p> <p>Совокупность подвижных час- тей съёмной головки звукосни- мателя, механически взаимо- связанных с иглой</p>	<p>auswechselbare Nadeleinheit armadura móvil equipaggio mobile beweegbaar anker mechanizm drgający (adaptera) mekanizm</p>
<p>806-04-38 bras de lecture</p> <p>Pièce allongée pivotant à une extré- mité et portant à l'autre la tête de lecture, qui permet à la pointe de lecture de suivre le sillon à la surface du disque.</p>	<p>pick-up arm tone arm</p> <p>A bar pivoting at one end, and holding the pick-up head at the other end, to allow the stylus tip to follow the groove in the surface of the disk.</p>	<p>тонарм</p> <p>Стержень, поворачивающийся на одном конце и держащий головку звукоснимателя на другом конце, обеспечивающий возможность следования иглы по канавкам на поверхности диска.</p>	<p>Tonarm brazo de lectura braccio di riproduzione pick-uparm ramię (adaptera) tonarm</p>
<p>806-04-39 contrepois d'un bras de lecture</p> <p>Masse placée à l'extrémité du bras de lecture, côté pivot, et dont l'objet est de permettre le réglage de la force d'appui.</p>	<p>counterweight of a tone arm</p> <p>A mass located behind the pivot of the tone arm and the purpose of which is to permit adjustment of the stylus force.</p>	<p>противовес тонарма</p> <p>Масса, расположенная на кон- це тонарма у поворотной нож- ки, предназначенная для регу- лировки принимаемой силы.</p>	<p>Gegengewicht eines Tonarmes contrapeso de un brazo de lectura contrappeso di un braccio di riproduzione tegenwicht van een pick- uparm przeciwwaga ramienia motvikt</p>
<p>806-04-40 commande de rejet</p> <p>Commande manuelle permettant d'interrompre la lecture ou l'en- chaînement de la sélection des disques à n'importe quel moment, pour lire le disque suivant placé sur l'axe d'empilage ou pour replacer le bras de lecture à sa position de repos.</p>	<p>reject control</p> <p>A manual control, the purpose of which is to interrupt the playing or selection of a disk at any time, to play the next record on the spindle, or to return the pick-up arm to its rest position.</p>	<p>отказ</p> <p>Управление вручную, цель ко- торого прервать проигрывание или выбор грампластинки в любой момент, чтобы проиграть очередную грампластинку со шпинделя проигрывателя-авто- мата или чтобы отвести тонарм в положение покоя.</p>	<p>Hand-Abschaltung control de rechazo comando di rigetto onderbrektoets ..... äterföring</p>

806-04-41

arrêt automatique

Dispositif permettant d'arrêter automatiquement la rotation du plateau d'un appareil de lecture en fin de sillon.

automatic stop

A device for automatically stopping the turntable rotation on reproducing equipment at the end of the groove.

автостоп

Устройство, предназначенное для автоматического останова на заключительной канавке вращения диска воспроизводящего устройства.

automatische Abschaltung  
parada automática  
arresto automatico  
automatische stop  
automatyczny stop  
automatiskt stopp

806-04-42

élasticité

Rapport du déplacement de l'extrémité de la pointe de lecture à la force appliquée en ce même point et génératrice de ce déplacement. Il est exprimé en millimètres par newton.

*Note.* — On distingue une élasticité verticale et une élasticité horizontale.

compliance

The ratio of the reproducing stylus tip displacement to the force applied to that same point which generated the displacement. It is expressed in millimetres per newton.

*Note.* — Both vertical and horizontal compliance can be stated.

гибкость звукоснимателя

Отношение перемещения острия иглы к силе, приложенной в той же точке и вызывающей это перемещение. Она выражается в миллиметрах на ньютон.

*Примечание.* — Может быть определена как вертикальная, так и горизонтальная гибкость.

Nadelnachgiebigkeit  
(Compliance)  
elasticidad  
ccdyolezza  
slaphaid; compliantie  
podatność (mechaniczna)  
mjukhet

806-04-43

raideur

Inverse de l'élasticité. Le rapport s'exprime en newtons par millimètre.

stiffness

The reciprocal of compliance. It is expressed in newtons per millimetre.

упругости

Величина, обратная гибкости. Она выражается в ньютонах на миллиметр.

Auslenkkraft  
rigidez  
rigidità  
stijfheid  
sztywność (mechaniczna)  
styhhet

806-04-44

aptitude à la lecture

Force d'appui minimale nécessaire pour maintenir le contact entre la pointe de lecture et les deux flancs du sillon sur un disque de mesure donné.

tracking ability

The minimum stylus force required to maintain contact between the reproducing stylus tip and both groove walls on a given test record.

.....

Минимальная прижимная сила, необходимая для сохранения контакта между иглой и обоими стенками канавки данной грампластины.

Abtastfähigkeit  
aptitud para la lectura  
attitudine alla riproduzione  
spoorvastheid  
zdolność śledzenia  
spårningsförmåga

806-04-45

inclinaison longitudinale (d'un burin de gravure ou d'une tête de lecture)

Angle formé par l'axe longitudinal de la pointe de lecture et une normale à la surface du disque, dans un plan perpendiculaire à la surface du disque et tangent à la direction de défilement du sillon, à l'extrémité de la pointe de lecture.

rake of stylus recording angle or dig

The angular deviation between the longitudinal axis of the stylus and a line perpendicular to the disk surface, both of which lie in a plane perpendicular to the record surface and tangent to the groove motion at the stylus tip.

продольный наклон реза (иглы)

Угол, образованный проекцией продольной оси реза (иглы) на плоскость, перпендикулярную диску и касательную к траектории канавки в точке, где находится острие реза (иглы), и перпендикуляром к диску в той же точке.

Vorneigung des Schneidstichels bzw. des Abtasters  
inclinação longitudinal  
(de un buril de grabación o de una cabeza de lectura)  
inclinazione longitudinale (di una puntina di incisione o di una testina di riproduzione)  
sleephoek  
nachylenie wzdłużne  
nålvinkel (i spårriktningen)

806-04-46

**inclinaison latérale (d'un burin de gravure ou d'une tête de lecture)**

Angle formé par l'axe longitudinal de la pointe de lecture et une normale à la surface du disque, dans un plan perpendiculaire à la surface du disque et à la direction de défilement du sillon, à l'extrémité de la pointe de lecture.

**camber of a stylus  
list of a stylus**

The angular deviation between the longitudinal axis of the stylus and a line perpendicular to the disk surface, both of which lie in a plane perpendicular to the record surface and to the groove motion at the stylus tip.

**поперечный наклон реза  
(иглы)**

Угол, образованный проекцией продольной оси реза (иглы) на плоскость, перпендикулярную к диску и к траектории канавки в точке, где находится острое реза (иглы), и перпендикулярно к диску в той же точке.

**Seitenneigung des Schneidstichels bzw. Taumelwinkel des Abtasters**

**inclinación lateral (de un buril de grabación o de una cabeza de lectura)**

**inclinazione laterale (di una puntina di incisione o di una testina di riproduzione)**

**naaldvlucht**

**nachylenie bocne  
(rylca lub igly)**

**nålvinkel (tvårs spårriktningen)**

806-04-47

**masse de l'équipage mobile rapportée à l'extrémité de la pointe de lecture**

Rapport de la force appliquée à l'extrémité de la pointe de lecture à l'accélération qu'elle détermine.

**effective mass of the stylus tip**

The ratio of a force applied to a reproducing stylus tip to the acceleration generated by that force.

**действующая масса подвижной системы звукоснимателя**

Отношение приложенной к острию иглы силы к ускорению, вызванному этой силой.

**effektive Nadelmasse bezogen auf den Abtastpunkt**

**masa efectiva de la aguja de lectura**

**masa dell'equipaggio mobile riportata all'estremità della puntina di riproduzione**

**effectieve naaldpuntmasa  
masa skuteczna wierzcholka igly**

**effektiv nålspetsmasa**

806-04-48

**poussée latérale**

Composante latérale de la force agissant sur le bras de lecture, due au frottement exercé par la pointe de lecture sur le flanc du sillon.

**side thrust**

The radial component of the force of a pick-up arm due to the friction between the stylus tip and the groove wall.

**составляющая силы**

Радиальная составляющая воздействующей на тонарм силы, обусловленной трением между острием иглы и стенками канавки.

**Skating-Kraft**

**empuje lateral**

**spinta laterale**

**dwerskracht**

**nacisk boczny**

**sidkraft**

806-04-49

**force résistante du bras de lecture au déplacement horizontal**

Force nécessaire au déclenchement du mécanisme de retour d'un appareil automatique.

**tripping force**

The force required to trip the return mechanism in an automatic record player.

**сила расцепления**

Сила, необходимая для расцепления механизма возврата тонарма в проигрывателе-автомате.

**Abschaltungskraft**

**fuerza de disparo**

**forza resistente del braccio di**

**riproduzione allo sposta-**

**mento orizzontale**

**ontspankracht**

.....

**återgångskraft**

806-04-50

**compatibilité**

1. Caractéristique mécanique d'une tête de lecture lui permettant de lire sans l'endommager un sillon enregistré selon une gravure monophonique ou stéréophonique.

2. Caractéristique de la gravure d'un sillon qui lui permet d'être lu en monophonie ou en stéréophonie.

**compatibility**

1. A mechanical characteristic of a pick-up head which enables it to reproduce without damage the modulation of a monophonically or stereophonically recorded groove.

2. A characteristic of the groove modulation which enables it to be played monophonically or stereophonically.

**совместимость**

1. Свойство головки звукоснимателя, позволяющее воспроизводить без повреждения канавки запись как стереофонических, так и монофонических грампластинок.

2. Свойство стереофонической грампластины, позволяющее воспроизводить ее запись как стереофонически, так и монофонически.

**Kompatibilität**

**(Mono-Stereo)**

**1) Abtaster, 2) Aufnahme**

**compatibilidad**

**compatibilità**

**compatibilitéit**

**kompatybilność**

**kompatibilitet**

806-04-51

bruit de surface

Composante de bruit de sortie électrique d'une tête de lecture provoquée par les irrégularités des flancs du sillon aux points de contact avec la pointe de lecture.

surface noise

A noise component in the electrical output of a pick-up head due to irregularities in the surface of the groove walls at the points of stylus tip contact.

поверхностный шум

Составляющая шума в выходном сигнале головки звукоснимателя, обусловленная неровностью поверхности стенок канавки в месте контакта с иглой.

Grundgeräusch

ruído de superficie  
rumore di superficie  
ruis  
szum powierzchniowy  
ytbrus

806-04-52

ronnement d'une platine tourne-disque

Vibration à basse fréquence transmise mécaniquement au plateau d'enregistrement ou de lecture et qui se superpose à la lecture du signal enregistré.

rumble in a record player unit

A low frequency vibration mechanically transmitted to the recording or reproducing turntable and superimposed on the reproduction of the recorded signal.

рокот

Низкочастотная вибрация, механически переданная планшайбе станка записи или диску проигрывателя, накладывающаяся в виде помехи на воспроизводимый сигнал.

Rumpelgeräusch eines Plattenspielers

ronronco de un giradiscos  
tremolio di una piastra giradischi  
dreun  
dudnienie  
buller

806-04-53

niveau de ronnement

Rapport, exprimé en décibels, de la tension engendrée par une vibration de fréquence basse propre à l'appareil, mesurée à des bornes spécifiées, à la tension engendrée par un signal de référence et mesurée aux mêmes bornes.

*Note.* — Il peut être exprimé soit en valeur pondérée, soit en valeur non pondérée.

rumble level

The ratio, expressed in decibels, of the voltage derived from a low frequency vibration within the unit, measured at a given output, to the voltage derived from a reference signal intended for, and measured at the same output.

*Note.* — It can be expressed either as a weighted, or an unweighted value.

уровень рокота

Выраженное в децибелах отношение напряжения, обусловленного рокотом, к напряжению соответствующего полезного сигнала, измеренное на выходе устройства.

*Примечание.* — Данное отношение может быть выражено как « взвешенным », так и « невзвешенным » значением.

Rumpelfremd- bzw.

Geräuschpegel  
nivel de ronronco  
livello di tremolio  
dreunniveau  
poziom dudnienia  
bullernivå

806-04-54

ronflement

Tension à des bornes spécifiées produite par des champs parasites dans des conditions spécifiées, et qui se superpose à la lecture du signal enregistré.

hum

A voltage at a given output, derived from stray fields in specified conditions, and superimposed on the reproduction of the recorded signal.

фон

Выходное напряжение, создаваемое в заданных условиях полями рассеяния, накладывающееся на воспроизводимый сигнал.

Netzbrummen

zumbido  
rom  
przydźwięk  
brum

806-04-55

niveau de ronflement

Rapport, exprimé en décibels, de la tension produite par des champs parasites dans des conditions spécifiées et mesurée à des bornes spécifiées, à la tension produite par un signal de référence et mesurée aux mêmes bornes.

hum level

The ratio, expressed in decibels, of the voltage derived from stray fields in specified conditions and measured at a given output, to the voltage derived from a reference signal intended for and measured at the same output.

уровень фона

Выраженное в децибелах отношение напряжения, создаваемого в заданных условиях полями рассеяния, к напряжению соответствующего полезного сигнала.

Brummpiegel

nivel de zumbido  
livello di ronizio  
bromniveau  
poziom przydźwięku  
brumspanning

806-04-56

**vélocité du signal enregistré**

Vélocité alternative qui serait communiquée à une pointe de lecture de dimensions négligeables, équipant une tête de lecture d'impédance mécanique nulle et suivant le sillon d'un disque tournant à vitesse constante. Elle est représentée pour les disques stéréophoniques par un vecteur ayant une composante latérale et une composante verticale.

*Note.* — La vélocité du signal enregistré peut être mesurée par la méthode de Buchmann-Meyer. On doit toujours spécifier si les valeurs en cause sont des valeurs efficaces ou des valeurs de crête.

**recorded velocity**

The alternating velocity which would be imparted to a stylus tip of negligible dimensions, fitted to a pick-up head having no mechanical impedance when tracing the groove of a record rotating with a constant angular velocity. It is represented by a vector with a lateral and a vertical component for records with stereophonic recording.

*Note.* — The recorded velocity may be measured by the Buchmann-Meyer method (light bandwidth method). It should always be stated whether r.m.s. or peak values are implied.

**колебательная скорость записи**

Скорость, сообщаемая острой иглы звукоснимателя с механическим импедансом, равным нулю, когда игла, размерами острия которой ввиду их малости можно пренебречь, следует по канавке грампластинки, вращающейся с постоянной частотой. Для стереофонических грампластинок она выражается вектором с поперечной и глубиной (вертикальной) составляющими.

*Примечание.* — Колебательная скорость записи может быть измерена методом светового блика. Всегда должно быть указано, какие подразумеваются значения, пиковые или эффективные.

**aufgezeichnete Schnelle  
velocidad de la señal  
registrada  
velocità del segnale registrato  
naaldpuntsnelheid  
predkość zapisu  
tvärhastighet**

806-04-57

**correction de diamètre**

Procédé qui consiste à augmenter le niveau d'enregistrement des fréquences élevées pour compenser les pertes de lecture qui se produisent vers le centre du disque.

**diameter equalization**

The process of increasing the recording level of high frequencies in order to compensate for reproducing losses which occur towards the centre of the disk.

**коррекция на диаметр**

Повышение уровня записи на высоких частотах по мере приближения к центру диска с целью компенсации потерь воспроизведения.

**Radius-Kompensation  
corrección de diámetro  
compensazione di diametro  
middellijncorrectie  
korekcja promieniowa  
diameterkorrektion**

806-04-58

**orientation des voies**

Opération consistant à relier les voies d'un système stéréophonique de telle sorte que le ou les haut-parleurs situés à droite de l'auditeur soient excités par le déplacement du flanc du sillon le plus éloigné du centre du disque.

**channel orientation**

The operation which consists of connecting channels of a stereophonic reproducing equipment so that the right-hand loudspeaker(s) as viewed from the audience shall be actuated by the groove wall which is further away from the centre of the disk.

**ориентация каналов**

Операция, состоящая в подключении каналов стереофонического воспроизводящего устройства таким образом, что громкоговорители (громкоговоритель), расположенные справа от слушателя, возбуждаются модуляцией стенки канавки, находящейся дальше от центра грампластинки.

**Kanalzuordnung  
orientación de los canales  
orientazione dei canali  
kanaaloriëntatie  
orientacja kanałów  
kanalorientering**

806-04-59

**angle de modulation verticale**

Angle formé par la normale à la surface du disque et la direction de déplacement de la pointe de lecture, mesuré en sens inverse d'horloge, lorsque la tête de lecture vue de côté, apparaît à gauche du bras de lecture.

**vertical modulation angle**

The angle between the perpendicular to the surface of the disk and the direction of the stylus tip movement, measured in the anti-clockwise sense, when the pick-up head is viewed from the side, with the stylus tip to the left side of the pick-up arm pivot.

**вертикальный угол записи**

Угол, образованный перпендикуляром к поверхности диска и направлением вертикальной модуляции, измеренный против часовой стрелки, если головка звукоснимателя видна слева от оси поворота тонарма.

**vertikaler Spurwinkel  
ángulo de modulación vertical  
angolo di modulazione  
verticale  
verticale snijhoek  
kąt modulacji pionowej  
vertikal moduleringsvinkel**

806-04-60

angle correcteur d'erreur de piste

offset angle

горизонтальный угол коррекции

horizontaler Spurwinkel, Abwinkelung des Tonarms (gegen tan. Spurfehl-winkel)

Angle, vu du dessus, mesuré en sens d'horloge, formé par les projections sur le plan du disque de la droite joignant le pivot du bras de lecture à la pointe de lecture et de la perpendiculaire au plan tangent de vibration de la pointe de lecture.

The angle measured in the clockwise direction, when viewed from above, formed by the projection into the plane of the disk of the line joining the pivot of the pick-up arm to the stylus tip and the similar projection of the perpendicular to the tangent plane of vibration of the stylus tip.

Угол, измеренный по часовой стрелке, если смотреть сверху, образованный проекцией на плоскость диска прямой, соединяющей ось поворота тон-арма с острием иглы, и аналогичной проекцией перпендику-ляра к плоскости, касательной к колебаниям иглы.

ángulo corrector de error de pista  
angolo di compensazione dell'errore di pista  
kophoek  
kąt skręcenia ramienia (tonarmens) korrekcijsvin-  
kel

806-04-61

erreur de piste latérale

lateral tracking angle error

горизонтальный угол погрешности

tangentialer Spurfehlwinkel  
error de pista lateral  
errore di pista laterale  
laterale fouthoek  
błąd kątowy poziomy  
lateralf spårvinkelfel

Lors de la lecture d'un enregistrement latéral, angle aigu situé dans le plan du disque et formé par la tangente à l'arc décrit par la pointe de lecture à sa position d'équilibre et le rayon du disque passant par ce point.

The acute angle in the disk plane when reproducing a lateral recording, formed by the tangent to the arc of stylus tip motion, at the point of zero stylus tip displacement, and the radius of the disk passing through the same point of zero stylus tip displacement.

Острый угол в плоскости диска при воспроизведении попереч-ной записи, образованный ка-сательной к дуге, описываемой острием иглы, проведенной в точке ее нулевого смещения, и радиусом диска, проходящим через ту же точку нулевого смещения иглы.

806-04-62

erreur de piste verticale

vertical tracking angle error

вертикальный угол погрешности

vertikaler Spurfehlwinkel  
error de pista vertical  
errore di pista verticale  
verticale fouthoek  
błąd kątowy pionowy  
vertikalt spårvinkelfel

Vu du centre du disque, angle situé dans un plan perpendiculaire à la surface du disque passant par l'axe de symétrie de la pointe de lecture et de son support et formé par la tangente à la trajectoire décrite par l'extrémité de la pointe de lecture et la perpendiculaire passant par celle-ci.

Through the axis of symmetry of the stylus tip and its support, perpen-  
dicular to the record surface and viewed from the record centre, the angle between the tangent to the motion curve of the stylus tip and the perpendicular passing through the stylus tip.

Разность между вертикальным углом записи и углом, образо-ванным перпендикуляром к по-верхности диска касательной к траектории острия иглы, про-веденной в точке, где смещение острия иглы равно нулю.

806-04-63

effet de pince

pinch effect

пинч-эффект

Klemmeffekt  
efecto de pinza  
effetto di strozzatura  
knijpeffect  
unoszenie (igły)  
klämeeffekt

Mouvement vertical de la pointe de lecture dû à la diminution de l'angle d'ouverture du sillon, dans un plan perpendiculaire au sillon et à la surface du disque aux points où la vitesse de la modulation est maximale.

The vertical motion of the re-  
producing stylus tip due to the decrease in the included angle, between the groove walls in a plane perpendicular to the groove and the record surface at the points of the maximum modulation velocity.

Вертикальное движение иглы, обусловленное уменьшением угла между стенками канавки в плоскости, перпендикуляр-ной канавке и поверхности грампластинки, происходящим в точках максимума колеба-тельной скорости.

806-04-64

diaphonie entre spires

cross-talk between spiral groove

механическое эхо

Übersprechen von Rille zu Rille  
diafonia entre espiras  
diafonia tra spire  
groefoverspraak  
przesłuch międzyrowkowy  
spåröverhörning

Signaux parasites se produisant pendant la lecture d'un disque, engendrés par l'intermodulation de deux spires adjacentes.

Spurious signals occurring during the reproduction of a disk record, due to the intermodulation of two adjacent grooves.

Паразитные сигналы при вос-произведении записи с диска, вызванные модуляцией сосед-них канавок.

806-04-65

pré-écho

Diaphonie due à la spire suivant la partie du sillon en cours de lecture.

pre-echo

The cross-talk from the adjacent groove following the groove being played.

опережающее эхо

Механическое эхо от соседней канавки, следующей за проигрываемой канавкой.

Vor-Echo

preeco  
pre-eco  
voor-echo  
echo wyprzedzające  
föreko

806-04-66

post-écho

Diaphonie due à la spire précédant la partie du sillon en cours de lecture.

post-echo

The cross-talk from the adjacent groove preceding the groove being played.

запаздывающее эхо

Механическое эхо от соседней канавки, предшествующей проигрываемой канавке.

Nach-Echo

posteco  
post-eco  
na-echo  
echo  
eftereko

806-04-67

distorsion dynamique

Distorsion due au fait que par suite de son impédance mécanique, la pointe de lecture déforme le matériau du disque et ne suit pas exactement la forme du sillon.

dynamic distortion

A type of distortion which occurs when the stylus tip, due to its mechanical impedance, deforms the record material and therefore does not accurately trace the groove shape.

динамические искажения

Искажения, возникающие когда игла, из-за присущего ей механического импеданса, деформирует канавку, и поэтому движение иглы неточно копирует форму канавки.

Abtastverzerrung  
distorsión dinámica  
distorsione dinamica  
dynamische vervorming  
.....  
dynamisk distorsion

806-04-68

distorsion de contact

Distorsion due à la différence existant entre les formes géométriques du burin de gravure et de la pointe de lecture.

tracing distortion

A type of distortion due to the difference in the geometrical forms of the recording stylus tip and the reproducing stylus tip.

искажения огнивания

Искажения, возникающие из-за различия форм реза и иглы.

Spurverzerrung wegen  
Nichtidentität der Form  
von Aufzeichnungs- und  
Abtastnadel  
distorsión de contacto  
distorsione di contatto  
aftastvervorming  
znicksztalcenie śladowe  
spänningsdistorsion

806-04-69

méthode de Buchmann et Meyer  
méthode de la largeur du faisceau  
réfléchi

Méthode de mesure des niveaux enregistrés sur les disques de mesure utilisés pour l'étalonnage des matériels d'enregistrement et de lecture. Elle consiste à observer l'image obtenue par réflexion d'un faisceau de lumière parallèle et rasante sur l'un ou l'autre flanc du sillon, lorsque le sillon est vu dans la direction incidente de la source lumineuse.

Buchmann and Meyer pattern  
light band width

A method of measurement of the levels recorded on test disks which are used for the calibration of disk recording/reproducing equipment. It consists of observing the pattern obtained by the light reflected from a parallel beam at a grazing incidence, from either of the groove walls when the groove is viewed from the direction of the light source.

блик

Метод измерения уровня записи на диске, который используется для калибровки записывающих и воспроизводящих устройств. Он заключается в наблюдении световой фигуры, полученной отражением той или иной стенкой канавки параллельного светового пучка, падающего на нее под малым углом к поверхности диска, когда канавка наблюдается со стороны светового источника.

Methode von Buchmann und  
Meyer (Lichtbandbreiten-  
Messung)  
método de Buchmann y  
Meyer; método del ancho  
del haz reflejado  
metodo di Buchmann e  
Meyer; metodo dell'immag-  
gine ottica  
lichtbandbreedte-methode  
szerokość pasa świetlnego  
Buchmann-Meyer-bild

**Section 806-05 — Enregistrement et lecture magnétiques:  
Termes communs au son et à l'image**

**Section 806-05 — Magnetic recording and reproduction:  
Terms relating to both audio and video**

**Раздел 806-05 — Магнитная запись и воспроизведение.  
Термины, относящиеся как к звукозаписи, так и к видеозаписи**

**806-05-01**

**enregistrement magnétique**

Enregistrement dans lequel le support matériel est magnétique.

**magnetic recording**

A technique whereby the recording medium is magnetic.

**магнитная запись**

Система записи, использующая намагничиваемый носитель записи.

**magnetische Aufzeichnung**

registro magnético  
registrazione magnetica  
magnetische opname  
zapisywanie magnetyczne;  
nagrywanie magnetyczne;  
rejestrowanie magnetyczne  
magnetisk inspelning

**806-05-02**

**enregistreur magnétique**

Appareil comprenant un mécanisme d'entraînement du support d'enregistrement, des têtes d'enregistrement, des têtes d'effacement, ainsi que des dispositifs électroniques associés.

**magnetic recorder**

An apparatus consisting of a recording medium transport system, recording heads, erasing heads, and associated electronic devices.

**устройство магнитной записи**

Устройство, содержащее движущий механизм, записывающие головки, стирающие головки и соответствующие электронные узлы.

**magnetisches Aufnahmegerät**

registrador magnético  
registratore magnetico  
magnetische opnemer  
zapisywacz magnetyczny;  
urządzenie do zapisywania magnetycznego  
magnetisk inspelningsapparat

**806-05-03**

**lecture magnétique**

Opération de restitution de signaux enregistrés sur un support magnétique.

**magnetic reproduction**

A process of reproducing recorded signals from a magnetic medium.

**воспроизведение магнитной записи**

Воспроизведение записи с носителя магнитной записи.

**magnetische Wiedergabe**

lectura magnética  
riproduzione magnetica  
magnetische weergave  
odczytywanie magnetyczne;  
odgrywanie magnetyczne;  
odtwarzanie magnetyczne  
magnetisk avspeling

**806-05-04**

**lecteur magnétique**

Appareil comportant un mécanisme d'entraînement du support magnétique d'enregistrement, des têtes de lecture et des dispositifs électroniques associés.

**magnetic reproducer**

An apparatus consisting of a magnetic recording medium transport system, reproducing heads, and associated electronic devices.

**устройство воспроизведения магнитной записи**

Устройство, содержащее движущий механизм, воспроизводящие головки и соответствующие электронные узлы.

**magnetisches Wiedergengerät**

lector magnético  
riproduttore magnetico  
magnetische weergever  
odczytywacz magnetyczny;  
urządzenie do odczytywania magnetycznego  
magnetisk avspelningsapparat

806-05-05

tête magnétique

Transducteur électromagnétique destiné à transformer des signaux électriques en variations de flux magnétique ou inversement.

magnetic head

An electromagnetic transducer for converting electrical signals into magnetic flux variations or vice versa.

магнитная головка

Электромагнитный преобразователь, предназначенный для преобразования электрических сигналов в изменения магнитного потока или для обратного преобразования.

Magnetkopf  
cabeza magnética  
testina magnetica  
(magneet)kop  
głowica magnetyczna  
magnetiskt huvud

806-05-06

tête magnétique d'enregistrement

Tête magnétique utilisée pour modifier l'état magnétique d'un support d'enregistrement magnétique.

magnetic recording head

A magnetic head used to modify the magnetic state of a magnetic recording medium.

записывающая магнитная головка

Магнитная головка, используемая для изменения намагниченности носителя.

Magnetaufnahmekopf  
cabeza magnética de registro  
testina magnetica di  
registrazione  
opneemkop  
głowica magnetyczna  
zapisująca  
magnetiskt inspelningshuvud

806-05-07

tête magnétique de lecture

Tête magnétique utilisée pour restituer les signaux enregistrés sur un support d'enregistrement magnétique.

magnetic reproducing head

A magnetic head used to recreate the signals recorded on a magnetic medium.

воспроизводящая магнитная головка

Магнитная головка, используемая для воспроизведения магнитной записи.

Magnetwiedergabekopf  
cabeza magnética de lectura  
testina magnetica di  
riproduzione  
weergeefkop  
głowica magnetyczna  
odczytująca  
magnetiskt avspelningshuvud

806-05-08

tête magnétique combinée

Tête magnétique susceptible de servir alternativement de tête d'enregistrement ou de lecture.

magnetic recording / reproducing head

A magnetic head able to be used alternatively as a recording head or as a reproducing head.

универсальная магнитная головка  
(записи-воспроизведения)

Магнитная головка, которую можно использовать или как записывающую, или как воспроизводящую.

Magnetaufnahme-/  
Wiedergabekopf,  
Kombikopf  
cabeza magnética combinada  
testina magnetica ambivalente  
opneem/weergeefkop  
głowica magnetyczna uniwersalna; głowica magnetyczna zapisująca-odczytująca  
magnetiskt in- och avspelningshuvud

806-05-09

tête magnétique d'effacement

Tête magnétique utilisée pour produire le champ magnétique nécessaire à l'effacement d'un signal enregistré sur un support magnétique.

magnetic erasing head

A magnetic head used to produce a magnetic field suitable for erasing a magnetic recording.

стирающая магнитная головка

Магнитная головка, используемая для создания магнитного поля, пригодного для стирания магнитной записи.

Magnetlöschkopf  
cabeza magnética de borrado  
testina magnetica di  
cancellazione  
wiskop  
głowica magnetyczna  
kasująca  
magnetiskt raderhuvud

806-05-10

tête de lecture à effet Hall

Tête de lecture utilisant des semi-conducteurs sensibles à l'effet Hall.

Hall effect reproducing head

A reproducing head which uses semi-conductors sensitive to the Hall effect.

магнитная головка Холла

Воспроизводящая головка, в которой используются полупроводники, обладающие эффектом Холла.

Hall-Effekt-Wiedergabekopf  
cabeza de lectura de efecto Hall  
testina di riproduzione a effetto Hall  
hall-effect kop  
głowica (odczytująca) Halla  
halleffekt(avspelnings)huvud

806-05-11

support magnétique d'enregistrement

Matériau ferromagnétique utilisé avec un enregistreur magnétique pour conserver les signaux enregistrés sous forme d'aimantation rémanente.

*Note.* — Le support se présente sous des formes rigides ou souples telles que : bande, fil, disque, feuille, etc.

magnetic recording medium

A magnetic material used in conjunction with a magnetic recorder for retaining signals in the form of remanent magnetization.

*Note.* — The material may be rigid or flexible in the form of tape, wire, disk, sheet, etc.

носитель магнитной записи

Магнитный материал, используемый в устройстве магнитной записи для сохранения сигналов в форме остаточной намагниченности.

*Примечание.* — Этот материал может быть жестким или гибким и иметь форму ленты, проволоки, диска, листа и т. д.

Magnetträger  
soporte de registro magnético  
supporto di registrazione magnetica  
magnetische informatiedrager  
nošník (zapisu) magnetyczny  
magnetiskt inspelningsmedium

806-05-12

bande magnétique

Support d'enregistrement en forme de ruban composé d'une base en matériau non magnétique enduite d'un produit ferromagnétique incorporé à un liant approprié.

magnetic tape

A recording medium in the form of a ribbon, made of a non-magnetic base, coated with a magnetizable material in a suitable binder.

магнитная лента

Носитель записи в форме ленты, состоящий из немагнитной основы, покрытой магнитным материалом, распределенным в соответствующем связующем.

Magnetband  
cinta magnética  
nastro magnetico  
magnetische band  
taśma magnetyczna  
magnetband

806-05-13

bande magnétique vierge

Bande magnétique n'ayant jamais reçu d'aimantation.

blank magnetic tape

A tape which has never been magnetized.

магнитная лента, не использованная после изготовления

Магнитная лента, которая еще никогда не намагничивалась

nicht magnetisiertes Band,  
Leerband, jungfräuliches  
Band  
cinta magnética virgen  
nastro magnetico vergine  
maagdelijke magnetische  
band  
taśma magnetyczna czysta  
nyband

806-05-14

disque magnétique

Support d'enregistrement magnétique en forme de disque.

magnetic disk

A recording magnetic medium in the form of a disk.

магнитный диск

Носитель магнитной записи в форме диска.

Magnetplatte  
disco magnético  
disco magnetico  
magnetische schijf  
plyta magnetyczna  
magnetisk skiva

806-05-15

piste magnétique

Trace de la tête d'enregistrement sur une bande magnétique.

magnetic track

The magnetized area traced out on a magnetic tape by a recording head.

дорожка магнитной записи

След в виде намагниченного участка, оставляемый записывающей головкой на магнитной ленте.

Magnetspur  
pista magnética  
pista magnetica  
magnetisch spoor  
śląd magnetyczny; ścieżka  
magnetyczna  
magnetiskt spår

806-05-16

répartition des pistes

track configuration

формат сигналограммы  
(фонограммы, видеogramмы)

Spuranordnung, Spurlage  
configuración de las pistas  
ripartizione delle piste  
spoorigging  
konfiguracja ścieżek  
spårnönster

Disposition et caractéristiques dimensionnelles des pistes enregistrées sur le support d'enregistrement magnétique.

The location and dimensions of recorded magnetic tracks on the recording medium.

Расположение и размеры дорожек магнитной записи на носителе.

806-05-17

flux magnétique

magnetic flux

магнитный поток

Magnetfluss  
flujo magnético  
flusso magnetico  
magnetische flux  
strumień magnetyczny  
magnetflöde

Intégrale de surface de l'induction magnétique. Plus particulièrement, flux magnétique présent dans le circuit magnétique des têtes.

The area integral of the magnetic flux density. Particularly the flux in the magnetic circuit of the heads.

Поверхностный интеграл от магнитной индукции. В частности поток в магнитопроводе головки.

806-05-18

flux de court-circuit d'une bande magnétique

short-circuit flux of a magnetic tape

поток короткого замыкания магнитной ленты

Kurzschlussfluss eines Magnetbandes  
flujo de cortocircuito de una cinta magnética  
flusso di corto circuito di un nastro magnetico  
kortsluitflux van een magnetische band  
strumień zwarciowy  
kortslutningsflöde

Flux traversant le noyau d'une tête magnétique de lecture de réluctance nulle, en contact étroit avec la surface de la bande sur une longueur infinie.

The flux which flows through the core of a reproducing head which has zero reluctance and in intimate contact with the surface of the tape over an infinite length.

Магнитный поток через сердечник воспроизводящей головки, обладающий магнитным сопротивлением, равным нулю, и находящийся в тесном контакте с поверхностью ленты на участке бесконечной длины.

*Note.* — La valeur du flux de court-circuit est exprimée en nanoweber par mètre de largeur de piste. Dans le cas d'un signal sinusoïdal, on indiquera s'il s'agit de valeur efficace ou de valeur de crête.

*Note.* — The value of the short-circuit flux is expressed in nanoweber per metre of track width. In the case of a sinusoidal quantity, it should be indicated whether it is an r.m.s. or peak value.

*Примечание.* — Величина потока короткого замыкания выражается в нановеберах на один метр ширины дорожки записи. В случае синусоидального сигнала необходимо приводить данные о том, какие значения имеются в виду, пиковые или эффективные.

806-05-19

induction superficielle

surface induction

поверхностная индукция

Oberflächeninduktion  
inducción superficial  
induzione superficiale  
oppervlakte-inductie  
indukcja powierzchniowa  
luftgapsflödestätthet

Induction magnétique en espace libre perpendiculaire à la surface du support magnétique.

The flux density in free space normal to the surface of the magnetic medium.

Плотность потока в свободном пространстве в направлении, перпендикулярном поверхности носителя магнитной записи.

806-05-20

noyau de tête magnétique

magnetic head core

сердечник магнитной головки

Magnetkopfkern  
núcleo de cabeza magnética  
nucleo di una testina magnetica  
kern van de magneetkop  
magnetowód głowicy magnetycznej; rdzeń głowicy magnetycznej  
magnet huvudkärna

Partie d'une tête magnétique composée d'un matériau magnétique massif ou feuilleté constituant le circuit magnétique de la tête et portant les enroulements.

A part of a magnetic head composed of a solid or laminated magnetic material forming the magnetic circuit of the head and carrying the coils.

Часть головки, выполненная из сплошного материала или набранная из пластин, образующая магнитопровод головки и несущая на себе обмотку.

806-05-21

**entrefer d'une tête magnétique**

Intervalle ménagé entre deux faces rectifiées des pièces polaires d'une tête magnétique, constitué par un espace non magnétique.

**magnetic head gap**

The gap between the two aligned faces of the pole pieces of a magnetic head, separated by a non-magnetic spacer.

**рабочий зазор**

Промежуток между двумя полюсами магнитной головки, разделенными немагнитной прокладкой.

**Magnetkopfspalt, Kopfspalt  
entrehierro de cabeza  
magnética  
traferro di una testina  
magnetica  
kopspleet  
szczelina głowicy magnety-  
cznej  
magnetisk spalt**

806-05-22

**largeur d'entrefer**

Dimension de l'entrefer dans un plan parallèle au plan de défilement de la bande et perpendiculaire à la direction du mouvement relatif de la tête par rapport à la bande.

**gap width**

The dimension of the magnetic gap parallel to the plane of the tape and perpendicular to the direction of the relative tape to head movement.

**длина рабочего зазора**

Размер рабочего зазора в плоскости ленты в направлении, перпендикулярном направлению относительного движения ленты и головки.

**Spaltlänge  
anchura de entrehierro  
larghezza di traferro  
spleethoogte  
szerokość szczeliny  
spaltbredd (fysisk)**

806-05-23

**profondeur d'entrefer**

Dimension de l'entrefer dans un plan perpendiculaire au plan de défilement de la bande.

**gap depth**

The dimension of the magnetic gap perpendicular to the plane of the tape movement.

**глубина рабочего зазора**

Размер рабочего зазора в направлении, перпендикулярном к плоскости, в которой происходит движение ленты.

**Spalttiefe  
profundidad de entrehierro  
altezza di traferro  
spleetdiepte  
głębokość szczeliny  
spaltdjup**

806-05-24

**longueur réelle d'entrefer**

Distance réelle entre les pôles d'une tête magnétique.

**gap length**

The actual distance between the pole pieces of a magnetic head.

**ширина рабочего зазора**

Фактическое расстояние между полюсами магнитной головки.

**Spaltbreite  
longitud de entrehierro  
lunghezza reale di traferro  
spleetlengte  
długość szczeliny  
spaltlängd**

806-05-25

**longueur équivalente d'entrefer**

Valeur numérique qu'il y a lieu de substituer à celle de la longueur réelle d'entrefer en vue de calculer les pertes d'entrefer. La longueur équivalente d'entrefer est déterminée en notant la plus grande longueur d'onde enregistrée pour laquelle la tension de sortie de la tête est nulle.

**effective gap length**

The numerical value which has to be substituted for the actual gap length for computing the gap loss. The effective gap length is determined by noting the longest recorded wavelength at which the head output is zero.

**эффективная ширина рабочего зазора**

Числовое значение, которое должно быть использовано вместо действительной ширины рабочего зазора при подсчете целевых потерь. Эффективная ширина рабочего зазора определяется путем нахождения наибольшей длины волны записи, при которой выходное напряжение головки равно нулю.

**effektive Spaltbreite  
longitud equivalente de  
entrehierro  
lunghezza equivalente di  
traferro  
effectieve spleetlengte  
długość szczeliny skuteczna  
effektiv spaltlängd**

806-05-26

**perte d'entrefer**

Perte de niveau de sortie due à la dimension finie de la longueur réelle d'entrefer d'une tête de lecture lorsque la longueur d'onde enregistrée approche la longueur réelle d'entrefer.

**gap loss**

A loss in output level due to the finite gap length of a reproducing head when the recorded wavelength approaches the gap length.

**целевые потери**

Уменьшение выходного уровня, вызываемое конечной шириной рабочего зазора воспроизводящей головки, когда эта ширина становится соизмерима с длиной волны записи.

**Spaltverlust**  
**pérdida de entrehierro**  
**perdita di traferro**  
**spleetverliezen**  
**straty szczelinowe**  
**spaltförlust**

806-05-27

**effacement**

Procédé par lequel un support magnétique est débarrassé de tout enregistrement antérieur.

**erasure**

A process by which a previous recording is removed from a magnetic medium.

**стирание**

Удаление прежней записи с носителя магнитной записи.

**Löschen, Löschung**  
**borrado**  
**cancellazione**  
**wissen**  
**kasowanie**  
**radering**

806-05-28

**courant d'effacement**

Courant continu ou alternatif qui produit un champ magnétique utilisé pour effacer les signaux enregistrés sur une bande magnétique, en traversant les enroulements d'une tête d'effacement.

**erasing current**

A direct or alternating current passing through the coils of an erasing head which produces a magnetic field used to erase signals recorded on a magnetic tape.

**ток стирания**

Постоянный или переменный ток, проходящий по обмотке стирающей головки, который создает магнитное поле, используемое для стирания сигналов, записанных на магнитной ленте.

**Löschstrom**  
**corriente de borrado**  
**corrente di cancellazione**  
**wistroom**  
**prąd kasujący**  
**raderström**

806-05-29

**saturation**

1. Etat d'un matériau ferromagnétique soumis à un champ magnétique extérieur dont l'intensité est si grande que l'induction magnétique ne peut être augmentée de façon appréciable par un accroissement de l'intensité de ce champ.  
2. (Déconseillé dans ce sens.) Etat d'aimantation rémanente d'un matériau ferromagnétique qui a été soumis à un tel champ magnétique extérieur. Il est appelé plus précisément «rémanence de saturation».

**saturation**

1. The state of a ferromagnetic material subjected to an external magnetic field of such intensity that the induced magnetization cannot be substantially increased by further strengthening of that magnetic field.  
2. (Deprecated in this sense.) The state of remanent magnetization which results from having subjected a ferromagnetic material to such an external magnetic field. It is more accurately called "saturation remanence".

**магнитное насыщение**

1. Состояние магнитного материала, подвергнутого воздействию столь сильного внешнего магнитного поля, что его намагниченность не может практически увеличиться при дальнейшем усилении этого поля.  
2. Остаточная намагниченность магнитного материала в результате вышеуказанного воздействия более точно определяется как «остаточная намагниченность насыщения».

**Sättigung**  
**saturation**  
**aturación**  
**verzadiging**  
**nasyenie**  
**mättning**

806-05-30

**polarisation magnétique**

Conditionnement du support magnétique pendant l'enregistrement obtenu en superposant soit un champ magnétique à haute fréquence, soit un champ magnétique continu au champ produit par le signal utile.

*Note.* — Dans les magnétoscopes, pour l'enregistrement des signaux audiofréquences on utilise une polarisation alternative.

**biasing**

The conditioning of the magnetic medium during recording by superimposition of a high frequency or direct magnetic field upon that produced by the wanted signal.

*Note.* — In video recording, an alternating bias is used for recording audio signals.

**подмагничивание**

Полезное воздействие на носитель магнитной записи во время записи, заключающееся в наложении высокочастотного или постоянного магнитного поля на поле, создаваемое записываемым сигналом.

*Примечание.* — В видеомагнитофонах высокочастотное подмагничивание используется для записи звуковых сигналов.

**Vormagnetisierung**  
**polarización magnética**  
**polarizzazione magnetica**  
**voormagnetisatie**  
**podkład**  
**förmagnetisering**

806-05-31

**courant de polarisation**

Courant continu ou alternatif qui produit le champ magnétique de polarisation en traversant les enroulements d'une tête d'enregistrement.

**biasing current**

A direct or alternating current passing through the coils of a recording head which produces the biasing magnetic field.

**ток подмагничивания**

Постоянный или переменный ток, проходящий по обмотке записывающей головки и создающий магнитное поле подмагничивания.

Vormagnetisierungsstrom  
corriente de polarización  
corrente di polarizzazione  
voormagnetiseringsstroom  
prąd podkladu  
förmagnetiseringsström

806-05-32

**noyau**

Pièce de section circulaire sur laquelle est enroulée la bande magnétique.

**hub**

A circular device on which the magnetic tape is wound.

**сердечник**

Устройство (деталь) цилиндрической формы, на которое наматывается магнитная лента.

**Wickelkern, Spulnkern**

núcleo  
nucleo  
wikkelkern  
krążek  
spolnav

806-05-33

**flasque**

Disque circulaire, fixe ou amovible situé sur l'un ou les deux côtés d'un noyau afin de protéger la bande magnétique enroulée sur celui-ci.

**flange**

A fixed or removable circular disk forming one piece with the hub, on one or both sides of a hub for the purpose of protecting the magnetic tape wound on the hub.

**щелка**

Постоянно закрепленный или съемный диск, расположенный с одной или обеих сторон сердечника и предназначенный для защиты магнитной ленты, намотанной на сердечник.

**Flansch**

brida  
flangia  
flens  
kolnierz (krążka)  
spolgavel

806-05-34

**bobine**

Dispositif composé d'un noyau et de deux flasques circulaires solidaires de ce noyau, sur lequel peut être enroulé une bande magnétique.

**spool  
reel**

A device composed of a hub and two circular flanges forming one piece with the hub on which a magnetic tape may be wound.

**катушка**

Устройство, состоящее из сердечника и двух щек, предназначенное для намотки магнитной ленты.

**Spule**

bobina  
bobina  
haspel; spool  
szpula  
spole

806-05-35

**bobine débitrice**

Bobine à partir de laquelle se déroule la bande magnétique pendant l'enregistrement, la lecture ou une avance rapide.

**supply spool**

A spool from which the magnetic tape is unwound during recording, reproduction, or a fast forward movement.

**подающая катушка**

Катушка, с которой магнитная лента сматывается во время записи, воспроизведения или перемотки вперед.

**Abwickelspule**

bobina suministradora  
bobina di svolgimento  
afwikkelspoel  
szpula podająca; szpula  
odwijająca  
förrådsspole

806-05-36

**bobine réceptrice**

Bobine sur laquelle s'enroule la bande magnétique pendant l'enregistrement, la lecture ou une avance rapide.

**take-up spool**

A spool on which the magnetic tape is wound during recording, reproduction, or a fast forward movement.

**приемная катушка**

Катушка, на которую магнитная лента наматывается во время записи, воспроизведения или перемотки вперед.

**Aufwickelspule  
bobina colectora  
bobina di avvolgimento  
opwikkelspoel  
szpula odbierająca; szpula  
zwijająca  
upptagningsspole**

806-05-37

**avance rapide**

Opération qui consiste à faire défiler rapidement la bande magnétique de la bobine débitrice à la bobine réceptrice sans effectuer d'enregistrement, de lecture ou d'effacement.

**fast forward movement**

An operation the purpose of which is to move the magnetic tape rapidly from the supply spool to the take-up spool without recording, reproduction or erasing.

**перемотка вперед**

Операция, целью которой является быстрое перемещение магнитной ленты с подающей катушки на приемную, без осуществления записи, воспроизведения или стирания.

**schneller Vorlauf  
avance rápido  
avanzamento rapido  
snel vooruitspoelen  
przewijanie szybkie w przód  
snabbframspolning**

806-05-38

**rebobinage**

Opération qui a pour objet un retour rapide de la bande magnétique de la bobine réceptrice à la bobine débitrice.

**rewinding**

An operation the purpose of which is to move the magnetic tape rapidly from the take-up spool to the supply spool.

**перемотка назад**

Операция, целью которой является быстрое перемещение магнитной ленты с приемной катушки на подающую.

**Zurückspulen  
rebobinado  
riavvolgimento  
snel terugspoelen  
przewijanie  
backspolning**

806-05-39

**système dit « bobine à bobine »**

Système dans lequel la bande magnétique, enroulée sur une bobine débitrice séparée, est déroulée pendant l'enregistrement, la lecture ou une avance rapide et simultanément enroulée sur une bobine réceptrice vide séparée.

**reel-to-reel recording/reproducing equipment**

A device wherein a magnetic tape wound on a separate supply spool is unwound during recording, reproduction or a fast forward movement and simultaneously wound on to a separate empty take-up spool.

**катушечный лентопротяжный механизм**

Устройство, в котором магнитная лента, намотанная на отдельную подающую катушку, сматывается с нее в процессе записи, воспроизведения или перемотки вперед и одновременно наматывается на отдельную незаполненную приемную катушку.

**Spulengerät für Aufnahme/  
Wiedergabegerät  
sistema « bobina a bobina »  
sistema da bobina a bobina  
opneem/weergeefapparatuur  
met spoelen  
zapisywacz-odczytywacz  
szpulowy; urządzenie  
szpulowe do zapiswania i  
odczytywania  
spole till spole-apparat**

806-05-40

**cartouche**

Boîtier contenant une bande magnétique en forme de boucle sans fin enroulée sur un seul noyau. La bande se déroule à partir de la spire centrale et s'enroule sur la spire périphérique.

Le système peut s'insérer aisément et instantanément sur un appareil enregistreur-lecteur ou lecteur conçu à cet effet, sans manipulation de la bande magnétique.

**cartridge**

A device composed of a case containing a magnetic tape, in the form of a multiturn endless loop carried on a single hub. The tape is unwound from the inside turn of the loop and wound on the outside turn of the loop.

The device can be easily and instantaneously inserted in a recording/reproducing equipment or in a reproducer designed for this purpose without handling the magnetic tape.

**кассета с бесконечным рулоном  
кассета**

Устройство, имеющее форму коробки, содержащее бесконечный рулон магнитной ленты, намотанной на один сердечник. При работе лента сматывается с внутреннего витка рулона и наматывается на его внешний виток. Устройство может быть легко и быстро установлено на аппарате записи или воспроизведения, спроектированном для данных целей, без необходимости зарядки ленты от руки.

**Cartridge (8-Spur-Kassette),  
Endlosband-Cartridge  
cartucho  
cartuccia  
cartridge  
kasetta o zamkniętym obicgu;  
kasetta z pętlą  
enspolekassett med ändlöst  
band**

806-05-41

cassette

Boîtier contenant deux noyaux ou bobines jumelés ou superposés sur lesquels est enroulé une bande magnétique qui peut se déplacer d'un noyau (bobine) à l'autre au cours de l'enregistrement, de la lecture, d'une avance rapide ou d'un rebobinage.

Le système peut s'insérer aisément et instantanément sur un appareil enregistreur-lecteur ou lecteur conçu à cet effet, sans manipulation de la bande magnétique.

cassette

A device composed of a case containing two coplanar or superimposed hubs or reels on which a magnetic tape is wound, so that the tape can move from hub (reel) to hub (reel) during recording, reproduction, a fast forward movement or rewinding.

The device can be easily and instantaneously inserted in a recording/reproducing equipment or in a reproducer designed for this purpose, without handling the magnetic tape.

кассета

Устройство, имеющее форму коробки, содержащее два копланарно или соосно расположенных сердечника или две катушки с магнитной лентой, так что лента перематывается с одного сердечника (катушки) на другой сердечник (катушку) во время записи, воспроизведения, перемотки вперед или перемотки назад. Устройство может быть легко и быстро установлено на аппарате записи или воспроизведения, без необходимости зарядки ленты от руки.

Cassette, Compactcassette  
cassette  
cassetta  
cassette  
kasetta  
tväspolekassett

806-05-42

boucle

Longueur de bande magnétique dont les extrémités sont raccordées entre elles pour former un ruban sans fin.

endless loop

A length of tape, the extremities of which are connected together in order to form an endless ribbon.

петля ленты

Отрезок ленты, концы которого соединены вместе.

endlose Bandschleife  
bucle sin fin  
anello  
eindloze band  
obieg taśmy zamknięty  
handslinga

806-05-43

amorce

Ruban de longueur quelconque et de même largeur que la bande magnétique, mais dépourvu de couche magnétique, fixé à chaque extrémité de la bande.

En enregistrement vidéo, section d'une bande précédant habituellement l'enregistrement du programme et contenant des signaux de réglage technique et des renseignements utiles au déroulement du programme.

leader  
trailer

A length of ribbon having the same width as the magnetic tape, but without magnetic coating, attached to each extremity of the tape.

In video recording, a length of tape usually preceding the programme material which contains engineering alignment and production information.

начальный ракорд

Отрезок ленты шириной, равной ширине магнитной ленты, но не имеющей магнитного рабочего слоя, прикрепленный к началу магнитной ленты. Для видеоманитофонов это отрезок ленты, предшествующий видеофонограмме и содержащий контрольную запись и справочную информацию.

Vorlaufband  
cinta de arrastre  
avviatore  
voorloopband; naloopband  
rozbiegówka; taśma  
rozbiegowa  
ledarband

806-05-44

dispositif d'entraînement de la bande magnétique

Ensemble mécanique entraîné par un ou plusieurs moteurs dont la rotation détermine la vitesse de défilement de la bande magnétique.

tape transport system

A mechanical part driven by one or more motors, the rotation of which determines the tape speed.

движущий механизм

Механическое устройство, приводимое в движение одним или несколькими двигателями, частота вращения которых определяет скорость ленты.

Bandtransportsystem  
sistema de arrastre de la cinta  
dispositivo di trascinamento  
del nastro magnetico  
bandtransportsysteem  
mechanizm przesuwu (taśmy)  
bandtransportsystem

806-05-45

vitesse de défilement

Vitesse à laquelle une bande magnétique défile devant un point fixe.

tape speed

The speed at which a tape moves past a fixed point.

скорость ленты

Скорость, с которой лента движется относительно неподвижной точки.

Bandgeschwindigkeit  
velocidad de la cinta  
velocità del nastro  
bandsnelheid  
prędkość przesuwu (taśmy)  
bandhastighet

806-05-46

cabestan

Axe ou arbre, souvent un axe du moteur lui-même qui entraîne la bande magnétique pendant l'enregistrement ou la lecture.

capstan

A spindle or a shaft, often a motor shaft itself which drives the magnetic tape during the recording or reproducing action.

ведущий вал

Вал, часто непосредственно вал двигателя, который приводит в движение магнитную ленту во время записи или воспроизведения.

Tonwelle, Bandantriebswelle  
cabrestante  
ruota di trazione  
toonas  
wałek przesuwu  
drivrulle; kapstan

806-05-47

galet presseur

Galet fou qui maintient la bande magnétique en contact avec le cabestan.

pressure roller  
pinch roller

An idler roller which holds the magnetic tape against the capstan.

прижимной ролик

Свободно вращающийся ролик, который прижимает магнитную ленту к ведущему валу.

Andruckrolle  
cilindro de presión  
rullo di pressione  
aandrukrol  
rolka dociskowa  
tryckrulle

806-05-48

tension de la bande

Traction exercée dans le sens longitudinal sur la bande magnétique, soit au démarrage, soit en cours de mouvement, soit au moment de l'arrêt, par les différents organes mécaniques du système d'entraînement de l'appareil.

tape tension

The force exerted in the longitudinal direction on the tape, either when starting, moving or stopping by the various mechanical components of the transport system.

натяжение ленты

Механическое усилие, прикладываемое к ленте в продольном направлении различными узлами лентопротяжного механизма при пуске, рабочем ходе или остановке.

Bandzug  
tensión de la cinta  
tensione del nastro  
bandspanning  
naciąg taśmy  
bandspänning

806-05-49

guide-bande

Galet ou pivot servant à placer en position correcte la bande magnétique sur la platine de défilement.

tape guide

A roller or pillar used to position correctly the magnetic tape along its path on the tape transport system.

направляющая ленты

Ролик или стойка, используемые для придания магнитной ленте правильного положения в лентопротяжном механизме.

Bandführung  
guía de la cinta  
guidanastro  
bandgeleider  
prowadnik taśmy  
bandledare; bandförare

806-05-50

démagnétiseur

Dispositif destiné à réduire l'aimantation de composants tels que têtes magnétiques, axes, galets, etc.

demagnetizer

A device for reducing magnetization of various components such as magnetic heads, spindles, rollers, etc.

размагничивающий  
электромагнит

Устройство для уменьшения намагниченности различных деталей, например магнитных головок, ведущего вала, роликов и т. д.

Entmagnetisierungsdrossel  
desmagnetizador  
smagnetizzatore  
ontmagnetiseerapparaat  
rozmagneśnica  
avmagnetiserare

806-05-51

effaceur total

Dispositif permettant au même instant d'effacer la totalité d'un enregistrement.

bulk eraser

A device for the erasure of the whole recording at the same time.

размагничивающее устройство

Устройство для одновременного стирания записи со всего носителя.

Bandlöschgerät, Bandwickel-  
Löschgerät  
borrado total  
cancellatore totale  
bulkwisser  
kasownica  
totalraderare

806-05-52

support magnétique idéal

ideal magnetic medium

идеальный носитель магнитной записи

idealer Magnetträger, ideales magnetisches Speichermedium

Support magnétique dont les pertes sont négligeables.

A magnetic medium, the losses of which are negligible.

Носитель магнитной записи, потери в котором ничтожны.

soporte magnético ideal  
supporto magnetico ideale  
ideale magnetische informatiedrager  
nośnik magnetyczny idealny  
ideellt magnetiskt medium

806-05-53

tête de lecture idéale

ideal reproducing head

идеальная воспроизводящая головка

idealer Wiedergabekopf  
cabeza de lectura ideal  
testina di riproduzione ideale  
ideale weergeefkop  
głowica odczytująca idealna  
ideellt avspelningshuvud

Tête de lecture dont les pertes sont négligeables.

A reproducing head, the losses of which are negligible.

Воспроизводящая магнитная головка, потери в которой ничтожны.

806-05-54

perte d'efficacité en enregistrement magnétique

efficiency loss in magnetic recording

потери магнитной записи или воспроизведения

Leistungsverlust bei der Magnetaufzeichnung, Wirkungsgrad  
pérdida de eficiencia en registro magnético  
perdita di efficienza della registrazione magnetica  
signaalverlies bij magnetische opname

Valeur, généralement exprimée en décibels, du rapport d'une grandeur de sortie d'un enregistreur ou d'un lecteur magnétique à la même grandeur théoriquement calculée, sous réserve qu'il ne se produise aucune perte.

A value, generally expressed in decibels, of the ratio of an output quantity of a magnetic recorder or reproducer, to the same quantity theoretically computed, assuming that no losses occur.

Величина, обычно выражаемая в децибелах, показывающая отношение отклика на выходе устройства магнитной записи или воспроизведения к величине того же отклика, рассчитанной теоретически, исходя из отсутствия потерь.

.....  
effektförlust vid magnetisk inspelning

Note. — On distingue principalement les pertes liées à la fréquence, à la longueur d'onde, etc.

Note. — Losses are mainly considered with respect to frequency, recorded wavelength, etc.

Примечание. — Потери обычно рассматриваются в связи с изменением частоты, длины волны и т. д.

806-05-55

réglage d'azimut

azimuth adjustment

установка наклона рабочих зазоров

Spalteinstellung, Azimutjustage

Opération qui consiste à amener les entrefers des têtes d'enregistrement et de lecture à faire un angle déterminé avec le sens de déplacement de la bande.

The adjustment of the magnetic recording and reproducing head gaps to a given angle with respect to the direction of the movement of the tape.

Установка рабочих зазоров магнитных головок записи и воспроизведения под заданным углом относительно направления движения ленты.

ajuste de azimut  
regolazione di azimut  
spleetinstelling  
ustawianie skosu (szczelin)  
spaltvinkelinställning

Note. — En enregistrement du son, cet angle est généralement un angle droit.

Note. — In audio recording, this angle is generally a right angle.

Примечание. — В звукозаписи это обычно прямой угол.

806-05-56

perte par dérèglement d'azimut

azimuth loss

потери из-за перекоса

Azimuffehleinstellung, Spaltfehleinstellung  
pérdida de azimut  
perdita per sregolazione di azimut  
spleetinstellingsverliezen  
straty skosu  
spaltvinkelförlust

Perte due à un réglage déficient de l'azimut de la tête de lecture par rapport à l'azimut de la tête d'enregistrement.

A loss due to a misadjustment of the azimuth angle of the reproducing head with respect to the azimuth angle of the recording head.

Потери, вызванные неравенством угла наклона рабочего зазора воспроизводящей головки и угла наклона рабочего зазора записывающей головки.

806-05-57

**réglage des têtes**

Opération qui consiste à placer les têtes magnétiques dans des positions convenables en fonction de l'azimut des têtes et de la répartition des pistes désirées.

**head adjustment**

An operation which consists of setting magnetic heads in a suitable position with respect to azimuth angles and desired track configuration.

**установка положения головок**

Операция, заключающаяся в установке магнитных головок в положении, обеспечивающие необходимую величину углов наклона рабочих зазоров и соответствующие формату сигналаграммы.

**Kopfeinstellung**  
ajuste de cabezas  
regolazione delle testine  
kopinstelling  
ustawianie głowicy  
huvudinställning

806-05-58

**bande étalon**

Bande magnétique sur laquelle ont été enregistrés des signaux correspondant à une caractéristique spécifiée, utilisée pour l'étalonnage d'une chaîne de lecture.

*Note.* — Il existe une bande étalon différente pour chaque vitesse de défilement.

**calibration tape**

A magnetic tape on which signals have been recorded, corresponding to a specified characteristic, used to calibrate a reproducing chain.

*Note.* — A different calibration tape is required for each tape speed.

**измерительная магнитная лента**

Магнитная лента, на которой выполнена запись сигналов с заданными характеристиками, используемая для настройки канала воспроизведения.

*Примечание.* — Для каждой скорости требуется своя измерительная магнитная лента.

**Messband ; Testband**  
cinta de calibración,  
cinta patrón  
nastro campione  
kalibreerband  
taśma wzorcowa  
(magnetiskt) kalibrerings-  
band

806-05-59

**bande de référence**

Bande magnétique non enregistrée ayant des caractéristiques spécifiées, choisie comme référence pour permettre de lui comparer d'autres bandes magnétiques ou de mesurer des caractéristiques d'enregistreurs magnétiques.

**reference tape**

An unrecorded magnetic tape with specified characteristics, selected as a reference, to enable a comparison to be made with other magnetic tapes or to measure characteristics of magnetic recorders.

**типовая магнитная лента**

Магнитная лента с заданными свойствами без записи, выбранная в качестве образца при проведении сравнительных испытаний магнитных лент или при измерении характеристик устройств магнитной записи.

**Bezugsband**  
cinta de referencia  
nastro di riferimento  
referentiebänd  
(aśma odniesienia  
tmagnetiskt) referensband

806-05-60

**bord de référence de la bande**

Bord de la bande magnétique utilisé comme repère pour spécifier la position des pistes enregistrées. C'est ce bord qui est guidé par le mécanisme d'entraînement de la bande sur les magnétoscopes.

**reference edge**

The edge of the magnetic tape used as a datum for the specification of recorded track positions. It is considered as the guided edge of the magnetic tape on video tape recorders.

**базовый край ленты**

Край магнитной ленты, используемый как ориентир для определения положения дорожек записи. В видеоманитфонах он служит для направления движения ленты.

**Bezugskante des Bandes**  
borde de referencia de la  
cinta  
orlo di riferimento del nastro  
referentiekant  
krawędź odniesienia taśmy  
referenskant

806-05-61

**courbure transversale**  
tuilage

Courbure de la surface de la bande perpendiculaire à l'axe central de la bande et symétrique par rapport à celui-ci.

**cupping**  
transverse curl

The curvature of the tape surface perpendicular to and symmetrical about the centre line of the tape.

**поперечное коробление**

Искривленность поверхности магнитной ленты в направлении, перпендикулярном осевой линии ленты и симметричном относительно нее.

**transversaler Bandverzug**  
curvatura transversal  
curvatura trasversale  
dwarskrul  
korytkowatość (taśmy)  
(band)buktighet

806-05-62

sabrage

Quantité dont le bord de la bande s'écarte d'une ligne droite, quand la bande repose sans tension sur un plan.

tape curvature

The amount by which the edge of the magnetic tape departs from a straight line when the tape is lying in a plane under zero tension.

сабельность

Отклонение края магнитной ленты, свободно лежащей на плоскости, от прямой линии.

säbelförmiger Bandverzug  
curvatura de la cinta  
curvatura del nastro  
bandkromming  
szabliskość (taśmy)  
(band)krokighet

806-05-63

glissement des spires

Enroulement non uniforme d'une bande, qui peut être occasionné par exemple par un glissement longitudinal des spires les unes sur les autres.

cinching

A non-uniform winding of the magnetic tape on a spool which may be caused, for example, by a longitudinal layer to layer slippage.

затяжка

Неравномерная намотка магнитной ленты в рулоне, возникающая, например, от продольного скольжения одного витка по другому.

stufenförmiger Bandwickel,  
Cinch, Fensterbildung im  
Bandwickel  
deslizamiento de las espiras  
slittamento delle spire  
onregelmatig opwickelen  
nierównomierność nawoju  
.....

806-05-64

perte de niveau

Affaiblissement momentané et important du niveau du signal lu par une tête magnétique.

drop-out

A serious momentary reduction of the reproduced signal level.

выпадение

Кратковременное существенное понижение уровня воспроизводимого сигнала.

Aussetzer, Drop out  
pérdida de nivel  
perdita di livello  
drop-out (niet aanbevolen)  
zanik  
(signal)nivåfall

806-05-65

perte d'oxyde  
poudrage

Dégradation de la bande magnétique par séparation des particules d'oxyde du support.

oxide shedding

The deterioration of a tape by disintegration of its magnetic coating.

осыпание порошка

Износ магнитной ленты из-за разрушения магнитного рабочего слоя.

Schichtfehler, Schichtab-  
lösung, Schichtabrieb  
pérdida de óxido  
perdita di ossido  
verpulveren  
luszczenie (taśmy)  
.....

806-05-66

montage des bandes

Opération permettant d'obtenir un programme continu à partir de divers éléments.

tape editing

An operation enabling a continuous programme to be obtained from several parts.

монтаж сигналограммы

(фонограммы, видеogramмы)

Составление непрерывной программы из отдельных частей.

Bandschnitt; Schnitt  
montaje de las cintas  
montaggio dei nastri  
bandmontage  
montaż (taśmy)  
bandredigering

806-05-67

montage électronique

Méthode suivant laquelle le montage est effectué par réenregistrement sans coupure matérielle de la bande, en maintenant la continuité de toutes les pistes.

electronic editing

A method wherein editing is carried out by recording without physically cutting the tape, while maintaining the continuity of all tracks.

электронный монтаж

Способ монтажа путем записи, не требующий разрезания ленты.

elektronischer Bandschnitt  
montaje electrónico  
montaggio elettronico  
elektronische montage  
montaż elektroniczny  
elektronisk redigering

806-05-68

montage manuel

Méthode suivant laquelle le montage est effectué au moyen d'une coupure physique et d'un collage de la bande vidéo, la position de la coupure étant identifiée par une impulsion de montage.

*Note.* — Cette méthode n'est pas utilisée aux Etats-Unis. Dans ce pays, le terme « montage manuel » s'applique à un montage électronique où un opérateur réalise l'assemblage des différentes parties du programme en temps réel (sans coupure ni collage de la bande) en commandant manuellement les différentes opérations à effectuer.

manual editing

A method wherein editing is carried out by physically cutting and splicing the video tape, the position of the cut being identified by an edit pulse.

*Note.* — This method is contrary to USA practice, where the term "manual editing" describes an operation through which an operator causes the edits to be made in real time (without physical cutting or splicing of the tape) by use of an electronic editor in a manual mode.

.....

Электронный монтаж, осуществляемый в реальном времени путем ручного управления.

mechanischer Bandschnitt  
montaje manual  
montaggio manuale  
montage met de hand  
montaż ręczny  
manuell redigering

806-05-69

collure

Assemblage bout à bout des parties de bandes magnétiques maintenues au moyen d'un ruban adhésif.

splice

A butt-joint in a magnetic tape held by means of a strip of adhesive material.

сращивание

Соединение встык отрезков магнитной ленты с помощью полоски липкой ленты.

Klebestelle  
empalme  
giunzione  
las  
sklejka  
bandskarv

## Section 806-06 — Enregistrement et lecture magnétiques du son

## Section 806-06 — Magnetic recording and reproduction of sound

## Раздел 806-06 — Магнитная запись звука и ее воспроизведение

806-06-01

magnétophone

Appareil mixte d'enregistrement et de lecture utilisant une bande magnétique comme support d'enregistrement.

tape recorder

A magnetic recording/reproducing apparatus in which the recording medium is in the form of a magnetic tape.

магнитофон

Устройство магнитной записи/воспроизведения звука, в котором носителем записи служит магнитная лента.

*Примечание.* — В русской терминологии термин « магнитофон » применяется независимо от вида носителя записи.

Magnetbandgerät  
magnetófono  
magnetofono  
bandopnemer/weergever  
magnetofon taśmowy  
bandspelare

806-06-02

enregistrement pleine piste

Procédé d'enregistrement par lequel une seule piste occupe effectivement toute la largeur de la bande magnétique.

full track recording

A recording process in which a single track occupies substantially the whole width of the magnetic tape.

запись по всей ширине ленты

Запись, при которой одна дорожка занимает практически всю ширину магнитной ленты.

Vollspuraufzeichnung  
registro de pista llena  
registrazione con pista piena  
volspooropname  
zapis pełnościeżkowy;  
zapis pełnośladowy  
enspårsinspelning

806-06-03

enregistrement multipiste

Procédé d'enregistrement qui utilise plusieurs pistes longitudinales parallèles entre elles sur une même bande.

*Note.* — En enregistrement monophonique les pistes peuvent être successivement enregistrées dans des directions alternativement opposées; en enregistrement stéréophonique, les pistes qui ne sont pas nécessairement adjacentes peuvent être successivement enregistrées par paires dans des directions alternativement opposées. Sur une bande sans fin contenue dans une cartouche les pistes sont enregistrées une par une (monophonie) ou par paires (stéréophonie) dans une même direction.

multitrack recording

A recording process in which several longitudinal and parallel tracks are recorded on the same tape.

*Note.* — In monophonic recording, the tracks may be successively recorded in alternate directions; in stereophonic recording, the tracks may be successively recorded in pairs not necessarily adjacent, in alternate opposite directions. For an endless loop contained in a cartridge, all single tracks (monophonic recording) or pairs of tracks (stereophonic recording) are recorded in the same direction.

многодорожечная запись

Запись нескольких параллельных дорожек вдоль ленты.

*Примечание.* — При монофонической записи дорожки могут последовательно записываться в противоположных направлениях; при стереофонической записи дорожки могут последовательно записываться парами (не обязательно рядом друг с другом) во взаимно противоположных направлениях. В кассетах с бесконечным рулоном ленты все монофонические дорожки или все пары стереофонических дорожек записываются в одном направлении.

Mehrspuraufzeichnung

registro multipista  
registrazione con molte piste  
meersporenopname  
zapis wielościeżkowy;  
zapis wielośladowy  
flerspårsinspelning

806-06-04

système d'enregistrement multipiste

Système qui enregistre sur un support tel qu'une bande magnétique deux ou plusieurs pistes parallèles entre elles et qui peuvent comporter des éléments d'un même programme ou des programmes différents.

multitrack recording system

A system which provides on a medium such as a magnetic tape two or more recording paths, parallel to each other and which may carry either related or unrelated programme material.

многодорожечное устройство магнитной записи

Устройство, обеспечивающее нанесение на носитель, например на магнитную ленту, двух или более параллельных друг другу дорожек записи, которые могут содержать либо взаимно связанную, либо независимую информацию.

Mehrspuraufzeichnungssystem

sistema de registro multipista  
sistema di registrazione con molte piste  
meersporenopneemsystem  
sposób zapisu wielościeżkowy  
flerspårs magnetiskt inspelningssystem

806-06-05

enregistrement magnétique longitudinal

Enregistrement dans lequel la composante principale du champ magnétique d'enregistrement est parallèle à la direction du mouvement relatif de la tête et du support.

longitudinal magnetization

A recording in which the principal component of the recorded magnetic field is parallel to the direction of the relative head to tape movement.

запись с продольным намагничиванием

Запись, при которой основное направление остаточной намагниченности носителя параллельно направлению движения носителя относительно записывающей головки.

Längsmagnetisierung  
registro magnético longitudinal

registrazione magnetica longitudinale  
langsmagnetisatie  
zapis wzdłużny  
längsmagnetisering

806-06-06

enregistrement magnétique perpendiculaire

Enregistrement dans lequel la composante principale du champ magnétique d'enregistrement est perpendiculaire au plan du support.

perpendicular magnetization

A recording in which the principal component of the recorded magnetic field is perpendicular to the plane of the tape.

запись с перпендикулярным намагничиванием

Запись, при которой основное направление остаточной намагниченности перпендикулярно к плоскости магнитной ленты.

vertikale Magnetisierung  
registro magnético perpendicular

registrazione magnetica perpendicolare  
loodrechtmagnetisatie  
zapis poprzeczny  
perpendikulär magnetisering

806-06-07

enregistrement magnétique transversal

Enregistrement dans lequel la composante principale du champ magnétique d'enregistrement est parallèle au plan du support et perpendiculaire à la direction du mouvement relatif de la tête et du support.

transverse magnetization

A recording in which the principal component of the recorded magnetic field is parallel to the plane of the tape and perpendicular to the direction of the relative head-to-tape movement.

запись с поперечным намагничиванием

Запись, при которой основное направление остаточной намагниченности параллельно плоскости ленты и перпендикулярно направлению движения носителя относительно записывающей головки.

transversale Magnetisierung

registro magnético transversal  
registrazione magnetica trasversale  
dwarsmagnetisatie  
zapis skośny  
tvärmagnetisering

806-06-08

enregistrement magnétique synchrone

Procédé d'enregistrement par lequel plusieurs signaux ayant entre eux une relation et enregistrés séparément peuvent être lus simultanément sans déphasage.

synchronous recording

A recording process in which several related signals separately recorded may be simultaneously reproduced without phase shift.

синхронная запись

Раздельная запись нескольких взаимно связанных сигналов позволяющая их одновременное воспроизведение без временного сдвига.

Synchronaufzeichnung

registro sincrono  
registrazione sincrona  
synchronopname  
zapisywanie synchroniczne  
sykron inspelning

806-06-09

courant d'enregistrement audio-fréquence

Courant alternatif à fréquence acoustique parcourant les enroulements d'une tête d'enregistrement et donnant naissance à un champ magnétique, fonction du signal à enregistrer sur un support magnétique.

recording audio-frequency current

An audio-frequency alternating current passing through the coils of a recording head, generating a magnetic field related to the signal to be recorded on a magnetic medium.

тон запись

Переменный ток звуковой частоты, протекающий по обмотке записывающей головки и создающий магнитное поле, соответствующее сигналам, подлежащим магнитной записи на носителе.

Tonfrequenzaufzeichnungsstrom

corriente de audiofrecuencia  
para registro  
corrente di registrazione ad audio frequenza  
audiofrequentate opneemstroom  
prąd zapisu  
inspelningsström

806-06-10

platine de magnétophone

Ensemble comprenant le dispositif d'entraînement de la bande magnétique, les têtes magnétiques et les commandes associées.

tape deck

An equipment consisting of the tape transport system, the magnetic heads and the associated controls.

лентопротяжный механизм

Устройство, состоящее из движущегося механизма, магнитных головок и соответствующих деталей и узлов управления.

Magnetbandgerätechassis

(Platine); Laufwerk  
platina de magnetofono  
plastra di magnetofono  
loopwerk  
.....  
bandspelarchassi

806-06-11

indicateur de niveau d'enregistrement

Dispositif indiquant le niveau du signal à enregistrer.

recording level indicator

A device indicating signal level when recording.

индикатор уровня записи

Устройство, показывающее уровень сигнала при записи.

Aussteuerungsmesser  
indicator de nivel de registro  
indicatore di livello di registrazione  
opneemniveau-meter  
wskaźnik wysterowania  
nivåindikator för inspelning;  
utstyrningsinstrument

806-06-12

chaîne de lecture normale

Chaîne de lecture ayant la même réponse que celle équipée d'une tête de lecture idéale et dont la force électromotrice est appliquée à un amplificateur ayant une courbe de réponse spécifiée.

standard replay chain

A replay chain having the same response as that equipped with an ideal reproducing head, the open-circuit voltage of which is applied to an amplifier having a specified response curve.

стандартный канал воспроизведения

Канал воспроизведения, имеющий амплитудно-частотную характеристику, одинаковую с характеристикой идеальной воспроизводящей головки, напряжение холостого хода которой усилено усилителем, обладающим стандартизированной амплитудно-частотной характеристикой.

Standard-Wiedergabekette  
cadena de lectura normal  
catena di riproduzione normale  
standaard weergeefketen  
tor odczytu standardowy  
normerad avspelningsutrustning

806-06-13

efficacité relative d'un support magnétique (par rapport à un support magnétique de référence)

Différence, exprimée en décibels, entre deux niveaux enregistrés d'un même signal l'un sur un support magnétique donné, et l'autre sur un support magnétique de référence, par la même tête magnétique parcourue par le même courant audio-fréquence, le courant de polarisation ayant dans chaque cas une valeur appropriée.

magnetic medium relative efficiency (with respect to a reference magnetic medium)

The difference, expressed in decibels, between two levels of the same signal, recorded, one on a stated magnetic medium and the other on a reference magnetic medium, by the same audio-frequency current; the biasing current has in each case an adequate value.

относительная чувствительность носителя магнитной записи (по сравнению с типовым носителем)

Выраженная в децибелах разность уровней двух записей одного и того же сигнала, одна из которых выполнена на данном носителе, а другая — на типовом носителе одной и той же магнитной головкой при одинаковых величинах тока записи и аналогично выбранных в каждом случае величинах тока подмагничивания.

relative Empfindlichkeit eines magnetischen Mediums  
eficiencia relativa de un soporte magnético (respecto a un soporte magnético de referencia)  
resa relativa di un supporto magnetico (rispetto a un supporto magnetico di riferimento)  
relatief magnetiseringsrendement  
czułość względna nośnika magnetycznego  
magnetiska mediets relativa verkningsgrad

806-06-14

efficacité relative d'une tête d'enregistrement

Différence, exprimée en décibels, entre deux niveaux enregistrés d'un même signal sur un même support magnétique, l'un par une tête donnée, l'autre par une tête de référence, lorsque ces deux têtes sont parcourues par un même courant audiofréquence, le courant de polarisation ayant dans chaque cas une valeur appropriée.

recording head relative efficiency

The difference, expressed in decibels, between two levels of the same signal recorded on the same magnetic tape, one by a stated recording head and the other by a reference recording head, when these heads are energized by the same audio-frequency current; the biasing current has in each case an adequate value.

относительная чувствительность записывающей головки

Выраженная в децибелах разность уровней двух записей одного и того же сигнала, выполненных на одной и той же магнитной ленте в условиях, когда одна запись выполнена с помощью данной записывающей головки, а другая — с помощью типовой записывающей головки, при одинаковых величинах тока записи и аналогично выбранных в каждом случае величинах тока подмагничивания.

relative Empfindlichkeit eines Aufnahmekopfes  
eficiencia relativa de una cabeza de registro  
resa relativa di una testina di registrazione  
relatief opneemkoprendement  
czułość względna głowicy zapisującej  
inspelningshuvudets relativa verkningsgrad

806-06-15

efficacité absolue d'une tête de lecture

Force électromotrice fournie par une tête de lecture donnée lors de la lecture d'une bande de référence de niveau.

reproducing head absolute efficiency

The electromotive force delivered by a given reproducing head when reproducing a standard level reference magnetic tape.

абсолютная чувствительность воспроизводящей головки

Электродвижущая сила, развиваемая воспроизводящей головкой при воспроизведении записи с номинальным уровнем, выполненной на измерительной ленте.

Empfindlichkeit des Wiedergabekopfes  
eficiencia absoluta de una cabeza de lectura  
resa relativa di una testina di riproduzione  
absoluut weergeefkoprendement  
czułość bezwzględna głowicy odczytującej  
avspelningshuvudets absoluta verkningsgrad

806-06-16

affaiblissement dû à l'effacement

Différence, exprimée en décibels, entre le niveau d'un signal enregistré sur un support magnétique et le niveau résiduel de ce signal après effacement.

erasing attenuation

The difference, expressed in decibels, between the level of a signal recorded on a tape, and the remaining level of that signal on the same tape after erasure.

величина стирания

Выраженная в децибелах разность между уровнями записи сигнала до и после стирания.

Löschdämpfung  
atenuación de borrado  
attenuazione di cancellazione  
wisdeemping  
flumiennosc kasowania  
raderingsdämpning

806-06-17

bande de niveau

line-up tape

измерительная магнитная лента для определения уровня записи

Pegeltonband  
cinta de nivel  
nastro di livello  
oplijnband  
taśma pomiarowa  
referensnivåband

Bande étalon sur laquelle ont été enregistrés des signaux à un niveau spécifié et à la fréquence de référence.

A calibration (test) tape on which signals have been recorded at a specified level and at the reference frequency.

Измерительная лента, содержащая запись сигнала опорной частоты, выполненную с оговоренным уровнем записи.

Note. — Elle sert de référence pour le réglage du gain de la chaîne de lecture.

Note. — It provides a reference for the adjustment of the gain of the reproducing chain.

806-06-18

bande de fréquences

frequency tape

измерительная магнитная лента для определения амплитудно-частотной характеристики

Frequenzband  
cinta de frecuencias  
nastro di frequenza  
frequentietestband  
taśma pomiarowa  
częstotliwościowa  
referensfrekvensband

Bande étalon sur laquelle ont été enregistrés des signaux à des fréquences fixes ou glissantes dans des conditions spécifiées.

A calibration (test) tape on which signals have been recorded at fixed or gliding frequencies under specified conditions.

Измерительная лента, на которой выполнены нормированные записи сигналов с фиксированными частотами или скользящей частотой.

806-06-19

courbe de réponse électrique amplitude-fréquence en lecture

reproducing electrical amplitude/frequency response

амплитудно-частотная характеристика канала воспроизведения по измерительной ленте

Wiedergabefrequenzgang  
respuesta amplitud/frecuencia en lectura  
risposta elettrica ampiezza-frequenza in riproduzione  
weergeef-frequentie-karakteristiek  
charakterystyka (częstotliwościowa) odczytu  
elektrisk frekvensåtergivning vid avspelning

Courbe représentant les variations du niveau, exprimé en décibels, à la sortie d'un magnétophone, lors de la lecture d'une bande de fréquences dans des conditions spécifiées.

A curve representing the variations of the level, expressed in decibels, at the output of a tape recorder when reproducing a frequency magnetic tape under specified conditions.

Выраженная в децибелах зависимость, отражающая изменение с частотой выходного уровня магнитофона при воспроизведении в заданных условиях записи, содержащейся в измерительной ленте, для определения амплитудно-частотной характеристики.

806-06-20

courbe de réponse totale amplitude-fréquence en enregistrement-lecture

recording/reproducing overall amplitude/frequency response

амплитудно-частотная характеристика канала записи/воспроизведения

Gesamtfrequenzgang  
respuesta total amplitud/frecuencia en registro-lectura  
risposta globale ampiezza-frequenza in registrazione-riproduzione  
opneem/weergeef-frequentie-karakteristiek  
charakterystyka (częstotliwościowa) zapis-odczyt  
elektrisk frekvensåtergivning vid in- och avspelning

Courbe représentant, en fonction de la fréquence, les variations du niveau à la sortie d'un magnétophone, lors de la lecture d'une bande magnétique sur laquelle a été enregistré un signal de niveau constant appliqué à l'entrée de l'appareil.

A curve, representing the variations, with respect to frequency, of the level at the output of a tape recorder when reproducing a tape on which a constant level signal applied to the input of the apparatus has been recorded.

Характеристика, отражающая изменение с частотой напряжения на выходе магнитофона при воспроизведении записи, выполненной при подаче на его вход сигнала неизменного уровня.

806-06-21

courbe de réponse électroacoustique en enregistrement-lecture

recording/reproducing electro-acoustical frequency response

электроакустическая амплитудно-частотная характеристика магнитофона

elektroakustischer Frequenzgang  
respuesta electroacústica en registro-lectura  
risposta elettroacustica in registrazione-riproduzione  
elektro-akoestische frequentiekarakteristiek  
charakterystyka (częstotliwościowa) odtwarzania  
elektroakustisk frekvensåtergivning vid in- och avspelning

Courbe représentant, en fonction de la fréquence, les variations de la pression acoustique sur la membrane du haut-parleur relié au magnétophone, lors de la lecture d'une bande magnétique sur laquelle a été enregistré un signal de niveau constant appliqué à l'entrée de l'appareil.

A curve representing the variations, with respect to frequency, of the sound pressure delivered by a loudspeaker connected to the tape recorder when reproducing a tape on which a constant level signal applied to the input of the apparatus has been recorded.

Характеристика, отражающая изменение с частотой звукового давления, создаваемого громкоговорителем магнитофона при воспроизведении записи, выполненной при подаче на вход магнитофона сигнала неизменного уровня.

806-06-22

**rapport signal/bruit d'un magnétophone**

Rapport, exprimé en décibels, de la tension du signal utile à la tension de bruit, à la sortie d'un magnétophone.

*Notes 1.* — La tension de sortie du signal est exprimée en tenant compte d'un taux de distorsion harmonique spécifié, obtenu par enregistrement d'une fréquence spécifiée sur un support spécifié.

2. — La tension de bruit est mesurée en valeur pondérée ou non pondérée en l'absence de signal utile.

**signal to noise ratio of a tape recorder**

The ratio, expressed in decibels, of a wanted signal voltage to the noise voltage at the output of a tape recorder.

*Notes 1.* — The signal output voltage is expressed with respect to a given amount of harmonic distortion, obtained by recording a specified frequency signal on a specified recording medium.

2. — The noise voltage is measured weighted or unweighted in the absence of a wanted signal.

**отношение сигнал/шум магнитофона**

Выраженное в децибелах отношение напряжения полезного сигнала на выходе магнитофона к напряжению шума на том же выходе.

*Примечания*

1. — Напряжение полезного сигнала соответствует данной величине гармонических искажений при записи сигнала заданной частоты на заданном носителе.

2. — Напряжение шума « взвешенное » или « невзвешенное », измеряется в отсутствие полезного сигнала.

**Störspannungsabstand relación señal/ruido en un magnetófono rapporto segnale / disturbo di un magnetofono signaal/ruisverhouding stosunek sygnału do zakłóceń signal-brusförhållande hos en bandspelare**

806-06-23

**distorsion harmonique en enregistrement-lecture**

Distorsion harmonique d'un signal de sortie obtenue dans des conditions définies lors de la lecture d'une bande enregistrée dans des conditions spécifiées.

**recording/reproducing harmonic distortion**

The harmonic distortion of an output signal obtained under stated conditions when reproducing a tape recorded under specified conditions.

**гармонические искажения в канале записи/воспроизведения**

Гармонические искажения выходного сигнала при воспроизведении записи на ленте, осуществленной при заданных условиях.

**harmonische Verzerrung bei Aufnahme/Wiedergabe, Klirrgrad distorsion armónica en registro-lectura distorsione armonica in registrazione-riproduzione opneem/weergeef-harmonischenvervorming zniekształcenie harmoniczne zapis-odczyt övertonsdistorsion vid in- och avspelning**

806-06-24

**effet de contournement**

Modifications de la courbe de réponse amplitude-fréquence en lecture, à de grandes longueurs d'onde enregistrées, dues à la forme de la tête de lecture, à l'angle d'enveloppement de la bande autour de la tête, et à l'existence de blindages des têtes magnétiques à proximité de la bande.

**contour effect**

The alteration of the reproducing electrical amplitude/frequency response curve at long recorded wavelengths due to the shape of the reproducing head, the wrap angle of the tape around the head and the presence of magnetic shields close to the tape.

**эффект « змейки »**

Изменения амплитудно-частотной характеристики канала воспроизведения при больших длинах волн, обусловленные формой полюсов воспроизводящей головки, углом обхвата головки лентой и наличием экрана магнитной головки, расположенного вблизи ленты.

**Contour Effekt efecto de contorneamiento effetto di contorno contoureffekt wpływ kształtu kontureffekt**

806-06-25

**effet d'empreinte magnétique effet d'écho**

Apparition de signaux parasites sur les spires voisines d'une spire sur laquelle sont enregistrés des signaux, lorsqu'elles sont mises en contact par enroulement sur un noyau ou une bobine.

**print-through effect**

An undesired transfer of a recorded signal from one section to another of a recording medium when these sections are brought into contact when wound on a hub or a spool.

**копирэффekt**

Нежелательный перенос записанного сигнала с одного участка носителя на другой, когда эти участки соприкасаются между собой в результате намотки на сердечник или катушку.

**Kopier-Echo efecto de impresión magnética efecto di impronta magnetica; effetto eco doordrukeffect przekopowywanie kopieringseffekt**

806-06-26

niveau d'empreinte magnétique

print-through level

относительный уровень  
копирэфекта

Kopier-Echo-Pegel  
nivel de impresión magnética  
livello di impronta magnetica  
doordrukniveau  
poziom przekopowania  
kopieringseffektnivå

Rapport, généralement exprimé en décibels, de la tension produite par un signal parasite dû à un effet d'écho, qui apparaît lors de la lecture d'un enregistrement sur bande magnétique, à la tension produite par le signal donnant naissance à cet effet d'écho.

The ratio, generally expressed in decibels, of the voltage generated by a spurious signal due to a print-through effect which appears during reproduction of a recorded signal on a magnetic tape, to the voltage energized by the signal generating the print-through.

Обычно выражаемое в децибелах отношение напряжения при воспроизведении нежелательного сигнала, возникшего вследствие копирэфекта, к напряжению при воспроизведении сигнала, создавшего этот эффект.

## Section 806-07 — Enregistrement et lecture magnétiques des images

### Section 806-07 — Magnetic recording and reproduction of video

### Раздел 806-07 — Магнитная видеозапись и ее воспроизведение

806-07-01

magnétoscope

Appareil d'enregistrement et de lecture de signaux vidéo et audio sur bande magnétique.

video tape recorder

An equipment for recording and reproducing video and audio signals on magnetic tape.

видеомагнитофон

Устройство для видео- и звукозаписи на магнитную ленту и их воспроизведения.

Videobandgerät  
magnetoscopio  
video-registratore  
beeldbandopnemer/weergever  
magnetowid taśmowy  
videobandspelare

806-07-02

magnétoscope de lecture

Appareil de lecture de signaux vidéo et audio sur bande magnétique.

video tape reproducer

An equipment for reproducing video and audio signals on magnetic tape.

видеомагнитофон  
воспроизводящий

Устройство для воспроизведения видео- и звукозаписи на магнитной ленте.

Videobandwiedergabegerät ;  
Videobandspieler  
magnetoscopio de lectura  
video-riproduttore  
beeldbandweergever  
magnetowid taśmowy  
odczytujący  
videobandavspelare

806-07-03

magnétoscope à enregistrement  
longitudinal

Magnétoscope dans lequel la ou les têtes vidéo tracent une ou plusieurs pistes parallèles aux bords de la bande magnétique.

longitudinal video tape recorder

A video tape recorder wherein one or several tracks parallel to the edges of the magnetic tape are traced by the video head(s).

видеомагнитофон с  
продольной записью

Видеомагнитофон с одной или несколькими дорожками видеозаписи, параллельными краю магнитной ленты.

Videobandgerät mit Längs-  
spuraufzeichnung ; Längs-  
spuraufzeichnungsanlage  
magnetoscopio de registro  
longitudinal  
video-registratore con regis-  
trazione longitudinale  
beeldbandopnemer met  
langsregistratie  
magnetowid wzdłużnozapi-  
sowy  
videobandspelare för  
längsspårsinspelning

806-07-04

magnétoscope à enregistrement transversal

Magnétoscope dans lequel la ou les têtes vidéo tracent des pistes approximativement perpendiculaires aux bords de la bande magnétique.

transverse video tape recorder

A video tape recorder wherein one or several tracks approximately perpendicular to the edges of the magnetic tape are traced by the video head(s).

видеомагнитофон с поперечно-строчной записью четырехголовочный видеомагнитофон

Видеомагнитофон, у которого дорожки видеозаписи расположены практически перпендикулярно краю магнитной ленты.

Videobandgerät mit Querspuraufzeichnung; Querspuraufzeichnungsanlage magnetoscopio de registro transversal video-registratore con registrazione trasversale beeldbandopnemer met dwarsregistratie magnetowid poprzecznozapisowy videobandspelare för tvärsspårsinspelning

806-07-05

magnétoscope à enregistrement hélicoïdal

Magnétoscope dans lequel la bande magnétique suit une trajectoire hélicoïdale, ce qui conduit à tracer des pistes vidéo obliques par rapport aux bords de la bande.

helical video tape recorder

A video tape recorder wherein the tape follows a helical path, resulting in the video tracks being oblique with respect to the edges of the magnetic tape.

видеомагнитофон с наклонно-строчной записью одноголовочный видеомагнитофон двухголовочный видеомагнитофон

Видеомагнитофон, у которого магнитная лента движется по геликоиде, в результате чего дорожки видеозаписи расположены наклонно к краю магнитной ленты.

Videobandgerät mit Schrägspuraufzeichnung; Schrägspuraufzeichnungsanlage magnetoscopio de registro helicoidal video-registratore con registrazione elicoidale beeldbandopnemer met diagonale registratie magnetowid helikalnozapisowy videobandspelare för spiralspårsinspelning

806-07-06

bloc de têtes vidéo

Sous-ensemble d'un magnétoscope à enregistrement transversal comportant notamment: un disque porte-têtes, des têtes magnétiques et les pièces associées: moteurs, guide à dépression, tachymètre, transformateurs rotatifs ou bagues, tête de la piste d'asservissement.

video head assembly

The unit on a transverse video tape recorder/reproducer comprising in particular a head wheel, magnetic heads and associated components such as: motor, vacuum guide, tachometer, rotary transformer or slip-rings, control track head, etc.

блок вращающихся головок

Узел видеомагнитофона с поперечно-строчной записью, содержащий диск головок, двигатель, вакуумную направляющую, тахогенератор, вращающийся трансформатор, магнитную головку канала управления и др.

Videokopfräger; Videokopffaggregat conjunto de cabeza de imagen gruppo di testine video beeldkoppenheid zestaw głowic wizyjnych videohuvudsats

806-07-07

disque porte-têtes

Pièce tournante de forme cylindrique d'un magnétoscope portant à sa périphérie la ou les têtes magnétiques utilisées pour l'enregistrement et la lecture du signal vidéo.

head wheel

The rotary cylindrical part of a video head assembly carrying on its periphery the magnetic head(s) used for video signal recording and reproduction.

диск головок

Вращающаяся цилиндрическая часть блока вращающихся головок, несущая на своей периферии магнитные головки, используемые для видеозаписи и ее воспроизведения.

Videokopfrad; Head Drum tambor de cabeza tamburo porta testine koppenwiel dysk; krążek huvudtrumma

806-07-08

pièces polaires

Parties du circuit magnétique des têtes vidéo qui dépassent du disque porte-têtes et se trouvent au contact de la bande magnétique; chaque tête comporte deux pièces polaires séparées par l'entrefer.

pole tips

Those parts of the magnetic circuit of the video heads which protrude from the head wheel and make contact with the tape; each head has two pole pieces separated by the gap.

полюсные наконечники

Части сердечника головок, выступающие за пределы диска головок и осуществляющие контакт с магнитной лентой; каждая головка имеет два полюсных наконечника, разделенных рабочим зазором.

Kopfspiegel; Polschuhspitzen piezas polares espansioni polari tips nabiegunniki polskor

**806-07-09**

**guide à dépression**

Pièce d'un bloc de têtes vidéo maintenant la bande dans une position correcte à son passage face au disque porte-têtes grâce à un système d'aspiration.

**vacuum guide**

That part of the video head assembly used to maintain the tape in the correct position relative to the head wheel by means of a suction system.

**вакуумная направляющая**

Часть блока вращающихся головок, предназначенная для обеспечения правильного положения ленты по отношению к диску головок с помощью всасывающей системы.

**Vakuumbandführung;  
Bandführungssegment;  
Kopfschuh  
guía de vacío  
guida a depressione  
vacuüm geleider  
przewodnica próżniowa  
vakuumguide**

**807-07-10**

**pénétration des têtes**

Distance dont la bande est déplacée par les pièces polaires par rapport à la position qui lui est donnée par le guide à dépression.

**tip engagement**

The distance by which the tape is moved by the head pole pieces with respect to the position which it is given by the vacuum guide.

**вдавливание головки**

Расстояние, на которое лента отводится от своего среднего положения в вакуумной направляющей полюсными накопечниками головки.

**Kopf-Band-Kontakt,  
Kopfeindringtiefe  
ranura de la guía  
penetrazione delle testine  
tippenetrate  
włknięcie (głowicy)  
polinträngning**

**806-07-11**

**dépassement des têtes**

Différence entre le rayon du cercle décrit par l'extrémité des têtes et le rayon du disque porte-têtes.

**tip projection**

The difference between the radius of the circle described by the extremities of the pole tips and the radius of the head wheel.

**выступ головки**

Разность между радиусом окружности, описываемой краями полюсных накопечников, и радиусом цилиндрической поверхности диска головок.

**Kopfüberstand  
penetración de cabeza  
penetrazione delle testine  
tipprojectie  
wystawianie (głowicy)  
polutskjutning**

**806-07-12**

**courant d'enregistrement vidéo**

Courant alternatif parcourant les enroulements de la tête d'enregistrement, en donnant naissance au champ magnétique dont la fréquence est fonction de la valeur du signal vidéo à enregistrer sur le support d'enregistrement.

**video record current**

An alternating current flowing through the windings of a recording head and generating a magnetic field, the frequency of which is a function of the value of the video signal to be recorded on the magnetic medium.

**ток видеозаписи**

Переменный ток, протекающий по обмотке записывающей головки и создающий магнитное поле, частота которого зависит от величины видеосигнала, подлежащего записи.

**Video-Aufnahmestrom  
corriente de registro de imagen  
corrente di registrazione  
video  
beeldopneemstroom  
prąd zapisu (wizyjny)  
videoinspelningsström**

**806-07-13**

**piste vidéo**

Piste sur laquelle est enregistrée l'information relative au signal vidéo.

**video track**

The track containing the video signal information.

**дорожка записи**

Дорожка записи видеосигнала.

**Videospur  
pista de imagen  
pista video  
beeldspoor  
ścieżka wizyjna  
videospår**

**806-07-14**

**piste audio**

Piste sur laquelle est enregistrée l'information relative au signal audio.

**audio track**

The track containing the audio signal information.

**дорожка звукового канала**

Дорожка записи сигналов звукового сопровождения.

**Tonspur**

pista de sonido  
pista sonora  
geluidspoor  
ścieżka foniczna  
ljudspår

**806-07-15**

**piste d'asservissement**

Piste sur laquelle sont enregistrés les signaux d'asservissement du magnétoscope; elle comporte également les impulsions de montage.

**control track**

The track containing the recorded servo-control signals of the video tape recorder; it also contains the edit pulses.

**дорожка канала управления**

Дорожка записи сигналов управления видеомагнитофоном и монтажных меток.

**Steuerspur**

pista de control  
pista di asservimento  
regelspoor  
ścieżka sterowania  
styrspår

**806-07-16**

**piste d'ordres**

Piste contenant les informations utiles au déroulement du programme, au montage électronique ou contenant éventuellement un second signal audio accompagnant le programme.

**cue track**

The track containing information relating to production requirements, electronic editing, or possibly a second programme audio signal.

**дорожка режиссерского канала**

Дорожка записи режиссерских указаний, монтажных меток и, в некоторых случаях, сигналов второй программы звукового сопровождения.

**Merkspur**

pista de órdenes  
pista di servizio  
hulpspoor  
ścieżka dyspozycji  
orderspår

**806-07-17**

**partie en aval**

Partie de la bande considérée dans le sens longitudinal à partir d'un point de référence donné, dans la direction du défilement de la bande.

**downstream**

Pertaining to locations on the tape longitudinally displaced from a given reference point in the direction of tape motion.

**смещение по ходу ленты**

Смещение отдельных, расположенных вдоль, участков ленты, по отношению к заданной опорной точке в направлении движения ленты.

**in Bandlaufrichtung**

parte a pasar  
parte a valle  
stroomafwaarts  
w kierunku przesuwu  
.....

**806-07-18**

**partie en amont**

Partie de la bande considérée dans le sens longitudinal à partir d'un point de référence donné, dans la direction opposée au défilement de la bande.

**upstream**

Pertaining to locations on the tape longitudinally displaced from a given reference point in the opposite direction to tape motion.

**смещение против хода ленты**

Смещение отдельных, расположенных вдоль, участков ленты, по отношению к заданной опорной точке в направлении, противоположном движению ленты.

**gegen Bandlaufrichtung**

parte pasada  
parte a monte  
stroomopwaarts  
w kierunku przeciwnym do przesuwu  
.....

806-07-19

normes à fréquences basses

Mode de fonctionnement d'un magnéscope à enregistrement transversal faisant correspondre aux divers niveaux du signal vidéo les fréquences instantanées suivantes :

	625 lignes 50 Hz	525 lignes 60 Hz
Niveau maximal du blanc	6,80 MHz	6,80 MHz
Niveau de suppression	5,50 MHz	5,00 MHz
Niveau de synchronisation	4,95 MHz	4,28 MHz

“low band” standards

The operating procedure of a transverse video tape recorder causing the following instantaneous frequencies to correspond to the various levels of the video signals:

	625 lines 50 Hz	525 lines 60 Hz
Peak white	6.80 MHz	6.80 MHz
Blanking	5.50 MHz	5.00 MHz
Tip of sync. pulse	4.95 MHz	4.28 MHz

стандарт « узкой полосы »

Режим работы видеоманитона с поперечно-строчной записью, при котором устанавливается следующее соотношение между мгновенным значением частоты и уровнем видеосигнала :

	625 строк 50 полей/с	525 строк 60 полей/с
Уровень белого	6,80 МГц	6,80 МГц
Уровень черного	5,50 МГц	5,00 МГц
Уровень вершин синхроимпульсов	4,95 МГц	4,28 МГц

« Low-Band »-Standard  
normas de frecuencias bajas  
norme per la parte inferiore  
della banda

“ low-band ”-standaard  
norma pasma wąskiego  
lågfrekvensbandstandard

806-07-20

normes à fréquences élevées

Normes de fonctionnement d'un magnéscope à enregistrement transversal faisant correspondre aux divers niveaux du signal vidéo les fréquences instantanées suivantes :

	625 lignes 50 Hz	525 lignes 60 Hz
Niveau maximal du blanc	9,30 MHz	10 MHz
Niveau de suppression	7,80 MHz	7,90 MHz
Niveau de synchronisation	7,16 MHz	7,06 MHz

“high band” standards

The operating procedure of a transverse video tape recorder causing the following instantaneous frequencies to correspond to the various levels of the video signals:

	625 lines 50 Hz	525 lines 60 Hz
Peak white	9.30 MHz	10 MHz
Blanking	7.80 MHz	7.90 MHz
Tip of sync. pulse	7.16 MHz	7.06 MHz

стандарт « широкой полосы »

Режим работы видеоманитона с поперечно-строчной записью, при котором устанавливается следующее соотношение между мгновенным значением частоты и уровнем видеосигнала :

	625 строк 50 полей/с	525 строк 60 полей/с
Уровень белого	9,30 МГц	10,00 МГц
Уровень черного	7,80 МГц	7,90 МГц
Уровень вершин синхроимпульсов	7,16 МГц	7,06 МГц

« High-Band »-Standard  
normas de frecuencias altas  
norme per la parte superiore  
della banda

“ high-band ”-standaard  
norma pasma szerokiego  
högfrekvensbandstandard

806-07-21

colmatage des têtes vidéo

Obturation de la face avant de l'entrefer des têtes par de fines particules provenant de la bande, spécialement au voisinage des entrefers.

head clogging

The accumulation of particles from the tape on the front surface of the heads especially in the vicinity of the gaps.

замазывание головок

Скопление частиц, оседающих с магнитной ленты, на рабочей поверхности головок, в особенности вблизи рабочего зазора.

Kopfverschmutzung,  
Kopfzuschmieren  
suciedad de las cabezas de  
imagen  
intasamento delle testine  
video

kopervuiling  
zabrudzenie głowicy  
tilltäppning av huvud

806-07-22

effet de bande

Défaut d'une partie de l'image restituée, associé à une tête particulière.

banding

A visible defect in a portion of a reproduced picture associated with a particular head.

полосатость

Видимый дефект воспроизводимого изображения, связанный с работой определенной головки.

Banding, Kopfspuren  
efecto de banda  
effetto di banda  
.....  
prążkowanie  
randning

806-07-23

erreur de vitesse

Ecart, dans les limites d'une durée spécifiée, de la cadence de lecture d'un signal vidéo par rapport à sa valeur nominale.

velocity error

The deviation within a specified period of the rate of reproduction of a video signal with respect to its rated value.

скоростная ошибка

Отклонение в течение заданного периода времени от правильной скорости воспроизведения видеосигнала.

Geschwindigkeitsfehler  
error de velocidad  
errore di velocità  
snelheidsfout  
błąd prędkości  
hastighetsfel

806-07-24

scintillement  
instabilité de phase

Instabilité perceptible de la base de temps du signal vidéo restitué.

jitter

A perceptible instability of the time base of a reproduced video signal.

дрожание

Ощутимая временная нестабильность воспроизводимого видеосигнала.

Jitter  
inestabilidad de fase  
scintillamento, instabilità  
di fase  
beeldbibber  
drżenie; błąd czasowy  
jitter

806-07-25

moirage

Interférence sur une image provenant d'un magnétoscope, provoquée par des produits de modulation parasite.

moiré

An interference pattern in the reproduced picture due to unwanted modulation products.

муар

Помеха в виде ряби на воспроизводимом изображении, вызываемая продуктами паразитной модуляции.

Moiré  
moaré (imagen)  
ombreggiamento  
moiré  
mora  
moaré

806-07-26

erreur de géométrie

Défauts de base de temps affectant la géométrie de l'image provenant d'un magnétoscope.

geometric error

Time base errors resulting in geometric errors in the reproduced picture of a video tape recorder.

геометрические искажения

Искажения формы воспроизводимого изображения, возникающие в результате временных искажений в видеомagnетофоне.

Geometriefehler  
error de geometria  
errore di geometria  
geometrische fout  
błąd geometryczny;  
zniekształcenie geometryczne  
geometriskt fel

**806-07-27**

**enregistrement original**

**master original**

**первичная видеофонограмма  
оригинал**

**Originalaufzeichnung,  
ungeschnitten  
registro original (imagen)  
registrazione originale  
originele opname  
oryginal (zapisu)  
originalinspelning**

Enregistrement effectué à partir de signaux originaux.

Recording of original signals.

Результат записи сигналов, пришедших от первоисточника.

**806-07-28**

**programme à diffuser**

**master copy**

**вторичная видеофонограмма  
дубль-оригинал**

**Sendekopie, geschnitten,  
Sendeband  
montaje original  
copia principale  
moederband  
kopia (zapisu)  
originalband**

Dans la confection d'un programme enregistré au moyen de techniques de montage, première bande montée qui contient toutes les séquences et développements de l'action prévue.

In the assembly of a recorded programme by editing techniques, the first tape produced which contains all the intended scene durations and sequences.

Полностью смонтированная первая копия оригинала.

**806-07-29**

**impulsions de montage**

**edit pulses  
frame pulses**

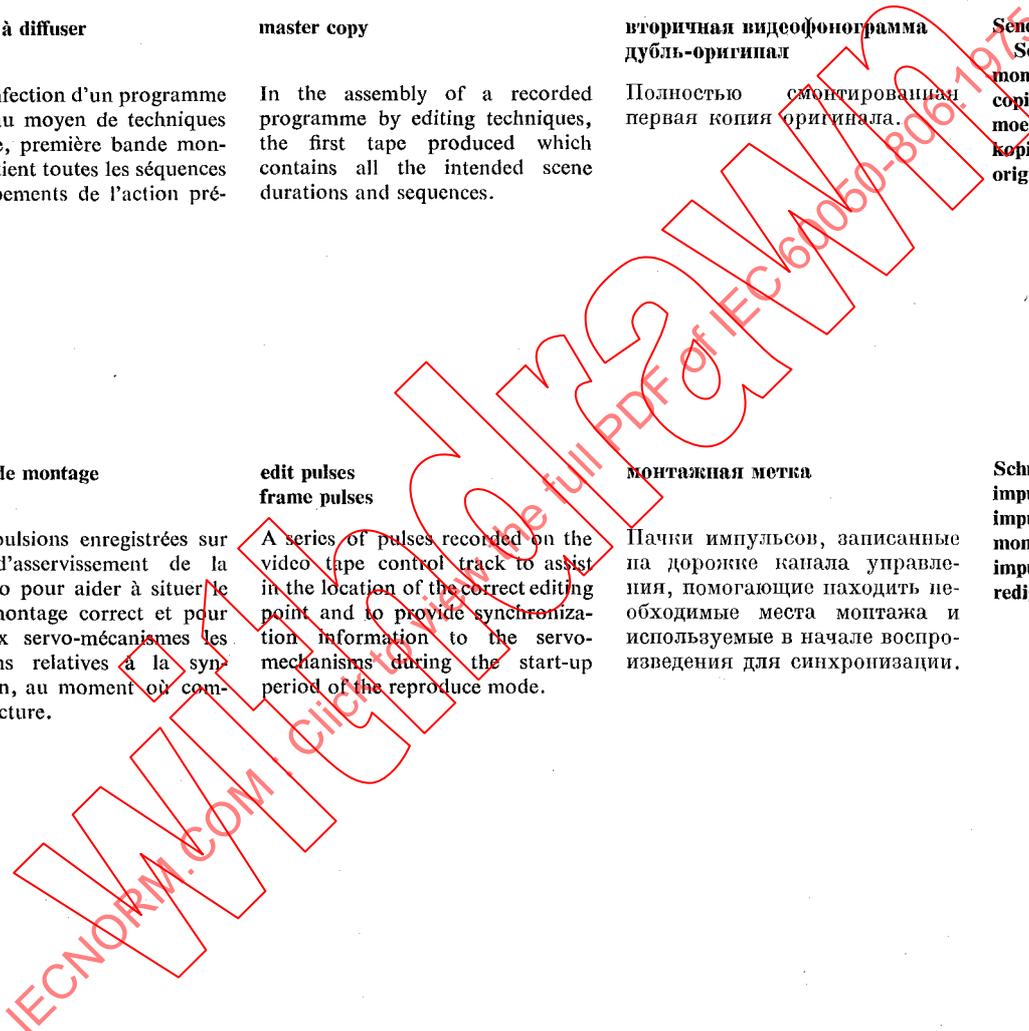
**монтажная метка**

**Schneidimpulse  
impulsos de montaje  
impulsi di quadro  
montagepulsen  
impulsy montazowe  
redigeringspuls**

Série d'impulsions enregistrées sur la piste d'asservissement de la bande vidéo pour aider à situer le point de montage correct et pour fournir aux servo-mécanismes les informations relatives à la synchronisation, au moment où commence la lecture.

A series of pulses recorded on the video tape control track to assist in the location of the correct editing point and to provide synchronization information to the servo-mechanisms during the start-up period of the reproduce mode.

Пачки импульсов, записанные на дорожке канала управления, помогающие находить необходимые места монтажа и используемые в начале воспроизведения для синхронизации.



## INDEX

FRANÇAIS . . . . .	65
ENGLISH . . . . .	68
РУССКИЙ . . . . .	71
DEUTSCH . . . . .	74
ESPAÑOL . . . . .	78
ITALIANO . . . . .	81
NEDERLANDS . . . . .	84
POLSKI . . . . .	88
SVENSKA . . . . .	91

IECNORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60058-806:1975

— Page blanche —  
— Blank page —

IECNORM.COM Click to view the full PDF of IEC 60050-806:1975  
**Withdrawn**

# INDEX

<b>A</b>		
affaiblissement dû à l'effacement . . . . .	806-06-16	
amorce . . . . .	806-05-43	
angle correcteur d'erreur de piste . . . . .	806-04-60	
angle de modulation verticale . . . . .	806-04-59	
angle d'ouverture de la pointe de lecture . . . . .	806-04-32	
angle d'ouverture du sillon . . . . .	806-03-07	
aptitude à la lecture . . . . .	806-04-44	
argenture . . . . .	806-03-46	
arrêt automatique . . . . .	806-04-41	
avance rapide . . . . .	806-05-37	
axe d'empilage . . . . .	806-04-18	
<b>B</b>		
bande étalon . . . . .	806-05-58	
bande de fréquences . . . . .	806-06-18	
bande de référence . . . . .	806-05-59	
bande magnétique . . . . .	806-05-12	
bande magnétique vierge . . . . .	806-05-13	
bande de niveau . . . . .	806-06-17	
bavure . . . . .	806-03-55	
biscuit . . . . .	806-03-41	
bloc de têtes vidéo . . . . .	806-07-06	
bobine . . . . .	806-05-34	
bobine débitrice . . . . .	806-05-35	
bobine réceptrice . . . . .	806-05-36	
bord de référence de la bande . . . . .	806-05-60	
boucle . . . . .	806-05-42	
bras de lecture . . . . .	806-04-38	
bruit de fond . . . . .	806-02-16	
bruit de modulation . . . . .	806-02-17	
bruit rythmique . . . . .	806-03-58	
bruit de surface . . . . .	806-04-51	
burin de gravure . . . . .	806-04-05	
<b>C</b>		
cabestan . . . . .	806-05-46	
caractéristique d'enregistrement . . . . .	806-02-11	
caractéristique de lecture . . . . .	806-02-14	
cartouche . . . . .	806-05-40	
cartouche de lecture . . . . .	806-04-36	
cassette . . . . .	806-05-41	
chaîne d'enregistrement . . . . .	806-01-05	
chaîne de lecture . . . . .	806-01-09	
chaîne de lecture normale . . . . .	806-06-12	
changeur de disques . . . . .	806-04-17	
charge . . . . .	806-03-42	
chevauchement . . . . .	806-04-14	
cire . . . . .	806-03-44	
claquement . . . . .	806-03-56	
collure . . . . .	806-05-69	
colmatage des têtes vidéo . . . . .	806-07-21	
commande de rejet . . . . .	806-04-40	
compatibilité . . . . .	806-04-50	
contrepois d'un bras de lecture . . . . .	806-04-39	
copeau . . . . .	806-04-13	
copie . . . . .	806-01-13	
cornes d'un sillon . . . . .	806-03-59	
correction de diamètre . . . . .	806-04-57	
correction d'un système d'enregistrement ou de lecture . . . . .	806-01-10	
courant d'effacement . . . . .	806-05-28	
courant d'enregistrement audiofréquence . . . . .	806-06-09	
courant d'enregistrement vidéo . . . . .	806-07-12	
courant de polarisation . . . . .	806-05-31	
courbe de réponse électroacoustique en enregistrement-lecture . . . . .	806-06-21	
courbe de réponse électrique amplitude-fréquence en lecture . . . . .	806-06-19	
courbe de réponse totale amplitude-fréquence en enregistrement-lecture . . . . .	806-06-20	
courbure transversale . . . . .	806-05-61	
<b>D</b>		
désaccentuation . . . . .	806-01-12	
démagnétiseur . . . . .	806-05-50	
dépassement des têtes . . . . .	806-07-11	
dérive . . . . .	806-02-25	
diamètre extérieur de la surface gravée . . . . .	806-03-28	
diamètre intérieur de la surface gravée . . . . .	806-03-27	
diaphonie . . . . .	806-02-19	
diaphonie entre spires . . . . .	806-04-64	
dispositif d'entraînement de la bande magnétique . . . . .	806-05-44	
disque . . . . .	806-03-01	
disque d'essai . . . . .	806-03-70	
disque de fréquences . . . . .	806-03-69	
disque de longue durée . . . . .	806-03-12	
disque magnétique . . . . .	806-05-14	
disque moulé . . . . .	806-03-45	
disque non gravé . . . . .	806-03-49	
disque porte-têtes . . . . .	806-07-07	
distorsion de contact . . . . .	806-04-68	
distorsion dynamique . . . . .	806-04-67	
distorsion harmonique en enregistrement-lecture . . . . .	806-06-23	
duplication . . . . .	806-01-13	
<b>E</b>		
effacement . . . . .	806-05-27	
effaceur total . . . . .	806-05-51	
effet de bande . . . . .	806-07-22	
effet de contournement . . . . .	806-06-24	
effet d'écho . . . . .	806-06-25	
effet d'empreinte magnétique . . . . .	806-06-25	
effet de pince . . . . .	806-04-63	
efficacité absolue d'une tête de lecture . . . . .	806-06-15	
efficacité relative d'un support magnétique . . . . .	806-06-13	
efficacité relative d'une tête d'enregistrement . . . . .	806-06-14	
élasticité . . . . .	806-04-42	
électrophone . . . . .	806-04-16	
enregistrement . . . . .	806-01-01	
enregistrement à amplitude constante . . . . .	806-03-65	
enregistrement à vitesse constante . . . . .	806-03-66	
enregistrement direct . . . . .	806-03-48	
enregistrement latéral . . . . .	806-03-63	
enregistrement magnétique . . . . .	806-05-01	
enregistrement magnétique longitudinal . . . . .	806-06-05	
enregistrement magnétique perpendiculaire . . . . .	806-06-06	
enregistrement magnétique synchrone . . . . .	806-06-08	
enregistrement magnétique transversal . . . . .	806-06-07	
enregistrement mécanique . . . . .	806-04-01	
enregistrement monophonique . . . . .	806-02-01	
enregistrement monophonique sur disque . . . . .	806-03-67	
enregistrement multipiste . . . . .	806-06-03	
enregistrement multivoie . . . . .	806-02-05	
enregistrement original . . . . .	806-07-27	
enregistrement pleine piste . . . . .	806-06-02	
enregistrement stéréophonique . . . . .	806-02-02	
enregistrement stéréophonique sur disque . . . . .	806-03-68	
enregistrement vertical . . . . .	806-03-64	
enregistreur magnétique . . . . .	806-05-02	
entrefer d'une tête magnétique . . . . .	806-05-21	

équilibrage des voies . . . . .	806-02-20
équipage mobile . . . . .	806-04-37
erreur de géométrie . . . . .	806-07-26
erreur de piste latérale . . . . .	806-04-61
erreur de piste verticale . . . . .	806-04-62
erreur de vitesse . . . . .	806-07-23
excentricité . . . . .	806-03-34

F

facette de brunissage . . . . .	806-04-11
flanc externe du sillon . . . . .	806-03-04
flanc interne du sillon . . . . .	806-03-03
flasque . . . . .	806-05-33
fluctuation de vitesse . . . . .	806-02-22
flux de court-circuit d'une bande magnétique . . . . .	806-05-18
flux magnétique . . . . .	806-05-17
force d'appui . . . . .	806-04-35
force résistante du bras de lecture au déplacement horizontal . . . . .	806-04-49
frottement de la pointe de lecture . . . . .	806-04-34

G

galet presseur . . . . .	806-05-47
glace . . . . .	806-03-30
glissement des spires . . . . .	806-05-63
granules . . . . .	806-03-39
graveur . . . . .	806-04-04
graveur à contre-réaction . . . . .	806-04-09
graveur électrodynamique . . . . .	806-04-08
graveur magnétique . . . . .	806-04-07
graveur piézoélectrique . . . . .	806-04-06
gravure sur disque . . . . .	806-04-02
gravure en profondeur . . . . .	806-03-64
grésillement . . . . .	806-03-57
guide à dépression . . . . .	806-07-09
guide-bande . . . . .	806-05-49

H

hauteur d'empilage des disques . . . . .	806-04-19
--	-----------

I

impulsions de montage . . . . .	806-07-29
inclinaison latérale (d'un burin de gravure ou d'une tête de lecture) . . . . .	806-04-46
inclinaison longitudinale (d'une burin de gravure ou d'une tête de lecture) . . . . .	806-04-45
indicateur de niveau d'enregistrement . . . . .	806-06-11
induction superficielle . . . . .	806-05-19
instabilité de phase . . . . .	806-07-24
irrégularité du pas du sillon . . . . .	806-03-25

L

laque (disque de ...) . . . . .	806-03-43
laque original (disque de ...) . . . . .	806-03-50
laque vierge . . . . .	806-03-49
largeur d'entrefer . . . . .	806-05-22
largeur du sillon . . . . .	806-03-05
lecteur magnétique . . . . .	806-05-04
lecture . . . . .	806-01-06
lecture magnétique . . . . .	806-05-03
lecture monophonique . . . . .	806-02-03
lecture multivoie . . . . .	806-02-06
lecture stéréophonique . . . . .	806-02-04
liant . . . . .	806-03-40
longueur équivalente d'entrefer . . . . .	806-05-25
longueur réelle d'entrefer . . . . .	806-05-24

M

machine à graver les disques . . . . .	806-04-03
magnétophone . . . . .	806-06-01
magnétoscope . . . . .	806-07-01
magnétoscope à enregistrement hélicoïdal . . . . .	806-07-05
magnétoscope à enregistrement longitudinal . . . . .	806-07-03
magnétoscope à enregistrement transversal . . . . .	806-07-04
magnétoscope de lecture . . . . .	806-07-02
manque d'impression . . . . .	806-03-60
masse de l'équipage mobile rapportée à l'extrémité de la pointe de lecture . . . . .	806-04-47
matériau plastique . . . . .	806-03-38
matrice . . . . .	806-03-54
mécanisme d'entraînement . . . . .	806-04-20
mélange . . . . .	806-02-26
mère . . . . .	806-03-53
méthode de Buchmann et Meyer . . . . .	806-04-69
méthode de la largeur du faisceau réfléchi . . . . .	806-04-69
microsillon . . . . .	806-03-11
mise en phase des voies . . . . .	806-02-21
moirage (son) . . . . .	806-03-61
moirage (vidéo) . . . . .	806-07-25
monophonie . . . . .	806-02-07
montage . . . . .	806-01-15
montage des bandes . . . . .	806-05-66
montage électronique . . . . .	806-05-67
montage manuel . . . . .	806-05-68
moutage . . . . .	806-03-35
moulage par compression . . . . .	806-03-37
moulage par injection . . . . .	806-03-36

N

niveau d'empreinte magnétique . . . . .	806-06-26
niveau d'enregistrement . . . . .	806-02-10
niveau enregistré . . . . .	806-02-09
niveau de référence . . . . .	806-02-08
niveau de ronflement . . . . .	806-04-55
niveau de ronronnement . . . . .	806-04-53
normes à fréquences basses . . . . .	806-07-19
normes à fréquences élevées . . . . .	806-07-20
noyau . . . . .	806-05-32
noyau de tête magnétique . . . . .	806-05-20

O

orientation des voies . . . . .	806-04-58
---------------------------------	-----------

P

partie en amont . . . . .	806-07-18
partie en aval . . . . .	806-07-17
pas de sillonnage . . . . .	806-03-13
patin . . . . .	806-04-10
pelure . . . . .	806-03-52
pénétration des têtes . . . . .	806-07-10
père original . . . . .	806-03-51
perte d'efficacité en enregistrement magnétique . . . . .	806-05-54
perte d'enregistrement . . . . .	806-02-12
perte d'entrefer . . . . .	806-05-26
perte de lecture . . . . .	806-02-15
perte de niveau . . . . .	806-05-64
perte d'oxyde . . . . .	806-05-65
perte par déréglage d'azimut . . . . .	806-05-56
pièce galvanique . . . . .	806-03-47
pièces polaires . . . . .	806-07-08
piste audio . . . . .	806-07-14
piste d'asservissement . . . . .	806-07-15
piste d'ordres . . . . .	806-07-16
piste magnétique . . . . .	806-05-15
piste vidéo . . . . .	806-07-13
plage de garde du sillon . . . . .	806-03-31
plage de modulation . . . . .	806-03-26
plage de séparation . . . . .	806-03-29
plateau . . . . .	806-04-21

plateau à succion . . . . .	806-04-22	sillon de départ . . . . .	806-03-16
platine de magnétophone . . . . .	806-06-10	sillon de sortie . . . . .	806-03-17
platine tourne-disque . . . . .	806-04-15	sillon excentré . . . . .	806-03-20
plourage . . . . .	806-02-24	sillon final . . . . .	806-03-18
pointe de lecture . . . . .	806-04-30	sillon interplages . . . . .	806-03-19
pointe de lecture à section droite elliptique . . . . .	806-04-31	sillon large . . . . .	806-03-10
polarisation magnétique . . . . .	806-05-30	sillon modulé . . . . .	806-03-15
post-correction . . . . .	806-01-12	sillon non modulé . . . . .	806-03-14
post-écho . . . . .	806-04-66	stries antidérapantes . . . . .	806-03-32
poudrage . . . . .	806-05-65	support d'enregistrement . . . . .	806-01-02
poussée latérale . . . . .	806-04-48	support d'enregistrement magnétique . . . . .	806-05-11
pré-accentuation . . . . .	806-01-11	support magnétique idéal . . . . .	806-05-52
pré-correction . . . . .	806-01-11	surface gravée . . . . .	806-03-26
pré-écho . . . . .	806-04-65	système d'enregistrement . . . . .	806-01-03
profil du sillon . . . . .	806-03-09	système d'enregistrement multipiste . . . . .	806-06-04
profondeur d'entrefer . . . . .	806-05-23	système dit « bobine à bobine » . . . . .	806-05-39
profondeur du sillon . . . . .	806-03-06	système de lecture . . . . .	806-01-07
programme à diffuser . . . . .	806-07-28		

R

raideur . . . . .	806-04-43
rapport signal/bruit d'un magnétophone . . . . .	806-06-22
rayon du fond du sillon . . . . .	806-03-08
rayon effectif de la pointe de lecture . . . . .	806-04-33
rebobinage . . . . .	806-05-38
réglage d'azimut . . . . .	806-05-55
réglage des têtes . . . . .	806-05-57
réenregistrement . . . . .	806-01-14
répartition des pistes . . . . .	806-05-16
ronflement . . . . .	806-04-54
ronronnement d'une platine tourne-disque . . . . .	806-04-52

S

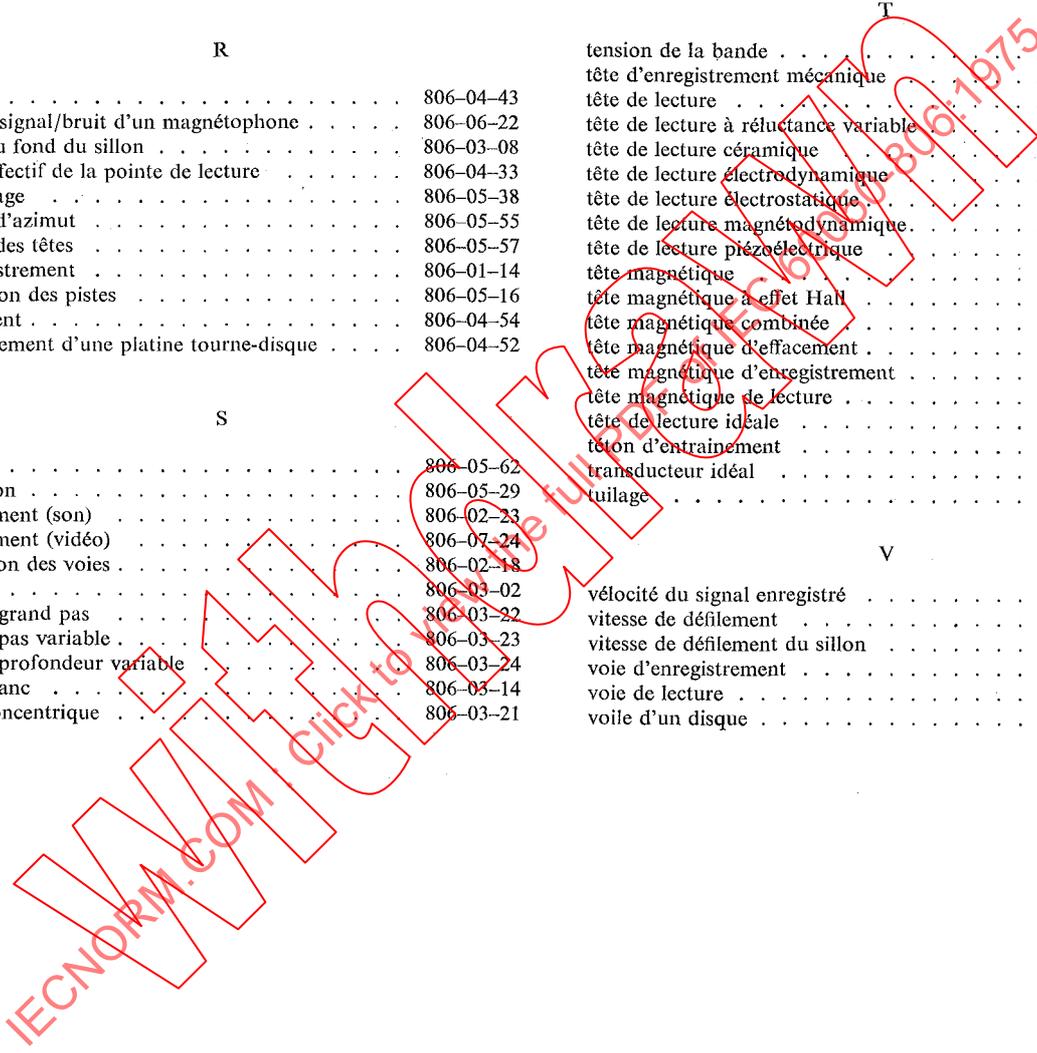
sabrage . . . . .	806-05-62
saturation . . . . .	806-05-29
scintillement (son) . . . . .	806-02-23
scintillement (vidéo) . . . . .	806-07-24
séparation des voies . . . . .	806-02-18
sillon . . . . .	806-03-02
sillon à grand pas . . . . .	806-03-22
sillon à pas variable . . . . .	806-03-23
sillon à profondeur variable . . . . .	806-03-24
sillon blanc . . . . .	806-03-14
sillon concentrique . . . . .	806-03-21

T

tension de la bande . . . . .	806-05-48
tête d'enregistrement mécanique . . . . .	806-04-04
tête de lecture . . . . .	806-04-23
tête de lecture à réluctance variable . . . . .	806-04-28
tête de lecture céramique . . . . .	806-04-24
tête de lecture électrodynamique . . . . .	806-04-26
tête de lecture électrostatique . . . . .	806-04-27
tête de lecture magnétodynamique . . . . .	806-04-29
tête de lecture piézoélectrique . . . . .	806-04-25
tête magnétique . . . . .	806-05-05
tête magnétique à effet Hall . . . . .	806-05-10
tête magnétique combinée . . . . .	806-05-08
tête magnétique d'effacement . . . . .	806-05-09
tête magnétique d'enregistrement . . . . .	806-05-06
tête magnétique de lecture . . . . .	806-05-07
tête de lecture idéale . . . . .	806-05-53
téton d'entraînement . . . . .	806-04-12
transducteur idéal . . . . .	806-02-13
tuilage . . . . .	806-05-61

V

vitesse de défilement . . . . .	806-05-45
vitesse de défilement du sillon . . . . .	806-03-33
voie d'enregistrement . . . . .	806-01-04
voie de lecture . . . . .	806-01-08
voile d'un disque . . . . .	806-03-62
vélocité du signal enregistré . . . . .	806-04-56



# INDEX

A	
advance ball . . . . .	806-04-10
anti-slip serrations . . . . .	806-03-32
audio track . . . . .	806-07-14
automatic stop . . . . .	806-04-41
azimuth adjustment . . . . .	806-05-55
azimuth loss . . . . .	806-05-56

B	
background noise . . . . .	806-02-16
banding . . . . .	806-07-22
biasing . . . . .	806-05-30
biasing current . . . . .	806-05-31
binder . . . . .	806-03-40
biscuit . . . . .	806-03-41
blank . . . . .	806-03-49
blank groove . . . . .	806-03-14
blank magnetic tape . . . . .	806-05-13
blow-hole . . . . .	806-03-60
bottom radius . . . . .	806-03-08
Buchmann and Meyer pattern . . . . .	806-04-69
bulk eraser . . . . .	806-05-51

C	
calibration tape . . . . .	806-05-58
camber of a stylus . . . . .	806-04-46
capacitance pick-up head . . . . .	806-04-27
capstan . . . . .	806-05-46
cartridge . . . . .	806-05-40
cassette . . . . .	806-05-41
ceramic pick-up head . . . . .	806-04-24
channel balancing . . . . .	806-02-20
channel orientation . . . . .	806-04-58
channel phasing . . . . .	806-02-21
channel separation . . . . .	806-02-18
chip . . . . .	806-04-13
cinching . . . . .	806-05-63
click . . . . .	806-03-56
coarse groove . . . . .	806-03-10
compatibility . . . . .	806-04-50
compliance . . . . .	806-04-42
compression moulding . . . . .	806-03-37
concentric groove . . . . .	806-03-21
constant amplitude recording . . . . .	806-03-65
constant velocity recording . . . . .	806-03-66
contour effect . . . . .	806-06-24
control track . . . . .	806-07-15
copying . . . . .	806-01-13
counterweight of a tone arm . . . . .	806-04-39
crackle . . . . .	806-03-57
cross-talk . . . . .	806-02-19
cross-talk between spiral groove . . . . .	806-04-64
crystal cutter head . . . . .	806-04-06
crystal pick-up head . . . . .	806-04-25
cue track . . . . .	806-07-16
cupping . . . . .	806-05-61
cutter head . . . . .	806-04-04
cutting on disk . . . . .	806-04-02
cutting stylus . . . . .	806-04-05
cyclic noise . . . . .	806-03-58

D	
de-emphasis . . . . .	806-01-12
demagnetizer . . . . .	806-05-50
diameter equalization . . . . .	806-04-57

disk . . . . .	806-03-01
disk recorder . . . . .	806-04-03
downstream . . . . .	806-07-17
drift . . . . .	806-02-25
drive mechanism . . . . .	806-04-20
drive pin . . . . .	806-04-12
drop out . . . . .	806-05-64
dubbing . . . . .	806-01-15
duplicating . . . . .	806-01-13
dynamic distortion . . . . .	806-04-67

E	
eccentric groove . . . . .	806-03-20
eccentricity . . . . .	806-03-34
edit pulses . . . . .	806-07-29
effective gap length . . . . .	806-05-25
effective mass of the stylus tip . . . . .	806-04-47
effective stylus tip radius . . . . .	806-04-33
efficiency loss in magnetic recording . . . . .	806-05-54
electrodynamic cutter head . . . . .	806-04-08
electrodynamic pick-up head . . . . .	806-04-26
electronic editing . . . . .	806-05-67
elliptic reproducing stylus tip . . . . .	806-04-31
endless loop . . . . .	806-05-42
equalization . . . . .	806-01-10
erasing attenuation . . . . .	806-06-16
erasing current . . . . .	806-05-28
erasure . . . . .	806-05-27
external groove sidewall . . . . .	806-03-04

F	
fast forward movement . . . . .	806-05-37
fast spiral . . . . .	806-03-22
feedback cutter head . . . . .	806-04-09
filler . . . . .	806-03-42
fine groove . . . . .	806-03-11
finishing groove . . . . .	806-03-18
flange . . . . .	806-05-33
flash . . . . .	806-03-55
flutter . . . . .	806-02-23
frame pulses . . . . .	806-07-29
frequency tape . . . . .	806-06-18
frequency record . . . . .	806-03-69
full track recording . . . . .	806-06-02

G	
gap depth . . . . .	806-05-23
gap length . . . . .	806-05-24
gap loss . . . . .	806-05-26
gap width . . . . .	806-05-22
geometric error . . . . .	806-07-26
gramophone . . . . .	806-04-16
granules . . . . .	806-03-39
groove . . . . .	806-03-02
groove angle . . . . .	806-03-07
groove depth . . . . .	806-03-06
groove guard . . . . .	806-03-31
groove shape . . . . .	806-03-09
groove speed . . . . .	806-03-33
groove width . . . . .	806-03-05
grouping . . . . .	806-03-25

H	
Hall effect reproducing head . . . . .	806-05-10
head adjustment . . . . .	806-05-57





## УКАЗАТЕЛЬ

А		Д	
абсолютная чувствительность воспроизводящей головки . . . . .	806-06-15	движущий механизм . . . . .	806-05-44
автостоп . . . . .	806-04-41	двухголовочный видеомэгнитофон . . . . .	806-07-05
амплитудно-частотная характеристика канала воспроизведения по измерительной ленте . . . . .	806-06-19	действующая масса подвижной системы звуко-воспроизведения . . . . .	806-04-47
амплитудно-частотная характеристика канала записи . . . . .	806-02-41	детонация (высокочастотная) . . . . .	806-02-23
амплитудно-частотная характеристика канала записи-воспроизведения . . . . .	806-06-20	детонация (низкочастотная) . . . . .	806-02-24
Б		диск головок . . . . .	806-07-07
базовый край ленты . . . . .	806-05-60	динамические искажения . . . . .	806-04-67
балансировка каналов . . . . .	806-02-20	диск проигрывателя . . . . .	806-04-21
блик . . . . .	806-04-69	диск прямого воспроизведения . . . . .	806-03-48
блок вращающихся головок . . . . .	806-07-06	диск с механической записью . . . . .	806-03-01
В		длина рабочего зазора . . . . .	806-05-22
вакуумная направляющая . . . . .	806-07-09	долгоиграющая грампластинка . . . . .	806-03-12
вводная канавка . . . . .	806-03-16	дорожка звукового канала . . . . .	806-07-14
вдавливание головки . . . . .	806-07-10	дорожка канала управления . . . . .	806-07-15
ведущий вал . . . . .	806-05-46	дорожка магнитной записи . . . . .	806-05-15
ведущий шарик . . . . .	806-04-10	дорожка режиссерского канала . . . . .	806-07-16
величина стирания . . . . .	806-16-16	дрейф скорости . . . . .	806-02-25
вертикальный угол записи . . . . .	806-04-59	дрожание . . . . .	806-07-24
вертикальный угол погрешности . . . . .	806-04-62	дубль-оригинал . . . . .	806-07-28
видеомэгнитофон . . . . .	806-07-01	Е	
видеомэгнитофон (воспроизводящий) . . . . .	806-07-02	емкостная головка звуко-воспроизведения . . . . .	806-04-27
видеомэгнитофон с наклонно-строчной записью . . . . .	806-07-05	З	
видеомэгнитофон с поперечно-строчной записью . . . . .	806-07-04	заклочительная канавка . . . . .	806-03-18
видеомэгнитофон с продольной записью . . . . .	806-07-03	замазывание головки . . . . .	806-07-21
внешняя стенка канавки . . . . .	806-03-04	запаздывающее эхо . . . . .	806-04-66
внутренняя стенка канавки . . . . .	806-03-03	записывающая магнитная головка . . . . .	806-05-06
воск . . . . .	806-03-44	записывающее устройство . . . . .	806-01-03
воспроизведение . . . . .	806-01-06	запись . . . . .	806-01-01
воспроизведение магнитной записи . . . . .	806-05-03	запись на диск . . . . .	806-04-02
воспроизводящая магнитная головка . . . . .	806-05-07	запись по всей ширине ленты . . . . .	806-06-02
воспроизводящее устройство . . . . .	806-04-07	запись с перпендикулярным намагничиванием . . . . .	806-06-06
вторичная видеофонограмма . . . . .	806-07-28	запись с поперечным намагничиванием . . . . .	806-06-07
второй оригинал . . . . .	806-03-53	запись с постоянной амплитудой . . . . .	806-03-65
выводная канавка . . . . .	806-03-17	запись с постоянной колебательной скоростью . . . . .	806-03-66
выпадение . . . . .	806-05-64	запись с продольным намагничиванием . . . . .	806-06-05
высота укладки . . . . .	806-04-19	затяжка . . . . .	806-05-63
выступ головки . . . . .	806-07-11	защита канавок . . . . .	806-03-31
Г		зона записи . . . . .	806-03-26
гармонические искажения в канале записи-воспроизведения . . . . .	806-06-23	зона этикетки . . . . .	806-03-30
геометрические искажения . . . . .	806-07-26	зубцы сцепления . . . . .	806-03-32
гибкость звуко-воспроизведения . . . . .	806-04-42	И	
глубина канавки . . . . .	806-03-06	игла . . . . .	806-04-30
глубина рабочего зазора . . . . .	806-05-23	идеальная головка . . . . .	806-02-13
глубинная запись . . . . .	806-03-64	идеальная воспроизводящая головка . . . . .	806-05-35
головка звуко-воспроизведения . . . . .	806-04-23	идеальный носитель магнитной записи . . . . .	806-05-52
горизонтальный угол коррекции . . . . .	806-04-60	идеальный преобразователь . . . . .	806-02-13
горизонтальный угол погрешности . . . . .	806-04-61	изменение высоты тона . . . . .	806-02-22
гранулы . . . . .	806-03-39	измерительная грампластинка . . . . .	806-03-69
грамзапись . . . . .	806-04-02	измерительная магнитная лента . . . . .	806-05-58
грампластинка . . . . .	806-03-45	измерительная магнитная лента для определения амплитудно-частотной характеристики . . . . .	806-06-18
группирование канавок . . . . .	806-03-25	измерительная магнитная лента для определения уровня записи . . . . .	806-06-17
		индикатор уровня записи . . . . .	806-06-11
		искажения отгибания . . . . .	806-04-68

**К**

канавка	806-03-02
канавка переменной глубины	806-03-24
канавка с переменным шагом	806-03-23
канал воспроизведения	806-01-09
канал записи	806-01-05
кассета	806-05-41
кассета с бесконечным рулоном	806-05-40
катушка	806-05-34
катушечный лентопротяжный механизм	806-05-39
керамическая головка звукоснимателя	806-04-24
колебательная скорость записи	806-04-56
конечный диаметр зоны записи	806-03-27
коцентрическая канавка	806-03-21
копирование	806-01-13
коширэффekt	806-06-25
коробление диска	806-03-62
коррекция на диаметр	806-04-57
кристаллическая головка звукоснимателя	806-04-25
круговая немая канавка	806-03-18

**Л**

лаковый диск	806-03-43
лаковый оригинал	806-03-50
лентопротяжный механизм	806-06-10

**М**

магнитная головка	806-05-05
магнитная головка звукоснимателя	806-04-26
магнитная головка звукоснимателя с переменным магнитным сопротивлением	806-04-28
магнитная головка звукоснимателя с движущимся магнитом	806-04-29
магнитная головка Холла	806-05-10
магнитная лента	806-05-12
магнитная запись	806-05-01
магнитный диск	806-05-14
магнитное насыщение	806-05-29
магнитный поток	806-05-17
магнитный рекордер	806-04-07
магнитный (электродинамический) рекордер	806-04-08
магнитофон	806-06-01
матрица	806-03-54
матрица — первый оригинал	806-03-52
механическая запись	806-04-01
механическое эхо	806-04-64
микширование	806-02-26
многодорожечная запись	806-06-03
многоканальная запись	806-02-05
многоканальное воспроизведение	806-02-06
многодорожечное устройство магнитной записи	806-06-04
модулированная канавка	806-03-15
модуляционный шум	806-02-17
монофоническая грампластинка	806-03-67
монофоническое воспроизведение	806-02-03
монофоническая запись	806-02-01
монофоническая запись/воспроизведение	806-02-07
монтаж	806-01-15
монтажная метка	806-07-29
монтаж сигналограммы (фонограммы, видеограммы)	806-05-66
муар (видеозапись)	806-07-25
муар (звукозапись)	806-03-61

**Н**

наполнитель	806-03-42
направляющая ленты	806-05-49
натяжение ленты	806-05-48
начальный диаметр зоны записи	806-03-28

начальный ракорд	806-05-43
негатив	806-05-51
недопрессовка	806-03-60
немая канавка	806-03-14
номинальный уровень записи	806-02-08
носитель	806-01-02
носитель записи	806-01-02
носитель магнитной записи	806-05-11

**О**

облой	806-03-55
одноголовочный видеомагнитофон	806-07-05
опережающее эхо	806-04-65
оригинал	806-07-27
оригинал (металлический)	806-03-47
ориентация каналов	806-04-58
осыпание порошка	806-05-65
отказ	806-04-40
относительная чувствительность записывающей головки	806-06-14
относительная чувствительность носителя магнитной записи (по сравнению с типовым носителем)	806-06-13
относительный уровень коширэффекта	806-06-26
отношение сигнал/шум магнитофона	806-06-22

**П**

первичная видеофонограмма	806-07-27
первый оригинал	806-03-51
перезапись	806-01-14
перемотка вперед	806-05-37
перемотка назад	806-05-38
перерезание	806-04-14
переходное затухание	806-02-19
периодическая помеха	806-03-58
петля ленты	806-05-42
пинч-эффект	806-04-63
планшайба с вакуумным присосом	806-04-22
планшайба станка записи	806-04-21
пластмасса	806-03-38
поверхностная индукция	806-05-19
поверхностный шум	806-04-51
подающая катушка	806-05-35
подвижная система звукоснимателя	806-04-37
подмагничивание	806-05-30
повитив	806-03-53
полирующая фаска	806-04-11
полосатость	806-07-22
полосные наконечники	806-07-08
поперечная запись	806-03-63
поперечное коробление	806-05-61
поперечный наклон реза (иглы)	806-04-46
потери воспроизведения	806-02-15
потери записи	806-02-12
потери из-за перекоса	806-05-56
потери магнитной записи или воспроизведения	806-05-54
поток короткого замыкания магнитной ленты	806-05-18
потрескивание	806-03-57
приводной механизм	806-04-20
приемная катушка	806-05-36
прижимная сила	806-04-35
прижимной ролик	806-05-47
пробная грампластинка	806-03-70
продольный наклон реза (иглы)	806-04-45
проигрыватель	806-04-15
проигрыватель-автомат	806-04-17
противовес тонарма	806-04-39
профиль канавки	806-03-09
пьезоэлектрический рекордер	806-04-06

**Р**

рабочий зазор . . . . .	806-05-21
радиус дна канавки . . . . .	806-03-08
разделение каналов . . . . .	806-02-18
разделительный промежуток . . . . .	806-03-29
размагничивающее устройство . . . . .	806-05-51
размагничивающий электромагнит . . . . .	806-05-50
резец . . . . .	806-04-05
рекордер . . . . .	806-04-04
рекордер с обратной связью . . . . .	806-04-09
рога канавки . . . . .	806-03-59
рокот . . . . .	806-04-52

**С**

сабельность . . . . .	806-05-62
связующее . . . . .	806-03-40
сердечник . . . . .	806-05-32
сердечник магнитной головки . . . . .	806-05-20
серебрение . . . . .	806-03-46
сила расцепления . . . . .	806-04-49
сила тяги . . . . .	806-04-34
синхронная запись . . . . .	806-06-08
скачывающая сила . . . . .	806-04-48
скоростная ошибка . . . . .	806-07-23
скорость ленты . . . . .	806-05-45
скорость канавки . . . . .	806-03-33
смещение по ходу ленты . . . . .	806-07-17
смещение против хода ленты . . . . .	806-07-18
совместимость . . . . .	806-04-50
соединительная канавка . . . . .	806-03-19
спиральная канавка . . . . .	806-03-19
спираль с большим шагом . . . . .	806-03-22
срачивание . . . . .	806-05-69
стандартный канал воспроизведения . . . . .	806-06-12
стандарт « узкой полосы » . . . . .	806-07-19
стандарт « широкой полосы » . . . . .	806-07-20
станок записи . . . . .	806-04-03
стереофоническая грампластика . . . . .	806-03-68
стереофоническая запись . . . . .	806-02-62
стереофоническое воспроизведение . . . . .	806-02-04
стирание . . . . .	806-05-27
стирающая магнитная головка . . . . .	806-05-09
строчка записи . . . . .	806-07-43
стружка . . . . .	806-04-13
съёмная головка звукоснимателя . . . . .	806-04-36

**Т**

таблетка . . . . .	806-03-41
типовая магнитная лента . . . . .	806-05-59
ток видеозаписи . . . . .	806-07-12
ток записи . . . . .	806-06-09
ток подмагничивания . . . . .	806-05-31
ток стирания . . . . .	806-05-27
тонарм . . . . .	806-04-38

**У**

угол конуса иглы . . . . .	806-04-32
угол раскрытия канавки . . . . .	806-03-07
узкая канавка . . . . .	806-03-11

универсальная магнитная головка (записи/воспроизведения) . . . . .	806-05-08
упругость . . . . .	806-04-43
уровень записи . . . . .	806-02-09
уровень записи при заданных искажениях . . . . .	806-02-10
уровень рокота . . . . .	806-04-53
уровень фона . . . . .	806-04-55
установка наклона рабочих зазоров . . . . .	806-05-55
установка положения головок . . . . .	806-05-57
устройство воспроизведения . . . . .	806-01-07
устройство для смехи грампластинок . . . . .	806-04-17
устройство записи . . . . .	806-01-03
устройство воспроизведения магнитной записи . . . . .	806-05-04
устройство магнитной записи . . . . .	806-05-02

**Ф**

фазировка каналов . . . . .	806-02-21
фиксирующий шпенец . . . . .	806-04-12
фон . . . . .	806-04-54
формат сигналограммы (фонограммы, видеограммы) . . . . .	806-05-16
формование . . . . .	806-03-35
формование литьем . . . . .	806-03-36
формование прессованием . . . . .	806-03-37

**Ч**

частотная коррекция . . . . .	806-01-12
частотные предискажения . . . . .	806-01-11
частотные предискажения и коррекция . . . . .	806-01-10
четырёхголовочный видеомагнитофон . . . . .	806-07-04

**Ш**

шаг записи . . . . .	806-03-13
ширина канавки . . . . .	806-03-05
ширина рабочего зазора . . . . .	806-05-24
широкая канавка . . . . .	806-03-10
шпиндель проигрывателя-автомата . . . . .	806-04-18
шум паузы . . . . .	806-02-16

**Щ**

щелевые потери . . . . .	806-05-26
щелка . . . . .	806-05-33
щелчок . . . . .	806-03-56

**Э**

эксцентриситет диска . . . . .	806-03-34
эксцентрическая канавка . . . . .	806-03-20
электроакустическая амплитудно-частотная характеристика магнитофона . . . . .	806-06-21
электронный монтаж . . . . .	806-05-67
электропроигрывающее устройство . . . . .	806-04-15
электрофон . . . . .	806-04-16
эллиптическая игла . . . . .	806-04-31
эффект « змейки » . . . . .	806-06-24
эффективная ширина рабочего зазора . . . . .	806-05-25
эффективный радиус иглы . . . . .	806-04-33